

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA**  
**EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE**  
**À DES APPRENANTS ADULTES MAJEURS DE LA**  
***ASOCIACIÓN DEPARTAMENTAL DE JUBILADOS DEL***  
***SISTEMA INTEGRAL DE PENSIONES DE LA PAZ***

**Trabajo dirigido para optar al grado de Licenciatura en Lingüística e Idiomas Mención:**  
**Lenguas Extranjeras – Francés**

**PAR: RODE SILVIA MAMANI AVENDAÑO**  
**TUTEUR: SERGIO ALIAGA RÍOS**

**LA PAZ – BOLIVIA**

**Mars, 2023**

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**

**TRABAJO DIRIGIDO:** ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE  
ÉTRANGÈRE À DES APPRENANTS ADULTES MAJEURS DE LA *ASOCIACIÓN*  
*DEPARTAMENTAL DE JUBILADOS DEL SISTEMA INTEGRAL DE PENSIONES DE*  
*LA PAZ*

Presentado por:

Univ. **RODE SILVIA MAMANI AVENDAÑO**

Para optar el grado académico de **Licenciatura en Lingüística e Idiomas**

Nota numeral: .....

Nota literal: .....

Ha sido: .....

Directora de la Carrera

.....  
María Teresa Terán Zubieta, Ph. D.

Tutor:

.....  
Lic. Sergio Aliaga Ríos

Tribunal:

.....  
M.Sc. Sandra Maldonado Camacho

Tribunal:

.....  
M.Sc. Agnes Vargas Ticona

La Paz, 16 de marzo de 2023

## **DÉDICACE**

Je dédie ce travail à mon Seigneur et mon Dieu car il est la source de toute connaissance, ainsi qu'à la famille qu'il m'a donné, mes parents Antonio et Claudina qui m'ont beaucoup soutenue avec leur paroles d'encouragement et leurs exemple de persévérance et mes deux sœurs Nancy et Febe qui se réjouissent de mes accomplissements.

## **REMERCIEMENTS**

Mon remerciement profond a mon tuteur Lic. Sergio Aliaga Ríos, ces précieux conseils et son aide durant toute la période du travail.

Mon remerciement à tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce travail.

## TABLE DE MATIERES

### CHAPITRE I

1	GÉNÉRALITÉS .....	1
1.1	Introduction .....	1
1.2	Situation problème .....	4
1.2.1	Formulation du problème .....	6
1.3	Délimitation.....	6
1.4	Objectifs .....	7
1.4.1	Objectif général.....	7
1.4.2	Objectifs spécifiques .....	7
1.5	Justification .....	7

### CHAPITRE II

2	DIAGNOSTIQUE .....	10
2.1	Objectif du diagnostique .....	10
2.2	Population étudiée pour le diagnostique.....	10
2.3	Méthodologie du diagnostique .....	11
2.4	Analyse quantitatif de résultats du diagnostique .....	14

### CHAPITRE III

3	CADRE THEORIQUE .....	19
3.1	Fondements généraux.....	19
3.1.1	Langue.....	19
3.1.2	Langue étrangère.....	19
3.1.3	Enseignement .....	20
3.1.4	Apprentissage .....	21
3.1.5	Enseignement de langues étrangères.....	22
3.1.6	Vieillesse.....	22
3.1.7	Vieillesse.....	23
3.1.8	Retraite .....	24

3.1.9	Compétences linguistiques dans l'enseignement de langues étrangères ...	25
3.2	Fondements spécifiques .....	26
3.2.1	(FLE) Français langue étrangère.....	26
3.2.2	Enseignement - apprentissage de langues pour un public adulte majeur...	27
3.2.3	Planification d'un cours de FLE .....	29
3.2.4	Mise en œuvre d'un cours de FLE .....	30
3.2.4.1	Approche Actionnelle.....	30
3.2.4.2	Approche communicatif .....	32
3.2.5	Evaluation dans un cours de FLE.....	32
3.2.5.1	Évaluation formative et évaluation sommative .....	33
 CHAPITRE IV		
4	METHODOLOGIE .....	35
4.1	Approche .....	35
4.2	Techniques.....	36
4.3	Support pédagogique .....	37
 CHAPITRE V		
5	ANALISE ET INNTERPRETATION DES ACTIVITES EN CLASSE .....	38
5.1	Développement d'activités .....	38
5.1.1	Première étape (planification des contenus) .....	41
5.1.1.1	Equipement utilisé.....	42
5.1.1.2	Responsables .....	43
5.1.2	Deuxième étape (application des contenus dans la classe) .....	44
5.1.2.1	Démarche pédagogique .....	44
5.1.2.1.1	Les contenus .....	45
5.1.2.2	Fiche pédagogique .....	49
5.1.3	Troisième étape (évaluation et résultats).....	87
5.1.3.1	Evaluation.....	87
5.1.3.1.1	Évaluation formative.....	88

5.1.3.1.2	Evaluation sommative.....	90
5.1.3.2	Résultats et analyse de l'évaluation formative .....	94
5.1.3.3	Résultats et analyse de l'évaluation sommative, examen final. ....	111
CHAPITREVI		
6	CONCLUSIONS ET RECOMMANDATIONS .....	117
6.1	Conclusions .....	117
-	Participation au cours .....	118
-	Résultats et analyse des résultats .....	119
6.1.1	RECOMMANDATIONS.....	123
BIBLIOGRAPHIE .....		125
ANNEXES .....		130

## LISTE DES TABLEAUX

Tableau N° 1 Scolarité primaire et secondaire des retraités.....	14
Tableau N° 2 Scolarité postsecondaire des retraités .....	14
Tableau N°3 Études postsecondaires des retraités .....	15
Tableau N° 4 Champ de travail des retraités .....	15
Tableau N° 5 retraités qui ont fait un cours de français .....	16
Tableau N° 6 Etape dans laquelle les élèves ont fait un cours de français.....	17
Tableau N° 7 Niveau de cours de français des retraités .....	17
Tableau N° 8 Développement d'activités de février jusqu'à juillet.....	38
Tableau N° 9 Récapitulatif du nombre d'heures effectuées lors du travail .....	39
Tableau N° 10 Contenu.....	46
Tableau N° 11 Résultats du premier partiel .....	96
Tableau N° 12 Notes du premier examen partiel .....	97
Tableau N° 13 Résultats généraux du premier examen partiel .....	99
Tableau N° 14 Résultats par compétences du premier examen partiel .....	99
Tableau N° 15 Résultats du deuxième examen partiel.....	101
Tableau N° 16 Notes du deuxième examen partiel .....	102
Tableau N°17 Résultats généraux du deuxième examen partiel .....	104
Tableau N° 18 Résultats par compétence du deuxième examen partiel.....	104
Tableau N° 19 Résultats du troisième examen partiel .....	106
Tableau N° 20 Notes du troisième examen partiel.....	107
Tableau N° 21 Résultats généraux du troisième examen partiel.....	109
Tableau N° 22 Résultats par compétences du troisième examen partiel.....	110
TABLEAU N° 23 Résultats de l'examen final .....	112
Tableau N° 24 notes de l'examen final .....	113
Tableau N° 25 Résultats généraux de l'examen final .....	115
Tableau N° 26 Résultats par compétences de l'examen final .....	115
Tableau N° 27 Résultats par compétences des étudiants qui ont réussi .....	119
Tableau N° 28 Résultats par compétences des étudiants qui n'ont pas réussi .....	120



Tableau N° 29 Résultats généraux des étudiants qui ont réussi les examens.....	121
Tableau N° 30 Résultats généraux des étudiants qui n'ont pas réussi les examens .....	122
Tableau N° 31 Étudiants qui ne se sont pas présentes aux examens.....	122

## RÉSUMÉ

Vu le manque d'activités d'enseignement de la langue française auprès des retraités appartenant de la Asociación Departamental de Jubilados del Sistema Integral de Pensiones de La Paz, nous vous proposons ce document comme travail dirigé.

Ce travail propose l'enseignement du français au niveau débutant chez les élèves retraités dans le but d'apporter au plus aux besoins de ce public.

Ce travail est composé de :

Le premier chapitre, consiste à la description du problème où nous pouvons constater un pourcentage de la population âgée assez significatif dans notre société, cette population reste inactive en ce qui concerne l'apprentissage de langues. En suite les objectifs, la justification et nous établissons la délimitation spatiale et temporelle du Projet. Dans le deuxième chapitre nous avons le diagnostique qui nous a aide à connaître la situation des retraités en ce qui concerne leur scolarité secondaire , postsecondaire, champ de travail, et études du français dans le but de savoir si c'est un public apte pour apprendre le français, aussi pour déterminer le niveau du français à enseigner. Dans le troisième chapitre, nous avons le cadre théorique, nous avons plusieurs points de vue selon chaque auteur par rapport aux concepts, nous choisissons ceux qui nous sont utiles pour la démarche de ce travail. Le quatrième chapitre s'agit de la méthodologie, c'est une description détaillée des stratégies, techniques, instruments, etc. Dans le cinquième chapitre nous avons l'analyse et l'interprétation des activités en classe. Finalement le sixième chapitre présente la conclusion et recommandations.

*Mots-clés : adulte majeur, retraite, enseignement, langue.*

## **RESUMEN**

Tomado en cuenta la falta de actividades de enseñanza del idioma francés dirigido a los jubilados de la Asociación Departamental de Jubilados del Sistema Integral de Pensiones de La Paz, proponemos este documento como Trabajo Dirigido.

Este trabajo propone la enseñanza del francés a nivel debutante en jubilados, el objetivo es de aportar lo más que se pueda a las necesidades de este sector.

Este trabajo está compuesto de:

El primer capítulo, consiste en la descripción del problema donde podremos constatar que el porcentaje de la población adulta mayor es muy significativa en nuestra sociedad, esta población está inactiva en lo que concierne al aprendizaje de idiomas. En seguida tenemos los objetivos, la justificación y establecemos la delimitación espacial y temporal del proyecto. En el segundo capítulo tenemos el diagnóstico que nos ayudó a conocer la situación de los jubilados en lo que respecta a la educación primaria, secundaria, educación superior, campo de trabajo, estudios de francés con el objetivo de saber si es un público apto para aprender francés, también para determinar el nivel de francés a enseñar. En el tercer capítulo tenemos el marco teórico, tenemos varios puntos de vista según cada autor acerca de los conceptos, escogemos aquellos que nos son útiles para el desarrollo de este trabajo. El cuarto capítulo se trata de la metodología, es una descripción detallada de estrategias, técnicas, instrumentos, etc. En el quinto capítulo el análisis y la interpretación de las actividades en clase. Finalmente el sexto capítulo presenta la conclusión y recomendaciones.

*Palabras clave : adulto mayor, jubilado , enseñanza, idioma*

## **CHAPITRE I**

### **1 GÉNÉRALITÉS**

#### **1.1 Introduction**

L'enseignement des langues dans notre milieu social est absolument en vigueur, il y a de plus en plus de personnes qui apprennent de nouvelles langues, soit pour le développement académique, ou dans le but de trouver nouvelles opportunités de travail, étude, etc. L'apprentissage d'une ou plusieurs langues fait travailler le cerveau d'une façon différente de ceux qui ne parlent qu'une langue.

L'apprentissage des langues comporte aussi des effets positifs au niveau de la santé. Il y a des avantages remarquables: l'augmentation de la matière grise et de la synapse, plus d'activité cognitive aide à retracer l'apparition des maladies telles que l'Alzheimer et la démence (Nacamulli, 2015).

En ce qui concerne l'enseignement du français et plus spécifiquement l'enseignement du Français en Bolivie à La Paz, il y a des institutions qui travaillent dans ce type d'activité.

Le département de Linguistique et langues à l'Universidad Mayor de San Andrés UMSA propose des cours de français, pour les étudiants de linguistique et pour les étudiants d'autres départements de la même université. Les cours de français sont divisés en quatre niveaux : français I, français II, français III et français IV, ce dernier a un équivalent au niveau (A 2+ - B1) du Cadre Commun Européen de Référence pour les langues. Les cours sont donnés quatre jours par semaine 1 heure et demie chaque jour.

Le département de Linguistique a trois mentions de spécialisation dont la durée est de six semestres, la spécialisation commence à la fin du quatrième semestre, il faut choisir entre la spécialité espagnol, langues autochtones ou langues étrangères. La spécialité des langues étrangère est composée de l'anglais et du français, il est également nécessaire de choisir l'un de ces pour faire une étude approfondie de la langue française c'est à dire étudier sa grammaire, sa syntaxe, sa phonétique, etc. de façon plus détaillé.

De plus l'UMSA a un centre d'enseignement et traduction de langues CETI (Centro de Enseñanza y Traducción de Idiomas) Il est semi-privé, il s'agit de l'enseignement de langues (français, anglais, aymara, quechua). Les cours sont adressés à tout type de public à partir de 15 ans, ces cours sont payants (CETI UMSA Oficial, 2018).

En outre, l'Alliance Française est reconnue grâce à son enseignement de qualité, ses activités culturelles et pour diffuser les cultures francophones.

Finalement, il faut mentionner les instituts privés de langues (même s'ils ne sont pas reconnus) qui enseignent le français, et aussi les cours de français sur internet qui sont adressés à tout type de public.

À La Paz la population retraitée est un groupe en capacité d'apprendre et de profiter des cours de langues étrangères tel que le français, car ils disposent du temps en tant que retraités, ils ne travaillent plus autant qu'avant. Les retraités ils sont un public capable d'apprendre, pas de la même façon que les jeunes, vu que les adultes majeurs apprennent au même niveau mais d'une façon différente, ils ont un processus de la nouvelle information, néanmoins, ils ont la capacité de réussir l'apprentissage au même niveau que le reste de la population.

Pereira et Lopez (2016) remarquent l'augmentation de cette population en Bolivie, du total de 10, 059,856 d'habitants 878,012 personnes sont des adultes majeurs de 60 ou plus de 60 ans. La Paz regroupe la majeure quantité de personnes qui ont plus de 60 ans, cela fait 31,3% du total des habitants adultes majeurs à La Paz.

D'autre part Rojas (2017) nous dit que les retraités en Bolivie font un total de 158,618 personnes, ils représentent 15,8 % de la population âgée et 95,863 retraités appartiennent à La Paz.

Selon Sandobal (2012) malheureusement les retraités sont isolés et inactifs; ils ne trouvent pas leur place au sein de la société parce qu'il n'y a pas d'activités pour contribuer à l'intégration des personnes âgées leur permettant de développer leurs aptitudes.

D'autre part Sabater (2021) affirme que dans les dernières décennies les adultes majeurs s'occupent de plus en plus des enfants de la famille par différentes raisons, la manque de membres (le père ou la mère), la manque de temps des parents dû au travail, Etc.

Ce type d'activité a des bénéfices comme la bonne relation entre les grands parents et leurs petits enfants, l'opportunité de transmettre leur connaissances, se maintenir actifs et des autres bénéfices.

La tâche de la société est donner à chacun de ses membres un rôle actif et important au long de sa vie à fin qu'ils trouvent un sens à leur vie en tant que membres de la société et il doit être à la hauteur de proposer à tous les secteurs des options de formation constantes.

C'est dans ce sens que ce travail propose au secteur des retraités à La Paz une nouvelle opportunité pour prendre un cours de FLE, centrée sur l'apprentissage du français comme langue étrangère où l'enseignement sera adapté aux élèves, afin de contribuer à leur qualité de vie et de leur proposer des solutions du point de vue social en faisant un moyen où les élèves peuvent se débrouiller et ne pas rester isolés et du point de vue biologique pour renforcer la santé du cerveau et la prévention de maladies telle que l'Alzheimer.

L'Asociación Departamental de Jubilados del Sistema Integral de Pensiones de La Paz fait partie de ce groupe, les membres de cette organisation appartiennent à de différents secteurs dans le domaine du travail professionnel ou non professionnel mais tous les intégrants de l'association ont deux points en commun: ils sont retraités et ils souhaitent apprendre le français au niveau débutant.

Ce travail est fait en appliquant des outils, des méthodes et des techniques pour l'enseignement du français langue étrangère, en sachant que les bénéfices de cet apprentissage ne sont pas uniquement linguistiques.

Le travail réalisé est l'enseignement de la langue française au niveau débutant adressé aux retraités. Nous nous sommes engagés dans l'enseignement du français langue étrangère FLE.

## **1.2 Situation problème**

À La Paz le 31,3 % du total de la population sont des personnes âgées, le 9,5 % sont de personnes retraitées (Rojas, 2017).

Après avoir eu une vie très active depuis l'enfance à l'école, faire des études supérieures à l'université par exemple afin d'obtenir une formation qui leur permet d'avoir un travail, une bonne position sociale et plus d'avantages au niveau personnel, après avoir travaillé de nombreuses années pour se bénéficier mais aussi pour contribuer à la société, les individus arrivent à la retraite .

Les programmes d'activité pour le développement intégral du retraité n'est pas assez important pour le reste de la société, par conséquent le retraité n'est plus un intégrant actif dans la société ce qui entraîne une détérioration de sa santé physique et mentale. Le manque d'activités pour ce groupe de la société peut avoir de mauvaises conséquences.

Selon Salinas (1993) le manque d'activité sociale et physique détériore la qualité de vie des retraités car ils arrivent à se sentir inutiles, il y a même une détérioration mentale à cause de l'inactivité au niveau physique. Dans ces circonstances et pour le bénéfice des retraités le conseil de la Asociación de Jubilados del Sistema Integral de Pensiones de La Paz et le Département de Linguistique à l'UMSA ont signé une convention interinstitutionnelle afin d'offrir aux retraités une alternative de formation et capacitation qui les aide à développer leurs potentialités d'ordre physique et psychique aussi pour faire et partager des activités sociales et culturelles contribuant à mener une vie saine grâce au cours de langues.

C'est dans cette situation que le département de Linguistique et Langues convoque les étudiants ayant terminé le parcours de langues, au même temps l'association des retraités fait l'invitation pour les cours de langues à ses membres. Nous avons élaboré un programme pour l'enseignement du français au niveau débutant parce que c'est le



niveau que le conseil de l'association nous avait demandé. D'autre part, nous avons appliqué aux 22 élèves inscrits un questionnaire à propos de leur connaissance du français afin de déterminer si c'est correct d'appliquer l'enseignement du français au niveau débutant à ce public.

### **1.2.1 Formulation du problème**

Comment développer le processus d'enseignement-apprentissage de FLE au niveau débutant chez les apprenants retraités de la Asociación Departamental de Jubilados del sistema Integral de Pensiones de La Paz?

## **1.3 Délimitation**

### **Spatiale**

Le public bénéficiaire est un groupe de personnes retraitées de la Asociación Departamental de Jubilados del Sistema Integral de Pensiones de La Paz, le conseil de cette association s'occupe de l'organisation pour demander les cours de français, ils s'occupent de rendre la convocation publique, nous avons eu un total de 22 élèves.

Le processus d'enseignement-apprentissage et l'application de la méthode s'est réalisée dans une infrastructure qui appartient à l'Université Mayor de San Andres, c'est la salle Multipropósito, cette salle est dépendante du Programme permanent Administratif situé à l'avenue 6 d'Agosto edificio HOY # 2170 du quartier Sopocachi La Paz-Bolivie.

### **Temporelle**

Les cours de français ont eu une durée de six mois de février 2017 jusqu'à juillet 2017

Tous les mardis et tous les jeudis à 9 heures du matin jusqu'à 10 heures et demie, une heure et demie par jour.

## **1.4 Objectifs**

### **1.4.1 Objectif général**

Développer le processus d'enseignement- apprentissage de FLE au niveau débutant chez les apprenants retraités de la Asociación Departamental de Jubilados del Sistema Integral de Pensiones de La Paz

### **1.4.2 Objectifs spécifiques**

- Établir un programme d'enseignement-apprentissage du FLE pour le groupe des retraités
- Mettre en œuvre le programme établi lors des séances de cours.
- Appliquer des instruments d'évaluation pour le processus enseignement-apprentissage des contenus.

## **1.5 Justification**

Ce travail trouve son importance dans le cadre académique, du fait qu'il n'y a pas d'autres programmes adressés aux adultes majeurs en ce qui concerne l'enseignement des langues étrangères et plus encore le cas de l'enseignement du français. Nous nous

sommes servis des techniques pédagogiques et didactiques du FLE. Ces techniques pédagogiques proposées ont été modifiées compte tenu le public avec lequel nous avons travaillé qui nécessite un traitement didactique spécial et personnalisé en utilisant de différents modifications des activités que celles que nous appliquerions dans une classe de jeunes adultes. C'est dans cette mesure que l'apport de cet ouvrage est significatif.

D'un point de vue social, c'est une proposition de développement intégral pour un groupe de la société qui ne travaille et que profite du repos, comme l'affirme Sandobal (2012).

Même si notre objectif dans ce travail dirigé n'est pas le bénéfice biologique pour les retraités il faut les mentionner :

Apprendre une langue sert à modeler le cerveau des adultes majeurs parce que cela présente des avantages très importants : comme une intense activité qui fortifie potentiellement la croûte préfrontale du cerveau qui s'occupe des fonctions exécutives, de la résolution de problèmes, de la transition des activités et de la capacité de sélectionner le type d'information (Nacamulli, 2015).

Une intense activité cérébrale aide à la sante du cerveau à la complexité et à rester actif, cela peut même retarder l'apparition de maladies comme l'Alzheimer et la démence (Mugnaini 2009).

Les personnes âgées ne restent pas chez elles comme avant, elles voyagent, elles participent à des activités culturelles, elles sont bénévoles dans des institutions sociales, elles fréquentent différents lieux par exemple : le théâtre, le musée, le cinéma, etc. Elles s'inscrivent dans des cours tels que l'informatique, les langues etc. (Mugnaini 2009) De

cette manière elles font partie d'un groupe social où elles peuvent avoir des contacts sociaux, connaître de nouvelles personnes, partager, etc. elles peuvent avoir une vie plus active.

Ce projet est un apport à la connaissance et aux savoir-faire pédagogiques et didactiques pour l'enseignement du français langue étrangère à des adultes majeurs. De plus, c'est la première expérience à l'Université Mayor de San Andrés avec ce type de public.

Finalement, nous aidons à la continuité des activités académiques que la Asociación Departamental de Jubilados del Sistema Integral de Pensiones de La Paz organise chaque semestre pour les retraités qui appartiennent à cette association.

## **CHAPITRE II**

### **2 DIAGNOSTIQUE**

Pour mettre en œuvre ce programme d'enseignement-apprentissage de langue chez les retraités au niveau débutant nous avons réalisé un diagnostic dirigé aux intégrants de la Asociación Departamental de Jubilados del Sistema Integral de Pensiones de La Paz à propos du niveau de scolarisation et champ de travail et leurs connaissances du français comme langue étrangère.

Nous détaillons les résultats du diagnostic par la suite.

#### **2.1 Objectif du diagnostic**

Déterminer le niveau de scolarisation et champ de travail des retraités car cette information peut contribuer au développement de l'enseignement du français, et le niveau de connaissance de la langue française à fin d'identifier le niveau de langue où nous devons travailler.

#### **2.2 Population étudiée pour le diagnostic**

La Asociación Departamental de Jubilados del Sistema Integral de Pensiones de La Paz a un total de 450 affiliés, nous avons pris en compte les 22 élèves qui se sont inscrits au cours de français pour notre diagnostic.

### **2.3 Méthodologie du diagnostique**

Nous avons utilisé le questionnaire comme instrument de récollection de l'information de l'apprenant à propos des connaissances, dans ce cas du niveau de scolarisation, champs de travail et du français comme langue étrangère.

Nous avons pris en compte dans notre questionnaire les aspects suivants :

- **Niveau de scolarité et champs de travail**

Le plus haut niveau d'études atteint par le retraité au niveau primaire et secondaire mais aussi au niveau postsecondaire (formation professionnelle, formation spécialisée) ça nous a permis de savoir s'ils ont les compétences prioritaires : lecture, écriture analyse et résolution de problèmes, pensée critique et travail en équipe. Ces compétences sont très basiques et nécessaires pour l'enseignement d'une L2 au même temps nous avons pris en compte le niveau d'études postsecondaires et leurs emplois avant de la retraite à fin d'identifier les domaines dans les quels ils se débrouillent mieux. Avoir l'information de leurs expériences professionnelles et leurs emplois avant d'être retraités contribue le développement du programme d'enseignement aussi.

- **Études du français**

L'étude du français comme langue étrangère, pour connaître le nombre d'élèves qui ont pris un cours de français, dans quelle étape de leur vie ils l'ont pris, le type d'institution et le niveau. Cette information nous a aidés à déterminer le niveau de connaissance du français chez les retraités.

## CUESTIONARIO DIAGNÓSTICO DE CONOCIMIENTO DEL IDIOMA FRANCÉS

Nombre:

.....

1. ¿Qué estudios realizaste a nivel escolar (puedes marcar más de una opción)?

Primaria       Intermedio       Secundaria

2. ¿Hiciste algún estudio superior luego del bachillerato (estudio técnico, universitario, escuela superior, otro.)?

SI       NO

Si tu respuesta fue **SI** responde la pregunta **3**

3. ¿En qué tipo de institución realizaste tus estudios?

.....

4. ¿Cuál fue tu ocupación laboral antes de la jubilación?

.....

5. ¿Estudiaste francés anteriormente?

SI       NO

Si tu respuesta fue **SI** responde las siguientes preguntas.

6. ¿En qué etapa de tu vida estudiaste francés?

Niñez       juventud       Adultez

7. ¿En qué tipo de institución?

Escuela       Colegio       instituto

Universidad

8. ¿Hasta qué nivel estudiaste?

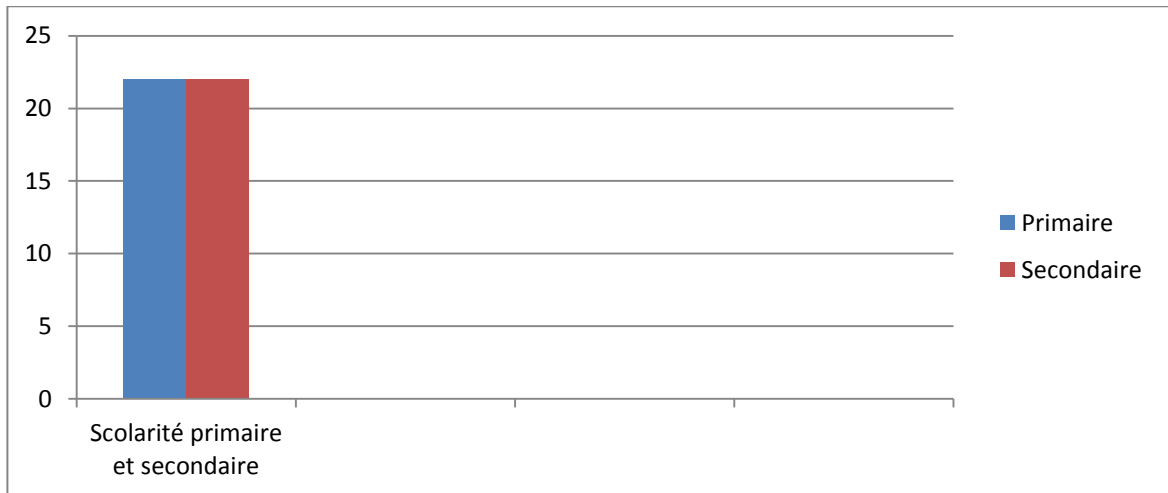
Debutante       medio       avanzado



## 2.4 Analyse quantitative de résultats du diagnostique

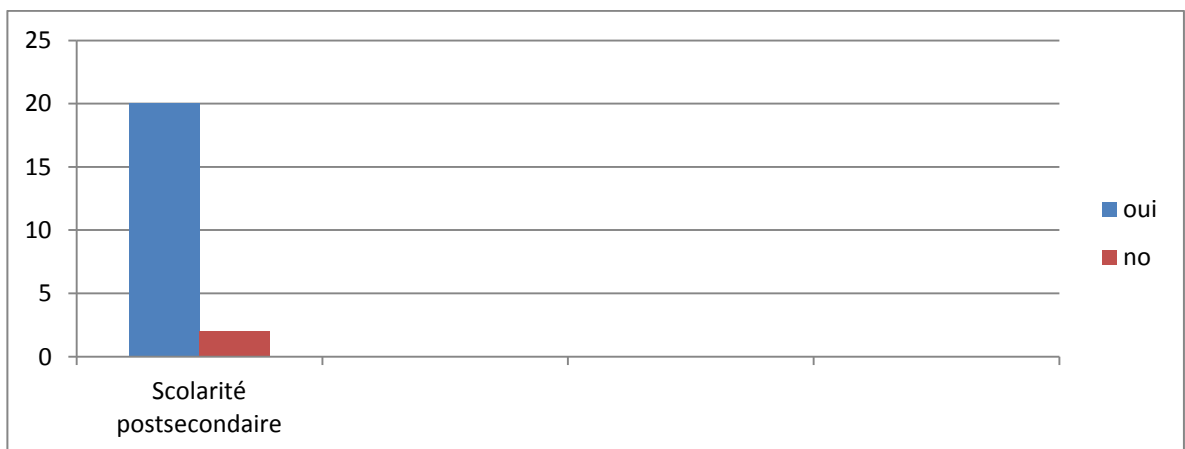
- Niveau de scolarité et champs de travail

**Tableau N° 1 Scolarité primaire et secondaire des retraités**



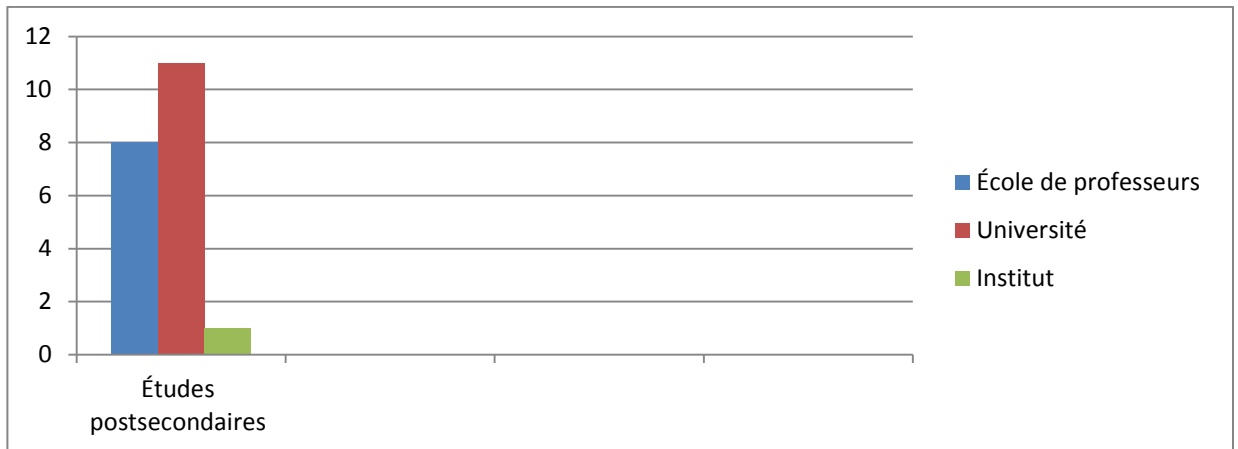
Tous les 22 étudiants sur 22 étudiants avaient obtenu le plus haut niveau de scolarité, c'est-à-dire qu'ils ont réussi ses études au niveau primaire et secondaire. Les retraités, ils ont les compétences prioritaires, pour faire des autres études telles que le français.

**Tableau N° 2 Scolarité postsecondaire des retraités**



20 étudiants sur 22 avaient fait des études postsecondaires.

**Tableau N°3 Études postsecondaires des retraités**



8 étudiants sur les 20 avaient fait des études postsecondaires à l'école de professeurs, 11 l'avaient fait à l'université et 1 retraité avait fait ses études dans un institut.

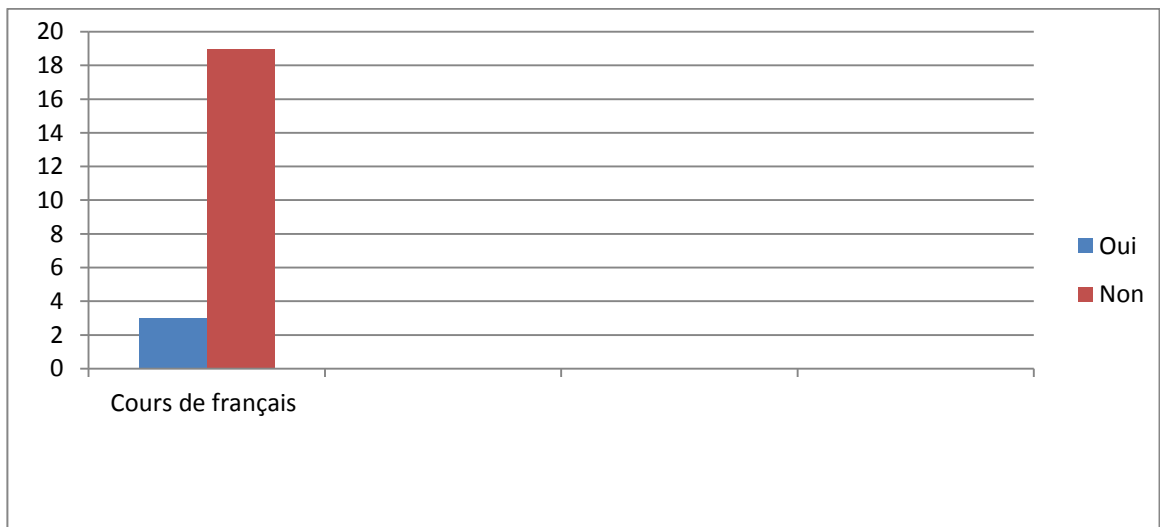
**Tableau N ° 4 Champ de travail des retraités**



8 étudiants sur les 22 avaient travaillé comme professeurs, 9 comme serveurs public, 1 comme banquier, 1 comme minier et 3 comme travailleurs indépendants.

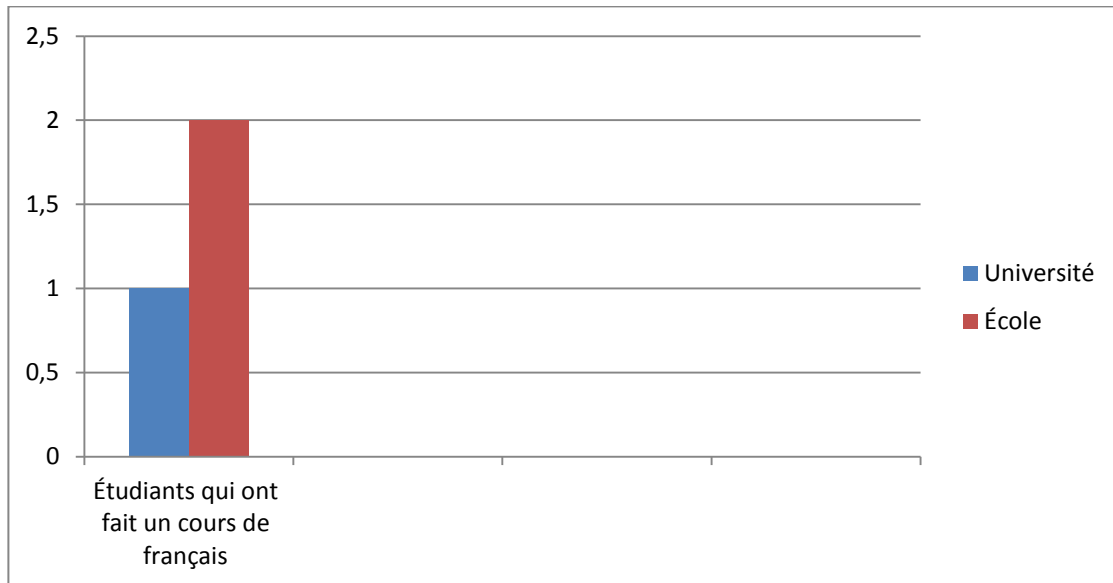
- **Études du français**

**Tableau N° 5 retraités qui ont fait un cours de français**



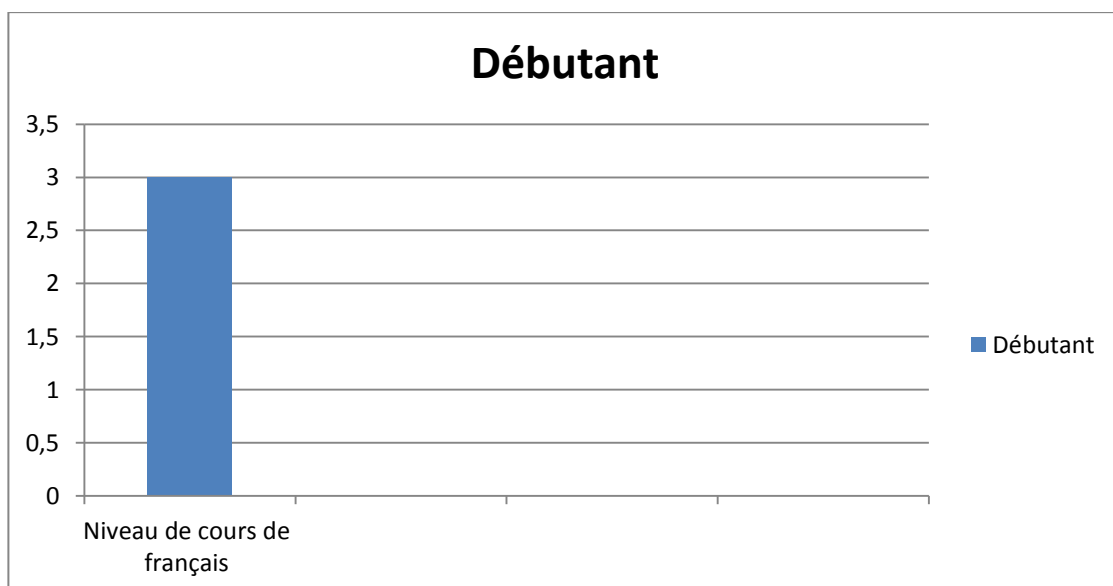
3 étudiants sur les 22 avaient fait un cours de français et 19 étudiants n'avaient jamais fait un cours de français.

**Tableau N° 6 Etape dans laquelle les élèves ont fait un cours de français**



Des 19 étudiants retraités qui ont fait un cours de français 1 étudiant avait fait un cours de français pendant leur jeunesse à l'université, 2 étudiants avaient suivi un cours de français à l'école pendant leur enfance.

**Tableau N° 7 Niveau de cours de français des retraités**



Des 19 étudiants qui ont fait un cours de français tous les 3 étudiants avaient fait les cours au niveau débutant.

En résumé nous avons conclu que tous les retraités ont les compétences prioritaires : lecture, écriture analyse et résolution de problèmes, pensée critique et travail en équipe vu qu'ils ont réussi ces études primaires et secondaires. Ces compétences sont très basiques et nécessaires pour faire d'autres études, dans notre cas le français, la plupart des retraités ont fait des études postsecondaires, presque la moitié sont de professeurs, plus de la moitié ont obtenu de différents diplômes à l'université. Avant la retraite ils ont eu une vie de travail très active, même dans le cas des retraités qui n'ont pas suivi un cours postsecondaire, donc, ils ont beaucoup de connaissances selon leurs carrières professionnelles, aussi ils sont habitués à avoir une vie active dans tous les cas. Cette situation c'est très favorable pour l'enseignement – apprentissage du français.

Pour définir le niveau du français à enseigner aux retraités nous avons pris en compte qu'uniquement 3 étudiants ont fait un cours de français, 2 dans leur enfance et 1 dans leur jeunesse, donc il a été convenant d'appliquer le niveau débutant.

## **CHAPITRE III**

### **3 CADRE THEORIQUE**

Nous parlons donc de l'enseignement et l'apprentissage de la langue, pour mieux comprendre il faut définir conceptuellement chaque terme.

#### **3.1 Fondements généraux**

##### **3.1.1 Langue**

Maza (2018) identifie la langue comme le système de signes linguistiques conventionnels et arbitraires créé par une communauté parlante, donc, il est collectif et social: espagnol, anglais, quechua, aymara, etc.

Ocampo (2006) mentionne la définition de Saussure, la langue est un système grammatical qui existe dans les cerveaux d'un groupe social. La langue n'est pas complète dans un seul individu, elle existe grâce au groupe parlant, c'est un contrat collectif.

C'est ainsi que la langue est un système de signes linguistiques, conventionnels et arbitraires qui sert à un groupe de personnes pour communiquer il est utilisé par ce groupe grâce au fait qu'il est un contrat collectif.

##### **3.1.2 Langue étrangère**

Pour Mauriac (2011) la définition d'une langue étrangère est la suivante :

Langue étrangère c'est la langue non maternelle, que l'on acquiert en second, dans un pays où elle n'est ni la langue officielle, ni la langue nationale. Nous ne l'utilisons jamais en concurrence avec la langue maternelle dans les échanges communicatifs courants.

C'est pour cela que l'élève qui vient de finir un cours de langue étrangère n'a aucun besoin de la réemployer immédiatement dans sa vie quotidienne, par exemple pour se repérer dans la rue, pour comprendre une personne qui s'adresse à lui, pour demander ce dont il a besoin, etc.

(Fundación Universitaria [INPAHU] ,2018) la langue étrangère est une langue différente de la langue maternelle ou langue propre, elle est aussi différente de la langue appartenant au pays où elle s'apprend, si la langue n'est ni officielle ni autochtone elle est considérée comme langue étrangère.

Pour ce travail la définition la plus complète est la définition que fait Mauriac étant donné que le français n'est ni langue nationale ni langue officielle par conséquent elle n'est pas utilisée en concurrence avec l'espagnol ou avec d'autres langues nationales en Bolivie.

### **3.1.3 Enseignement**

D'après Cyrs(1997) l'enseignement est l'action et l'effet d'enseigner (instruire, endoctriner, dresser avec des règles et préceptes).Il s'agit du système et de la méthode composés par les connaissances, les principes, et les idées qu'on enseigne à quelqu'un.

À ce sujet Beltran (1993) explique que l'enseignement est une activité faite au moyen de 4 éléments: un ou plusieurs professeurs, un ou plusieurs étudiants ou élèves, l'objet de connaissance et l'environnement éducatif qui mettent en contact le professeur et les élèves. L'enseignement c'est le processus de transmission des connaissances, techniques, normes et/ou savoir-faire, basé sur diverses méthodes, fait au travers des institutions, et avec l'appui de certains outils.

Nous prenons en compte cette dernière définition, l'enseignement est fait par moyen de quatre éléments qui sont présentés dans ce travail : l'enseignant, les apprenants, l'Objet de connaissance (dans ce cas le français) et l'environnement éducatif pour rendre possible ce processus de transmission de connaissances.

#### **3.1.4 Apprentissage**

Cyrs (1997) définit l'apprentissage comme le changement du comportement dû à l'expérience, et non pas à des facteurs de maturité, de rythmes biologiques, de maladies ou autres qui ne correspondent pas à l'interaction de l'organisme dans son milieu social mais au processus par lequel nous acquérons certaines pratiques, nous assimilons une information ou nous adoptons une nouvelle stratégie de connaissance et d'action.

Beltran (1993) affirme que l'apprentissage est le processus mental par lequel nous connaissons, nous acquérons des habitudes, nous développons des savoir-faire, nous forgeons des attitudes et des idéaux. C'est vital pour l'être humain, puisqu'il nous a permis d'assurer notre développement moteur et intellectuel dans le milieu social où l'on vit grâce à la modification de la conduite.



Nous comprenons donc l'apprentissage comme des changements du comportement dus à une activité mentale dont on adopte quelque chose à nouveau et pas non aux changements biologiques. Cette activité est essentielle pour le développement moteur et intellectuel dans notre milieu social.

### **3.1.5 Enseignement de langues étrangères**

Selon Trujillo (2001) l'enseignement des langues étrangères est un processus planifié et systématique ayant des objectifs spécifiques. (Commercial, politique, éducatif, etc.)

En outre l'enseignement de langues étrangères est toute activité didactique dans le domaine de l'apprentissage des langues non maternelles qui a comme objectif l'acquisition de cette langue au moyen d'un curriculum, une approche, une méthode, une planification du cours et des matériels du curriculum (Centro Virtual Cervantes, 2018).

Les deux définitions nous sont donc utiles, ainsi l'enseignement des langues étrangères est une activité didactique qui a comme objectif l'acquisition de la langue étrangère au moyen d'un curriculum, une approche, une méthode, etc. avec des objectifs spécifiques.

### **3.1.6 Vieillesse**

Selon Castañedo et Sarabia (2009) la vieillesse est un concours de changements qui se manifeste dans un individu tout au long de sa vie, ceci est dû au passage du temps dans les êtres vivants.

Milan (2011) affirme que la vieillesse c'est un processus de changements morpho-fonctionnels dans l'être vivant en relation avec le passage du temps.

D'après pour Sandobal (2012) la vieillesse c'est un processus d'intégration entre l'individu qui vieillit et la réalité contextuelle constamment changeant. L'individu qui vieillit fait toujours des efforts pour s'adapter aux changements bio- psycho-physiologiques et à des autres au niveau socio-économique et culturel.

Nous allons prendre les trois définitions, la vieillesse est un ensemble de changements dans les différents aspects tout au long de la vie d'un individu et que l'individu fait des efforts pour s'adapter.

### **3.1.7 Vieillesse**

Pour Salinas (1993) la vieillesse est la dernière étape de la vie elle commence au tour de 60 ans, elle se caractérise pour une remarquable diminution des forces physiques ça produit à la même fois moins d'activité mental.

La vieillesse c'est une condition biologique, psychologique et sociale où l'individu arrive dans un moment de ça vie, la vieillesse est la dernière étape de la vie cela dépend des lieux, des époques et aussi de l'individu il n'existe pas un âge exacte pour y arriver (Martinez, Mitchell et Aguirre 2019).

D'un point de vue plus positive Rodriguez (2011) dit à propos de la vieillesse que c'est la dernière étape du cycle de la vie aussi, mais que au cours cette étape nous obtenons de résultats des expériences que nous avons vécues tout au long de la vie, et nous les acceptons avec satisfaction.

Aussi Mugnaini (2009) remarque que la vieillesse n'est pas un processus mais un état, il n'est pas possible de rentrer dans la vieillesse dans un âge spécifique parce que cela ne dépend pas des changements biologiques, la vieillesse souvent trouve des limites si l'adulte majeur s'accepte, il se reconnaît, il s'intègre dans sa famille et dans la société.

Le même auteur établit que les personnes adultes majeurs ne restent pas chez eux comme avant, ils participent à différentes activités comme voyager, aller aux activités culturelles, aller au cinéma, prendre de cours de langue, etc.

Donc la vieillesse est la dernière partie des étapes de la vie elle se présente avec des changements physiques et mentaux, il peut avoir l'apparition des maladies à cause du détérioration mais dans cette étape il est possible de profiter des résultats des expériences passés avec satisfaction aussi de participer aux différents activités.

### **3.1.8 Retraite**

À ce propos, Sandobal (2012) dit que la retraite appartient à la troisième étape de la vie sociale dans le champ du travail, il s'agit de l'arrêt des activités dans le travail où l'ex-travailleur attend la fin de sa vie en profitant du repos, cependant pour une perspective sociale la retraite laisse les retraités sans rôle parce que le reste de la société ne reconnaît pas un rôle social pour eux.

Atchley (1975) soutient qu'il y a plusieurs manières de définir la retraite, elle peut être définie comme l'absence de participation au travail, l'acceptation du paiement d'une retraite, la réduction des heures de travail, la perception subjective du retraité, l'abandon permanent du travail ou l'abandon permanent de la carrière professionnelle.

La retraite est l'arrêt des activités au champ de travail, mais nous voyons aussi que nous pouvons prendre en compte la définition d'Atchley qui la définit comme l'absence de la participation au travail, et il faut mentionner le sens d'inactivité qu'elle produit, de non apport au développement de la société.

### **3.1.9 Compétences linguistiques dans l'enseignement de langues étrangères**

Les compétences linguistiques dans l'enseignement d'une langue étrangère comprennent les aspects lexicaux, phonologiques et syntaxiques, et d'autres dimensions de la langue comme le système indépendant de la valeur sociolinguistique de ses variantes et des fonctions pragmatiques dans l'usage. La compétence linguistique concerne non seulement la portabilité des connaissances qualifiées mais aussi l'organisation cognitive et la façon d'organiser pour rassembler ces connaissances. Les compétences linguistiques sont mises en pratique dans la réalisation des activités de langue : la compréhension, l'expression (orale et écrite) et l'interaction. (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer. 2002)

Haidar (2012) mentionne que la compétence linguistique englobe les compétences lexicales, grammaticales, sémantiques, phonologiques et orthographiques, donc tout ce qui a trait purement et exclusivement à la langue en elle-même ,en particulier savoir des mots des expressions et savoir aussi leurs sens, être capable de les réunir pour faire des phrases correctes, percevoir et produire des combinaisons de sons et les écrire selon leurs préceptes orthographiques.

En conséquence on définit les compétences linguistiques comme des habilités lexicales, phonologiques et syntactiques. Il s'agit non seulement de la connaissance de ces éléments, mais aussi de leur organisation. Les compétences linguistiques sont mises en pratique avec l'usage de la langue.

## **3.2 Fondements spécifiques**

### **3.2.1 (FLE) Français langue étrangère**

D'après Merzouk (2009), il s'agit de l'enseignement du français d'ordre général qui obéit à un programme intégré, dont l'objectif majeur est la formation de l'individu au même titre que les autres enseignements (anglais, informatique, etc.) qui leur sont dispensés. Les apprenants poursuivent un enseignement du français dit « général », dans ce cas le français n'est enseigné que quelques heures par semaine, et plusieurs années dans les cursus, ce type d'enseignement englobe la majeure partie des apprenants de partout dans le monde dans le cadre de l'institution scolaire (école secondaire, et même dès le primaire pour certaines états ).

Le FLE concerne l'enseignement et l'apprentissage du français à des personnes dont la langue maternelle n'est pas le français, et qui ne sont pas en contact direct avec un environnement extérieur francophone. (Ecole internationale Provence Alpes – Coté - d'Azur, 2011)

Nous nous basons sur les deux définitions puisque le FLE s'adresse à des personnes qui n'ont pas le français comme langue maternelle et en plus ils ne sont pas dans un milieu

francophone. Le FLE c'est l'enseignement du français d'ordre général et l'objectif c'est d'enseigner la langue au même niveau que les autres enseignements.

### **3.2.2 Enseignement - apprentissage de langues pour un public adulte majeur**

Selon Mugnaini (2009) l'enseignement des langues étrangères au public adulte majeur est trop négligé pour le reste de la population, puisque les adultes majeurs sont considérés comme des personnes handicapées, l'apprentissage d'une langue étrangère aux adultes majeurs contribuant à ralentir le vieillissement du système nerveux, retardant par exemple l'apparition de maladies comme l'Alzheimer grâce à l'activité mentale qu'il demande. Cette activité contribue à l'amélioration de la qualité de vie psychique et sociale des adultes majeurs.

Zuñiga (2011) L'enseignement de langues étrangères chez les adultes majeurs est un type d'enseignement très spécifique car les compétences pédagogiques, méthodologiques et sociales pour enseigner une langue sont différentes de celles utilisées pour l'enseignement chez les enfants ou chez les jeunes. Les adultes majeurs apprennent au même niveau mais d'une façon différente.

Blasco et Melendez (2006) expliquent que les personnes âgées ont un processus de l'information moins rapide que celui des jeunes, ce processus plus lent a de l'influence sur la récupération de l'information et l'assimilation du matériel nouveau. L'attention et la concentration diminuant, les adultes majeurs ont la difficulté de retenir et de se

rappeler de l'information nouvelle si cette information n'a rien à voir avec ce qui est déjà familier pour eux.

Comme l'affirment Aizpurua et al(2009) dans son étude à propos de la récupération de l'information entre les adultes majeurs et les jeunes, mentionne que les adultes majeurs ont une rétention de l'information moins 25% en comparaison avec les jeunes.

Fernandez (1999) affirme que pour un bon processus d'enneigement-apprentissage aux adultes majeurs il faut prendre en compte :

- Des orientations pour la vision et l'audio, cela veut dire qu'il faut avoir accès à tous les moyens et appareils permettant de solutionner les problèmes auditifs et visuels des aînés dans la salle.
- Facile accès aux habilités psychomotrices. Nous parlons de la facilité d'utiliser des cannes, des béquilles, des grands tableaux, etc.
- Avoir différentes manières d'apprentissage pour compenser la perte de mémoire et enseigner l'essentiel des contenus.
- Donner un dynamisme à la classe en adaptant ce qui est enseigné aux expériences passées des élèves.
- Renforcer la confiance en soi.

Il sera utile de nous baser sur ces quatre concepts. L'enseignement d'une langue étrangère aux adultes majeurs n'est malheureusement pas considéré très important par le reste de la société, mais il est très important parce qu'apprendre une langue étrangère a

des bénéfices psychiques grâce à l'activité mentale ce qui retarde l'apparition de maladies, l'apprentissage d'une langue a aussi des bénéfices sociaux. L'enseignement d'une langue étrangère à ce public doit se faire avec des pédagogies et méthodologies spécifiques qui s'adressent à ce type d'apprenants vu qu'il y a la diminution de l'attention et de la concentration.

### **3.2.3 Planification d'un cours de FLE**

Mullerova (2014) nous dit à propos de la planification d'un cours, que cette étape est une transition entre la théorie et la pratique. Quand la demande est connue et que le maximum de données est à disposition de l'enseignant-concepteur, des documents authentiques inclus, il est temps de préparer le cours. Tout d'abord, on détermine la nature pédagogique du cours à venir. C'est la grille d'analyse de la demande qu'il faut suivre, il est nécessaire de fixer le lieu et le temps des cours, vérifier le contenu du cours et définir la méthode d'évaluation puisque les apprenants devraient connaître l'objectif d'enseignement.

Rusimovic (2008) dit à propos de la planification pour un cours de FLE que nous devons spécifier le but principal et les buts secondaires, déterminer le niveau de connaissance des élèves et choisir dans quel ordre prendre les activités d'apprentissage. Dans la suite, il est important de se rappeler le but spécifique qui avaient été fixés et d'évaluer le déroulement de l'enseignement, la planification doit être variée et adaptable. En enseignant une langue étrangère, il y a plusieurs choses auxquels nous devons penser qui influent sur la planification.



Nous comprenons donc que la planification d'un cours de FLE doit se faire tenant en compte plusieurs aspects : le lieu, le temps, les contenus, la méthode d'évaluation. Il faut bien se fixer les objectifs, ce type de planification doit être varié et adaptable.

### **3.2.4 Mise en œuvre d'un cours de FLE**

Pour bien appliquer un cours de FLE nous allons prendre en compte l'approche actionnelle, que nous définissons ci-dessous.

#### **3.2.4.1 Approche Actionnelle**

Selon Haidar (2012) l'approche actionnelle est l'aboutissement, ou plutôt un prolongement, de plusieurs autres courants qui l'ont précédé au fil du temps, elle regroupe différentes notions empruntées à ces courants théoriques de la didactique des langues (tache, compétence, action...) L'approche actionnelle s'articule autour de trois courants pédagogiques: l'approche communicative, l'approche par les compétences et l'approche par les tâches et par scénario. Cette approche prend en compte l'action dans sa totalité, elle considère l'apprenant comme un acteur social qui évolue et qui accomplit des actions et des tâches sociales.

L'approche actionnelle se base sur l'action, elle considère les élèves principalement comme des acteurs sociaux, c'est-à-dire comme des personnes qui appartiennent à une société avec des tâches (qui concernent non seulement la langue) à réaliser dans des circonstances déterminées, dans un entourage spécifique et dans un champ d'action concret. Même si les actes de parole sont des activités de langue, ces activités

appartiennent à un contexte social plus grand, elles peuvent avoir un sens complet par elles-mêmes. Nous parlons de tâche dans la mesure où les actions sont réalisées par un ou plusieurs individus en utilisant des compétences spécifiques afin d'obtenir un résultat concret. (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer. 2002)

Tâche c'est toute visée actionnelle que l'acteur se présente comme devant parvenir à un résultat donné en fonction d'un problème à résoudre, d'une obligation à remplir, d'un but que l'on s'est fixé. Il peut s'agir en suivant cette définition, de déplacer une armoire, d'écrire un livre, de remporter la décision dans la négociation d'un contrat, de faire une partie de cartes, de commander un repas dans un restaurant, de traduire un texte en langue étrangère ou de préparer en groupe un journal de classe, etc.

Les compétences générales individuelles du sujet apprenant ou communiquant reposent notamment sur les savoir, savoir-faire et savoir être qu'il possède, ainsi que sur ses savoir-apprendre,

Nous pouvons dire donc que l'approche actionnelle met les élèves en situation réelle de communication, ils sont considérés comme des acteurs sociaux, qui ont des tâches pas seulement linguistiques mais dont la réalisation demande des connaissances linguistiques. (Acheter quelque chose, demander la direction d'un lieu, fixer un rendez vous, etc.)

### **3.2.4.2 Approche communicatif**

Cerdas et Ramirez (2015) affirment que cette approche prend en compte la langue cible non uniquement comme l'objet d'étude mais aussi comme moyen de communication dans la classe, les étudiants utilisent la langue pour faire des activités communicatives : jeux, conversations, discussions, débats, théâtre et résolution de problèmes. Ces types d'activités doivent accomplir trois fonctions : manque d'information, éléction et retro-alimentation.

Haidar (2012) mentionne que l'objectif principal de cette approche est l'efficacité communicative, et non pas les structures grammaticales.

Le but est de développer la capacité communicative de l'élève, l'usage de la langue en situation réelle ayant comme résultat le meilleur apprentissage de la langue.

Le plus important dans cette approche est donc de mettre en pratique les connaissances de la langue cible pour pouvoir communiquer dans des situations réelles, cette approche ne prend pas compte la langue cible uniquement comme l'Objet d'étude, mais aussi comme le moyen de communication dans les cours de langue.

### **3.2.5 Evaluation dans un cours de FLE**

Selon Borghino(2006) l'évaluation est un phénomène inévitable et nécessaire à l'homme pour avoir une norme, se créer des repères par rapport aux autres à fin de s'identifier par rapport aux autres. L'évaluation dans un cours de FLE permet de guider l'apprentissage grâce à la correction, la réorientation et l'amélioration des conditions d'apprentissage. La maîtrise peut se faire à la fois par l'élève et par le professeur, il faut évaluer la

performance, les savoir-faire d'un apprenant en situation de communication. L'évaluation peut ensuite porter sur un produit (réalisé par l'élève) et/ou un processus (démarche utilisée par l'élève). Il faut aussi évaluer les compétences communicatives à l'oral et à l'écrit : comprendre par la lecture, comprendre par l'écoute, écrire et parler.

Le terme évaluation a son sens concret dans le degré du domaine linguistique qui possède l'élève.

Toutes les épreuves sont des évaluations, mais le mot évaluer a un signifiant plus profond. (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer. 2002)

Pour faire ce travail il est nécessaire aussi de mentionner les définitions des types d'évaluation qui nous seront très nécessaires :

### **3.2.5.1 Évaluation formative et évaluation sommative**

L'évaluation formative c'est un processus continu de récollection d'information à propos de la portée de l'apprentissage ainsi que les points forts et faibles que le professeur peut introduire dans la planification du cours et dans la retro alimentation affective que le professeur donne aux élèves. L'évaluation formative regroupe ainsi des informations non quantifiables (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer. 2002)

L'évaluation sommative résume le résultat final du cours avec de notation, il n'est pas nécessairement une évaluation du domaine linguistique, une grande partie de

l'évaluation sommative s'agit de la norme. (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer. 2002)

Pour ce travail la définition de Borghino à propos de l'évaluation est la plus adéquate. L'évaluation nous permet d'améliorer les conditions d'apprentissage et de les maîtriser par la correction. Dans ce sens nous avons fait les deux types d'évaluation, l'évaluation formative qui est un type d'évaluation non quantifiable mais que nous permet d'identifier les points forts et faibles pour la planification du cours. Nous avons appliqué l'évaluation sommative. Il s'agit de la norme qui tient en compte la notation.

## CHAPITRE IV

### 4 METHODOLOGIE

#### 4.1 Approche

Pour arriver à notre objectif, l'enseignement du FLE à des apprenants adultes majeurs, nous nous sommes servis d'approches pour effectuer la relation entre le professeur, l'étudiant et le contenu, nous avons pris en compte *l'approche actionnelle* où les élèves sont en situations réelle de communication, les apprenants sont considérés comme des acteurs sociaux, qui ont des tâches pas seulement linguistiques mais dont la réalisation demande des connaissances linguistiques aussi.

L'enseignement de la langue française niveau débutant permet de développer les quatre compétences, il y a deux passives, la compréhension orale et compréhension écrite, et deux actives, la production orale et la production écrite.

A la foi nous nous sommes servis de *l'approche communicative* qui prend en compte la langue cible pas uniquement comme l'objet d'étude mais aussi comme moyen de communication dans la classe, les étudiants utilisent la langue pour faire des activités communicatives: jeux, conversations, discussions, débats, théâtre et résolution de problèmes. L'objectif principal de cette approche est l'efficacité communicative, et non pas les structures grammaticales.

Nous avons pris en compte cet approche pour la bonne exécution des cours de langue chez les retraités, nous l'avons mis en pratique mais pas complètement car il a été nécessaire de faire quelques explications en espagnol.

## 4.2 Techniques

Nous avons employé de techniques variées pour effectuer l'enseignement du FLE dans un approche actionnelle et communicative, alors nous nous sommes servis de :

- *Démonstration et explication*, est très utile pour transmettre de nouvelles connaissances, c'est le professeur qui s'occupe de sélectionner et d'organiser l'information à fin de le rendre compréhensible pour l'étudiant. Cette technique nous a beaucoup servi pour bien expliquer les structures grammaticales de la langue française, la signification du lexique, etc.
- *Jeu*, le jeu établit une ambiance relationnelle affective et émotionnelle qui se base sur la confiance, la sécurité et l'acceptation, la curiosité, la capacité de surprise, l'intérêt par la connaissance et l'interaction avec les autres ce sont des éléments très importants dans le jeu. Nous nous sommes servis de cette technique avec des activités comme devinettes, casse-têtes, bingo, etc.
- *Jeux de rôle*, Il s'agit de l'interprétation d'un rôle gestuel ou de comportement dans un temps déterminé et avec de l'information pour diriger cette activité. Nous avons utilisé cette technique dans la partie de expression et production pour que les élèves emploient ce que nous avons leur enseigné.
- *Exercice supervisé*, une activité que l'élève suit sur un modèle linguistique et c'est le professeur qui fait la correction, ce type d'activité se base sur un modèle répétitif de la langue à partir des exercices de répétition mécanique, il s'agit des exercices structurelles comme les exercices de répétition, substitution, transformation, complétion, expansion, intégration et construction. Pour que les

élèves réussissent l'internalisation des structures grammaticales, du lexique et surtout le bon usage de la langue nous avons fait beaucoup d'exercice supervisé.

- *Répétition*, un outil qui sert à renforcer la prononciation de mots et de phrases, aussi pour automatiser certains modèles de la langue, la répétition c'est très efficace si elle va attacher à des exercices en contexte, significatifs et variés. La répétition à été très important dans nos cours pour la bonne systématisation et la prononciation des mots et de phrases même pour ne pas oublier les significations.

### **4.3 Support pédagogique**

Pour bien exécuter les techniques dans l'enseignement du FLE nous avons utilisé le support pédagogique suivant :

- La méthode Zénith 1, cahier d'exercice et CD audio.
- Fiches pédagogiques.
- Matériel crée par l'enseignant : jeux, case tête, etc.
- Matériel multimédia, films.
- Tableau et feutres.
- Instruments d'évaluation : examens partiels, examen final.



## CHAPITRE V

### 5 ANALISE ET INNTERPRETATION DES ACTIVITES EN CLASSE

#### 5.1 Développement d'activités

Le processus d'enseignement-apprentissage du français au niveau débutant pour les retraités, comprend trois étapes :

La première étape : il s'agit de la planification du programme des contenus au niveau débutant pour les retraités de la Asociacion Departamental de Jubilados del Sistema Integral de Pensiones de La Paz.

La deuxième étape : il s'agit de l'application des contenus, nous avons mis 1h30 min. pour chaque session.

Finalement, la troisième étape : il s'agit de l'évaluation et des résultats.

Voici la distribution dans le temps:

**Tableau N° 8 Développement d'activités de février jusqu'à juillet**

Mois	Février				Mars				April				Mai				Juin				Juillet			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
1° étape Planification des contenus																								
2° étape application des contenus																								
3° étape Correction de l'examen final et obtention de résultats																								

**Tableau N° 9 Récapitulatif du nombre d'heures effectuées lors du travail**

MOIS	Février				Mars				April				Mai				Juin				Juillet				total
SEMAINE	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	
<b>Première étape</b> Planification de contenus, élaboration de fiches pédagogiques.	160 h																								160 h
<b>Deuxième étape</b> Application des contenus en classe, examens partiels et final			66 h																				60 h		
Adaptation, du matériel, élaboration des exercices extra.			130h																				130h		
Elaboration des matériels didactiques (casse-tête, jeux, etc.)élaboration de l'examen partiel et final.			394h																				394h		
Correction du cahier d'exercices			125h																				125h		
Correction des activités extra			90h																				90h		
<b>Troisième étape</b> Dernier évaluation et obtention des résultats																							41h	41h	
<b>TOTAL</b>																								1000 h	

## **Détail des tableaux présentés**

Voici le chronogramme de travail à partir duquel nous avons développé le programme d'enseignement du FLE à des apprenants adultes majeurs.

- Dans une première étape la planification à pris deux semaines, nous avons construit ce programme, aussi nous avons élaboré nos fiches pédagogiques, une fiche pour chaque leçon. Tenant en compte que la méthode contient dans la première parti la leçon 0 et que nous avons exécuté 12 leçons cela fait un total de 13 fiches pédagogiques, chaque fiche pédagogique contient le sujet de la leçon, les objectifs et les activités.
- Dans une deuxième étape nous avons appliqué les contenus, aussi les examens partiels à la fin de chaque unité et l'examen final, à la fin du cours nous avons donné les cours les mardis y jeudis, une heure et demie par session pendant six mois.

Nous avons fait l'adaptation du matériel selon les besoins des élèves et l'élaboration des exercices supplémentaires.

Nous avons élaboré des matériels didactiques pour l'utiliser dans la classe et aussi nous avons élaboré les examens partiels et l'examen final.

Finalement nous avons employé notre temps à faire la correction du cahier des exercices Zénith 1 et des exercices extra.

- Dans la troisième partie nous avons fait la correction de l'examen final et l'obtention des résultats pour savoir combien d'étudiants ont réussi le cours et si nous avons bien appliqué les instruments d'évaluation.

Nous avons employé 1000 heures pour faire toutes ces activités.

### **5.1.1 Première étape (planification des contenus)**

A propos des contenus, nous nous sommes basés sur la méthode Zénith 1, méthode pour l'enseignement – apprentissage du français niveau débutant. Cette méthode a une façon d'enseignement-apprentissage simple pour ce public adulte majeur.

Les 6 unités ont des objectifs clairs. Chaque unité a 4 leçons. On a pris pour notre travail les trois premières unités, ce qui fait un total de 12 leçons.

Chaque leçon se compose ainsi:

1 double page **''je comprends et je communique''** où se trouve : un dialogue ou un document déclencheur, un support visuel, le vocabulaire, des activités de compréhension, d'écoute, un travail sur la phonétique, et à la fin, des situations de communication et de réinvestissement et d'écriture.

1 Double page **''j'apprends et je m'entraîne''** contenant un encadré de grammaire avec le support audio, des exercices variés illustrés et des activités de jeux de rôles.

Chaque leçon comporte les aspects suivants :

#### *a) Savoir-faire*

La capacité à communiquer dans des situations réelles telles que les interactions sociales, de façon adéquate et acceptable, comme par exemple : poser un question à quelqu'un sur son identité, parler de soi, exprimer ses goûts, etc. (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer. 2002)

#### *b) Grammaire*

Nous avons développé la capacité d'utiliser les structures grammaticales de la langue française au niveau débutant. Nous définissons la grammaire d'une langue comme un ensemble d'éléments, dans une phrase qui a du sens, classifiés et mis en relation entre eux.

*c) Vocabulaire*

C'est l'enseignement de l'ensemble de nouveaux mots qui appartiennent à chaque leçon. L'enseignement de ces mots se fait de façon graduelle, les mots du vocabulaire enseignés correspondent au contexte.

*d) Phonétique*

Nous avons développé la prononciation des sons ou groupe de sons, qui sont très spécifiques à la langue française: des consonnes, des voyelles et des syllabes contenues dans les mots des phrases.

### **5.1.1.1 Equipement utilisé**

Pour développer les contenus nous avons utilisé :

- Une salle pour 30 personnes maximum.
- Du matériel multimédia : un ordinateur avec vidéoprojecteur, des enceintes, data show.
- un tableau, des feutres et un tampon.
- la méthode Zénith 1 et le cahier d'exercices Zénith 1 (il faut que tous les élèves aient cette méthode et le cahier exercices Zénith 1. Ils ont eu une copie du livre vu que l'original n'existe pas en Bolivie)

- Des formulaires pour l'enregistrement de la participation, la présence et les notes.

Les cours sont coordonnés avec le président du conseil de la Asociación Departamental de Jubilados del Sistema Integral de Pensiones. Il a été indispensable également d'être supervisé par un tuteur qui appartient à l'Université Majeur de San Andrés, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Département de Linguistique, mention Langues Etrangères, français spécialité à laquelle j'appartiens.

#### **5.1.1.2 Responsables**

-La responsable chargée de coordonner le développement du travail dirigé et la relation avec l'association des retraités à ce projet a été l'auteur de ce travail. Rode Silvia Mamani Avendaño dans le rôle d'enseignant.

-Les élèves.

-Le professeur guide qui a le rôle d'orienter, conseillé pour l'exécution du plan de travail en relation avec les objectifs.

-Le président de la Asociación Departamental de Jubilados del Sistema Integral de Pensiones de La Paz.

-Le coordonnateur du programme de formation administrative UMSA.

-Le responsable de l'équipement.

## **5.1.2 Deuxième étape (application des contenus dans la classe)**

Pour le développement de cette étape nous avons mis en place ces activités :

### **5.1.2.1 Démarche pédagogique**

Pour planifier les cours. Nous avons pris en compte le développement des contenus nous l'avons fait de façon graduelle en accord avec le programme et le rythme de compréhension des élèves.

La démarche utilisée lors des sessions du Zénith 1 a été modifiée et adaptée au rythme d'apprentissage du groupe d'apprenants qui est tout à fait différent de celui d'un public jeune, avec un public jeune normalement nous faisons par exemple pour la partie de la compréhension de l'oral une écoute pour la compréhension générale, et deux écoutes pour la compréhension détaillée, nous avons fait toutes les explications en français, etc.

Pour travailler avec ce public adulte majeur nous avons fait des adaptations :

- Nous avons fait plusieurs écoutes ou lectures à différence de ce que nous ferions avec un public général pour la partie de compréhension.
- Nous avons fait beaucoup de répétitions des mots et des phrases pour la prononciation en français.
- L'explication pour la conceptualisation a été faite en grand partie en français mais répétée en espagnol, et cela pour une meilleure compréhension. Le recours à la traduction a été constamment appliqué pour la vérification de la bonne compréhension des retraités.

- La transcription phonétique a été indispensable pour donner l'accès au sens du vocabulaire et des structures morphosyntaxiques.
- Pour les élèves qui n'ont pas compris, il a fallu une explication personnalisée.

#### **5.1.2.1.1 Les contenus**

Nous avons pris en compte les trois premières unités de la méthode Zénith 1.

Avant de commencer la leçon 1 de l'unité 1 nous avons commencé par l'unité 0 qui s'agit d'une classe introductive au français débutant, chaque Unité a 4 leçons ce qui fait un total de 12 leçons, nous avons employé 13 fiches pédagogiques pour chaque leçon tenant en compte la leçon 0. Une fiche chaque deux jours :

Après chaque unité nous avons fait des activités de renforcement, et après l'évaluation partielle et l'examen final nous faisons une activité extra (projection du film, jeux, etc.)



Tableau N° 10 contenus

<b>TABLEAU DES CONTENUS</b>					
<b>CONTENUS</b>	<b>OBJECTIF SOCIO LANGAGIER (ACTES DE PAROLE) SAVOIR FAIRE</b>	<b>OBJECTIF GRAMMATICAL</b>	<b>OBJECTIF LEXICAL</b>	<b>OBJECTIFS PHONETIQUE</b>	<b>OBJECTIF SOCIOCULTUREL</b>
<b>Leçon 0 Bienvenue</b>	Identifier les noms des objets dans la classe Comprendre les demandes dans la classe en français.		Le temps, les nombres, les objets de la classe.		Pour vous la France c'est...
<b>Leçon 1 Salutation</b>	Saluer, demander quelque chose, remercier.	<i>Moi/vous, C'est moi</i>	<i>Bonjour, au revoir s'il vous plaît, merci, ça va.</i>	Les mots pour prendre contact.	
<b>Leçon 2 Moi, je suis français</b>	Se présenter, poser une question sur la nationalité, la profession s'excuser	<i>Je/vous, le verbe être, le masculin et le féminin.</i>	Les nationalités, les professions.	Le masculin et le féminin des adjectifs.	
<b>Leçon 3 Toi aussi tu connais Marion Cotillard ?</b>	Poser une question à quelqu'un sur son identité, le lieu où il habite.	<i>Vous/ tu, les verbes connaître, habiter (à), parler, le masculin et le féminin, c'est+adjectif.</i>	Les nationalités, les professions.	Les liaisons travail sur le rythme.	

<b>Leçon 4</b> <b>Est-ce que tu es étudiant ?</b>	Révision de l'unité 1, poser une question à quelqu'un sur un lieu.	Révision de l'unité1, <i>il/elle</i> Le masculin et le féminin	Révision de l'unité 1	Le masculin et le féminin des adjectifs, travail sur le rythme et l'intonation.	
<b>UNITE 2</b> <b>QU'EST-CE QUE VOUS AIMEZ ?</b>					
<b>Leçon 5</b> <b>Qu'est-ce que tu aimes ?</b>	Parler de soi, exprimer ses goûts, ses préférences	<i>Aimer</i> +nom/+ infinitif, le singulier et le pluriel, les articles définis, la phrase négative.	Les loisirs, les sports.	Les lettres «muettes» l'accent d'insistance.	On parle français sur cinq continents.
<b>Leçon 6</b> <b>Joyeux anniversaire !</b>	Poser une question, décrire quelqu'un, demander et dire l'âge	Le singulier et le pluriel, le verbe <i>avoir</i> , les articles définis, <i>qui est-ce ?/qu'est-ce que c'est ?</i>	Les professions, les activités.	Les liaisons.	
<b>Leçon 7</b> <b>C'est un très bon film !</b>	Proposer quelque chose, accepter, refuser.	<i>Ils, elles</i> , articles définis ou articles indéfinis ?, l'article contracté ( <i>à+le=au</i> ), les verbes <i>aller/venir</i>	Les loisirs, les spectacles.	Les sons[e][E]	

<b>Leçons 8</b> <b>Il est comment ?</b>	Révision Unité 2, décrire quelqu'un	Révision Unité 2, le masculin et le féminin.	Révision Unité 2	Le masculin et le féminin des adjectifs.	
<b>UNITE 3</b> <b>QU'EST-CE QU'ELLE VOUDRAIT ?</b>					
<b>Leçon 9</b> <b>Qu'est-ce qu'on achète ?</b>	Faire des achats, poser une question sur un objet, un prix.	Le singulier et le pluriel, l'expression de la quantité, <i>il faut</i> +nom, le verbe <i>prendre</i> au présent.	Faire des achats, parler de prix et des quantités.	Les sons [a]et[e], l'accent exclamatif.	Un petit week- end gastronomique.
<b>Leçon 10</b> <b>Je voudrais un gâteau au chocolat !</b>	Faire des achats, organiser un repas.	Les articles partitifs, l'expression de la quantité, <i>je voudrais</i> , <i>il faut</i> + infinitif.	Les aliments, les ingrédients, faire un menu.	Les sons [oe] et [O]	
<b>Leçon 11</b> <b>Les champs Élysées, c'est loin ?</b>	Se situer dans l'espace, demander son chemin.	<i>Vouloir</i> + infinitif, <i>c'est</i> +adverbe, l'impératif <i>quelqu'un</i> .	L'orientation (près, loin, à gauche), les moyens de transport.	Les sons [u] et [y]	
<b>Leçon 12</b> <b>On part en week-end?</b>	Révision de l'unité 3 se situer dans l'espace.	Révision de l'unité 3, l'impératif, les verbes <i>aller/venir</i> <i>Chez</i>	Révision de l'unité 3, les moyens de transport.	Les sons [wa],[wi] ET [wE].	

## **Fiche pédagogique**

D'après Alfaro et Chavarría (2003) la fiche pédagogique c'est une sorte de fil qui conduit au professeur ainsi que ses élèves à travers d'une séquence d'activités à fin d'arriver à un objectif spécifique, c'est un outil que sert à guider le processus d'apprentissage.

En effet nous avons nous servi des fiches pédagogiques pour la mise en place des cours, cet outil nous a servi à organiser nos d'activités selon l'objectif pour chaque leçon.

Nous avons élaboré des fiches pédagogiques prenant en compte le model de fiche qui Aceituno (2017) propose un model de fiche pédagogique pour l'enseignement du français qui a les éléments suivants :

- 1- Le sujet: Un titre explicite qui aide au professeur d'identifier immédiatement le contenu de la fiche.
- 2- Le public : Le nombre d'étudiants, le niveau de scolarisation, et le niveau de cours de français.
- 3- La durée de la séquence totale de l'apprentissage.
- 4- Les objectifs : c'est la partie la plus important, il s'agit de ce que nous voulons atteindre, il ya deux types d'objectifs ; les objectifs généraux, ce que l'élève et capable a faire à la fin de la séquence et les objectifs spécifiques que sont l'objectif linguistique (tout ce qui est en relation avec le lexique, la grammaire et

la syntaxe) et l'objectif socioculturel (tout ce qui est en relation avec la culture francophone et la France).

5- La description du développement de chaque activité : Il s'agit de la sélection des activités selon les objectifs, la description de l'activité à dérouler.

6- Matériel didactique : tout le matériel nécessaire pour le déroulement de l'enseignement lors de la session.

Nous avons travaillé cette partie de notre fiche pédagogique en trois étapes :

a) *Compréhension*

Pour Albarri (2017) la compréhension est la capacité de mettre en œuvre les processus cognitifs qui ont comme résultat l'accès au sens d'un document que l'apprenant lit ou écoute.

Il y a trois étapes pour la compréhension:

- Anticipation

Nous invitons les apprenants à s'interroger sur le contexte de communication à partir des activités ludiques ou d'éléments formels, à mettre des hypothèses sur les paramètres de la situation de communication et nous invitons les apprenants à confronter leurs interprétations du document. Nous faisons l'explication en français en utilisant des mots les plus transparents et similaires possibles de l'espagnol pour avoir une bonne compréhension, si jamais les élèves ne comprenaient pas les structures l'explication se faisait en espagnol.

- Compréhension globale

Nous réalisons une première écoute ou lecture et nous vérifions des hypothèses émises lors de l'anticipation.

- Compréhension détaillée

Nous relevons des informations pour réaliser une activité : mise en commun de ces informations avec d'autres membres du groupe-classe pour confirmation ou affirmation de l'information.

*b) Travail sur la langue*

Selon Alvarri(2017) Il permet aux apprenants l'analyse du fonctionnement de la langue en contexte. Il est composé par deux étapes

- Repérage

Constitution d'un corpus d'analyse à partir des énoncés du document déclencheur qui illustrent l'objectif communicatif fixe.

- Conceptualisation

Formulation d'une règle de fonctionnement induite par l'analyse du corpus.

*c) Expression*

Elle permet aux apprenants de s'exprimer en langue cible, il est aussi composé de deux étapes:

- Systématisation

Appropriation des éléments analysés précédemment à travers des activités où l'expression est complètement guidée.

- Production

D'après Albarri (2017) dans cette dernière étape l'élève réemploie des éléments appropriés précédemment à travers des activités où l'expression est induite par le contexte de la situation de communication.

- 7- La source de référence et matériel didactique : La liste de documents, audio, texte, films et le matériel nécessaire pour le diffuser (ordinateur, vidéo projecteur, radio, etc)

Fiche # 0

**Sujet:** Bienvenue.

**Public :** 22 élèves, retraites, étudiants du français niveau A1.

**Duré :** 3 heures.

**Objectif général:** Communiquer dans la classe.

**Objectif linguistique:** Petites phrases pour se communiquer dans la classe, les temps, les nombres, les jours de la semaine.

**Objectif socioculturel:** Connaître quelques mots en espagnol qui viennent du français.

**Description des activités:**

### ***INTRUCTION***

Écrire au tableau le mot FRANÇAIS et demander aux étudiants à quoi ils pensent quand on parle du français.

Mots attendus :

La tour Eiffel, la marseillaise, etc.

Demander aux étudiants s'ils connaissent quelques mots en français

Mots attendus :

Bonjour, merci, au revoir...

Expliquer qu'il y a des mots en l'espagnol qui viennent du français et donner des exemples (boutique, déjà-vu, etc.) Les écrire au tableau.

Durée : 20 min

### ***TRAVAIL SUR LA LANGUE***

Les demandes dans la classe en français : *Regardez, écrivez, barrez, complétez, reliez, parlez, entourez, cochez.*

Les expressions de l'élève dans la classe: *je ne comprends pas, comment ça s'écrit ? Comment on dit en français... ?*

- **Repérage**

Faire regarder les dessins de la méthode zénith 1 (dessins des activités dans la classe) à la page 14.

Demander aux étudiants ce qu'ils voient de quoi il s'agit.

Mots attendus :

Activités dans la classe, écrire, parler, écouter ...

- **Conceptualisation**

Expliquer la signification en espagnol des mots en français par rapport aux activités dans la classe en faisant les actions au tableau (écrivez, barrez, reliez, entourez, etc.) et en faisant des gestes si c'est nécessaire.



Expliquer les sens des phrases du deuxième dessin (à propos de ce que l'élève dit dans la classe) exemples :

-Je ne comprends pas

-Comment ça s'écrit ?...

Travailler la prononciation des phrases, en tenant compte que les adultes majeurs ont une façon de traiter l'information plus lente que les jeunes, nous avons fait beaucoup de répétition pour la bonne assimilation des nouvelles informations.

Durée : 50 min

### ***EXPRESSION***

#### **Activité hors méthode**

- **Systematisation**

Demander aux étudiants de faire une représentation gestuelle quand le professeur répète les mots que l'on vient d'apprendre (écrivez, regardez, écoutez, etc.) Nous avons fait cette activité pour maintenir l'attention des élèves puisque les aînés ont une diminution de l'attention et de la concentration.

Durée : 10 min

### ***TRAVAIL SUR LA LANGUE***

#### ***L'alphabet***

- **Repérage**

Écrire au tableau les lettres de l'alphabet en français, demander aux élèves de quoi il s'agit

Mots étendus : (l'alphabet)

Expliquer les différences et les similitudes avec l'alphabet en espagnol, en tenant compte que les aînés comprennent mieux ce qui est familier pour eux.

- **Conceptualisation**

Expliquer comment on écrit chaque lettre avec sa prononciation, et travailler sur la prononciation avec des répétitions.

#### ***Les nombres***

- **Repérage**

Demander aux élèves si quelqu'un connaît les chiffres de 1 à 10 en français. On demande toujours des élèves volontaires, de cette manière on renforce la confiance en soi, demander aux élèves volontiers de les dire.

- **Conceptualisation**

Expliquer comment on écrit chaque nombre de 1 à 16 et expliquer la formation des autres nombres jusqu'à 100. Expliquer aussi l'écriture.

Travailler sur la prononciation au moyen de la répétition. En tenant compte que les adultes majeurs ont une façon de traiter l'information plus lente que ces les jeunes. Nous avons fait beaucoup de répétition pour la bonne assimilation de la nouvelle information.  
Durée. 50 min

### ***EXPRESSION***

#### **Activité hors méthode**

- **Systématisation**

Faire des exercices d'addition au tableau, par exemple :  $6 + 7 = ?$  ;  $8 + 1 = ?$

Demander aux élèves volontaires de dire la réponse en français. Nous demandons toujours aux élevés volontaires, de cette manière on renforce la confiance en soi.

Durée : 10 min

### ***TRAVAIL SUR LA LANGUE***

#### ***Les jours de la semaine***

- **Repérage**

Montrer aux élèves un calendrier et leur demander à quoi correspondent ces nombres.

Mots étendus : jours, date.

- **Conceptualisation**

Écrire au tableau les jours de la semaine, expliquer ce que veut dire chaque jour en espagnol et travailler sur la prononciation avec beaucoup de répétition.

Durée : 20 min

### ***EXPRESSION***

- **Systématisation**

Mentionner les jours de la semaine et demander aux élèves de dire une activité qui est pour eux en relation avec le jour pour eux, par exemple : Lundi = premier jour de travail, On fait cette activité pour que les élèves aînés puissent retenir l'information en faisant une relation entre l'information nouvelle et leurs expériences et ce qui est familier pour eux.

Durée : 10 min

**Matériel didactique :** la méthode Zénith, tableau et feutres.

## FICHE # 1

**Sujet:** Salutations.

**Public :** 22 élèves, retraites, étudiants du français niveau A1.

**Duré :** 3 heures.

**Objectif général:** Saluer, demander quelque chose et remercier.

**Objectif linguistique:** *C'est moi, moi/vous, bonjour, au revoir, s'il vous plaît, merci, ça va* les mots et les phrases pour prendre contact.

**Description des activités:**

### **COMPRÉHENSION**

- **Anticipation**

Faire regarder les dessins à la page 16 (dessins en relation avec l'audio) et demander aux élèves : De quoi s'agit-il chaque document?

Mots étendus : conversation, achats, appel...

- **Compréhension globale**

Avant la première écoute écrire au tableau la consigne «De quoi s'agit-il l'enregistrement ?», après avoir fini la première écoute faire une deuxième écoute pour renforcer la compréhension des élèves, demander aux élèves de répondre à la question.

- **Compréhension détaillée**

Faire l'activité d'écoute page 17, activité pour sélectionner la bonne phrase

Faire une troisième et une quatrième écoute avec de pauses pour faciliter la bonne compréhension du document audio, étant donné que les élèves âgés ont un processus de réception plus lente.

Durée 30 minutes.

### **TRAVAIL SUR LA LANGUE**

#### **Vocabulaire**

- Pronoms et noms: *moi, vous, madame, monsieur, une baguette.*
- Mots invariables: *bien, comment ?, oui, très.*
- Pour communiquer: *Allo, bonjour, c'est moi!, au revoir, Tiens!, S'il vous plaît, Merci, Ça va ?, comment ça va ?, Voilà!*

- **Repérage**

Demander aux étudiants les mots de l'enregistrement à la page 16 qu'ils ne comprennent pas, faire identifier aux élèves les mots du **vocabulaire** que nous allons apprendre dans ce dialogue.

- **Conceptualisation**

Faire l'explication du vocabulaire page17.

Expliquer les phrases pour Saluer, demander quelque chose, remercier. Beaucoup de fois nous faisons l'explication en espagnol, la comparaison entre les deux langues et les restructures des phrases, tenant en compte que les plus âgés comprennent mieux ce qui est familier pour eux.

Travailler sur la prononciation, vu que les adultes majeurs ont une façon de réceptionner l'information plus lente par rapport aux jeunes il faut beaucoup de répétition pour la bonne assimilation de la nouvelle information.

Durée 40 minutes.

### ***EXPRESSION***

- **Systématisation**

#### **Activité hors méthode**

Par deux faire des petits dialogues simples en utilisant les phrases pour Saluer, demander quelque chose, remercier mais avec l'information personnel des élèves, ça aide aux élèves retraités à s'intéresser aux phrases de communication qu'on est en train d'apprendre, les étudiants âgés, ils comprennent mieux quand on parle de ce qui est familier pour eux.

Durée 20 minutes.

### ***TRAVAIL SUR LA LANGUE***

#### ***Grammaire***

*Ce + est = c'est*

- **Repérage**

Demander aux étudiants de regarder les dessins à la page 18 et leur demander de quoi il s'agit à leur avis.

Mots attendus : Des amis qui parlent, une présentation ...

- **Conceptualisation**

Expliquer l'structure: *Ce + est = c'est* pour se présenter à la page 18

Durée: 35 minutes.

### ***EXPRESSION***

- **Systématisation**

Faire un jeu de présentation en mentionnant les noms des compagnons de la classe en utilisant la phrase: *bonjour, moi, c'est, vous*. La personne doit se présenter et demander à une autre personne.

- **Production**

Faire l'activité 3 à la page 19 *faites parler ses personnes*, expliquer la consigne et faire aussi l'activité 4 *dialogues avec votre voisin sur ce modèle*, expliquer la consigne et

aider aux élèves à organiser leur conversation en couple, après demander aux élèves volontiers de faire la conversation à deux, nous demandons toujours des élèves volontaires, de cette manière on renforce la confiance en soi, corriger la prononciation, faire beaucoup de répétition.

Durée 55 minutes.

**Matériel didactique :** la méthode Zénith, Cd audio, tableau et feutres.

## FICHE # 2

**Sujet:** Moi, je suis français.

**Public :** 22 élèves, retraites, étudiants du français niveau A1.

**Duré :** 3 heures.

**Objectif général:** se présenter, poser une question sur la nationalité la profession, s'excuser.

**Objectif linguistique:** *je/vous*, le verbe *être*, le masculin et le féminin des professions et des nationalités.

**Description des activités:**

### **COMPRÉHENSION**

- **Anticipation**

Faire regarder les dessins à la page 20 (dessins en relation avec l'audio) et demander aux élèves ce qu'ils voient de quoi il s'agit le document.

Mots étendus : Nationalités, présentation...

- **Compréhension globale**

Avant la première écoute écrire au tableau la consigne: de quoi s'agit-il?, après avoir fini la première écoute nous faisons une deuxième écoute pour renforcer la compréhension des élèves, demander aux élèves de répondre à la question.

- **Compréhension détaillée**

Faire l'activité d'écoute page 21, *activité de sélection vraie ou faux*, nous faisons une troisième et une quatrième écoute avec de pauses pour faciliter la bonne compréhension du document audio, étant donné que les élèves âgés ont un processus de réception plus lente, expliquer la consigne, corriger.

Durée 30 minutes.

### **TRAVAIL SUR LA LANGUE**

#### **Vocabulaire**

Verbes : *s'appeler, être, travailler*

Pronoms et noms: *je, vous, l'économie, un informaticien, une informaticienne, un(e)journaliste, un(e) professeur.*

Adjectifs : *français(e), japonais(e), sénégalais(e), suisse/suisse, turc/ turque.*

- **Repérage**

Demander aux étudiants les mots de l'enregistrement à la page 20 qu'ils ne comprennent pas, faire identifier aux élèves les mots du **vocabulaire** que nous allons apprendre de ce dialogue.

- **Conceptualisation**

Faire l'explication du **vocabulaire** page 21, travailler sur la prononciation du féminin et masculin de la nationalité et la profession.

Durée 20 minutes

### ***EXPRESSION***

- **Systématisation**

Faire l'activité *comprendre* de la page 21, activité pour remplir de cartes de visite avec les mots qu'ils viennent d'apprendre, expliquer la consigne, corriger.

- **Production**

Faire sa propre carte de visite, avec leurs vraies dates personnelles, faire une petite présentation personnelle avec les dates réelles.

Nous proposons de faire ces activités parce que les plus âgés comprennent mieux quand l'information va en relation avec ce qui est familier pour eux.

Durée : 35 minutes

### ***TRAVAIL SUR LA LANGUE***

#### **Grammaire**

La conjugaison du verbe *être* au présent, *être* + nationalité.

- **Repérage**

Demander aux étudiants de regarder les dessins à la page 22 et leur demander: De quoi s'agit-il à votre avis?

Mots attendus : Des amis qui parlent, de présentation ...

- **Conceptualisation**

Expliquer la conjugaison du verbe *être* au présent, expliquer la structure *être* + nationalité.

Durée : 35 minutes.

### ***EXPRESSION***

- **Systématisation**

#### **Activité hors de la méthode**

Organiser la classe par groupes de trois personnes, donner à chaque équipe un case tête de phrases avec l'structure: pronom personnel + verbe être + nationalité ou profession, chaque case tête a 5 phrases, tout les mots sont mélangés, les élèves doivent choisir des mots mélangés: le pronom personnel, la bonne conjugaison et la possible nationalité ou profession avec l'accord de genre, faire la correction en groupe, faire le raconté de phrases correctes et toute la classe donne des applaudissements à chaque groupe de cette manière on renforce la confiance en soi.

- **Production**

Faire l'activité 6 à la page 23 *Jeu de rôle*, activité de présentation personnel, expliquer la consigne et aider aux élèves à organiser leur présentation, demander aux élèves

volontaires de faire la présentation, nous demandons toujours des élèves volontiers, pour renforcer la confiance en soi et à la fin de la présentation toute la classe donne des applaudissements aux volontiers, corriger la prononciation.

Durée : 55 minutes.

**Matériel didactique:** La méthode Zénith, Cd audio, case tête de phrases, tableau et feutres.



### FICHE # 3

**Sujet:** Toi aussi, tu connais Marion Cotillard?

**Public :** 22 élèves, retraites, étudiants du français niveau A1.

**Duré :** 3 heures.

**Objectif général:** Poser une question à quelqu'un sur son identité, le lieu où il habite.

**Objectif linguistique:** Les verbes *connaître, habiter(à), parler, c'est+ adjectif*

**Description des activités:**

### **COMPRÉHENSION**

- **Anticipation**

Pour les deux enregistrements page 24 de la méthode zénith I (activité d'écoute)

Faire regarder les dessins et demander aux élèves: ce qu'ils pensent de quoi il s'agit chaque document.

Mots étendus: Célébrités, Biographies...

- **Compréhension globale**

Avant la première écoute écrire au tableau la consigne «De quoi il s'agit l'enregistrement? », après avoir fini la première écoute nous faisons une deuxième écoute pour améliorer la compréhension des élèves, demander aux élèves de répondre la question.

- **Compréhension détaillée**

Faire l'activité d'écoute page 25 *écouter*, activité de sélection *vrai ou faux* pour le premier enregistrement et l'activité comprendre, activité pour compléter de mots dans le deuxième dialogue, expliquer les consignes, faire une troisième et une quatrième écoute avec de pauses pour faciliter la bonne compréhension du document audio, étant donné que les élèves âgés ont un processus de réception plus lente, corriger.

Durée : 30 minutes.

### **TRAVAIL SUR LA LANGUE**

#### **Vocabulaire**

Verbes: *connaître, habiter, parler*.

Pronoms et noms : *toi, tu, elle, un(e) étudiant(e), un restaurant*.

Adjectifs : *américain(e), intéressant(e), joli(e)*.

- **Repérage**

Demander aux étudiants les mots de l'enregistrement à la page 24 qu'ils ne comprennent pas, faire identifier aux élèves les mots du **vocabulaire** que nous allons apprendre dans ce dialogue.

- **Conceptualisation**

Faire l'explication du vocabulaire page 25.

Travailler sur la prononciation en faisant beaucoup de répétition, en tenant compte que les adultes majeurs ont une façon de assimiler l'information plus lente que les jeunes nous faisons beaucoup de répétition pour la bonne assimilation de la nouvelle information.

Durée : 25 minutes.

### ***EXPRESSION***

- **Systématisation**

Faire l'activité écrire de la page 25 activité pour compléter des dialogues avec verbes ou nationalités, expliquer la consigne, corriger.

- **Production**

Faire l'activité communiquer à la page 25, activité de présentation personnel, expliquer la consigne et aider aux élèves organiser leur dialogue par deux, demander aux élèves volontiers de faire le dialogue , à la fin de la présentation toute la classe donne des applaudissements aux volontaires, de cette manière on renforce la confiance en soi, corriger la prononciation.

Durée: 35 minutes.

### ***TRAVAIL SUR LA LANGUE***

#### **Grammaire**

Les verbes *être, habiter, s'appeler, parler travailler* et *connaître*, l'interrogation, *tu* et *vous*, le masculin et le féminin des adjectifs, *c'est* +adjectif, *habiter* à +ville, *parler* +langue (masculin)

- **Repérage**

Demander aux étudiants de regarder les dessins à la page 26 et leur demander de quoi il s'agit à son avis

Mots attendus : des amis qui parlent, de présentation ...

- **Conceptualisation**

Expliquer au tableau la façon de conjuguer les verbes *être, habiter, s'appeler, parler travailler* et *connaître* à la page 26, expliquer l'interrogation, la différence entre *tu* et *vous*, le masculin et le féminin des adjectifs, *c'est* +adjectif, *habiter* à +ville, *parler* +langue. Travailler sur la prononciation au moyen de la répétition. En tenant compte que les adultes majeurs ont une façon de traiter l'information plus lente que les jeunes. Nous avons fait beaucoup de répétition pour la bonne assimilation de la nouvelle information.

Durée : 45 minutes.

### ***EXPRESSION***

- **Systématisation**

Faire l'activité 1 Ecoutez à la page 26 et les activités 2 complétez avec un adjectif de nationalité, activité 3 remettez ces phrases dans l'ordre, expliquer les consignes pour chaque activité, corriger.

- **Production**

Faire une présentation personnelle, en utilisant les verbes : être, habiter, s'appeler, parler travailler et employer le verbe connaître pour l'introduction de la présentation d'un camarade qui soit dans la classe, exemple:

Bonjour, je m'appelle Walter, je suis bolivien, j'habite à La Paz, je parle espagnol et aymara. Je connais un ami c'est Carlos, il est bolivien.....

Demander aux élèves volontiers de faire la présentation a l'oral, à la fin de la présentation toute la classe donne des applaudissements aux volontiers, de cette manière on renforce la confiance en soi, corriger la prononciation.

Durée 45 minutes.

**Matériel didactique:** La méthode Zénith, Cd audio, tableau et feutres.

## FICHE # 4

**Sujet:** Est-ce que tu es étudiant?

**Public :** 22 élèves, retraités, étudiants du français niveau A1.

**Duré :** 3 heures.

**Objectif général:** Révision de l'unité 1 poser une question à quelqu'un sur un lieu.

**Objectif linguistique:** révision de l'unité 1 *il /elle* le masculin et le féminin.

**Description des activités:**

### **COMPREHENSION**

- **Anticipation**

Pour les deux enregistrements, page 28 de la méthode zénith I (activité d'écoute)

Faire regarder les dessins et demander aux élèves ce qu'ils voient de quoi il s'agit chaque document.

- **Compréhension globale**

Avant la première écoute écrire au tableau la consigne «de quoi il s'agit l'enregistrement? », après avoir fini la première écoute nous faisons une deuxième écoute pour la mieux compréhension des élèves âgés, demander aux élèves de répondre la question.

- **Compréhension détaillée**

Faire l'activité à la page 29 écouter, activité de sélection *vrai ou faux*, nous faisons une troisième et une quatrième écoute avec de pauses pour faciliter la bonne compréhension du document audio, étant donné que les élèves âgés ont un processus de réception plus lente, expliquer les consignes, corriger.

Durée 30 minutes.

### **TRAVAIL SUR LA LANGUE**

#### **Vocabulaire**

Pronoms et noms : *il, lui, le judo, une rue, un(e) touriste, un téléphone, une adresse, un arobase, un point.*

Pour communiquer : *Désolé(e), Bravo ! Super !*

- **Repérage**

Demander aux étudiants les mots de l'enregistrement à la page 28 qu'ils ne comprennent pas, faire identifier aux élèves les mots du **vocabulaire** que nous allons apprendre dans ce dialogue.

- **Conceptualisation**

Faire l'explication du vocabulaire page 29.

Travailler sur la prononciation, en tenant compte que les adultes majeurs ont un processus d'information plus lente que les jeunes, nous faisons beaucoup de répétition pour la bonne assimilation de la nouvelle information.

Durée : 30 minutes.

### ***EXPRESSION***

- Production

Par deux Faire un acte de théâtre.

Consigne : Il y a deux personnes que ne se connaissent pas mais ils se rencontrent dans leur première classe de français donc ils se présentent entre eux. (Les étudiants peuvent utiliser tout ce qu'on vient d'apprendre pendant toutes les leçons), demander aux élèves volontiers de faire la présentation à l'oral, à la fin de la présentation toute la classe donne des applaudissements aux volontiers pour renforcer la confiance en soi

Durée : 30 minutes.

### ***TRAVAIL SUR LA LANGUE***

#### **Grammaire**

L'interrogation « *Est -ce que* »

- Repérage

Montrer aux étudiants un grand dessin du signe d'interrogation et poser la question: « c'est quoi ça ? À quoi ça sert ? » (Les élèves peuvent répondre en espagnol et même donner des exemples)

- Conceptualisation

Expliquer au tableau: l'interrogation « *Est -ce que* »

Durée : 20 minutes.

### ***EXPRESSION***

- Systématisation

Faire l'activité 4 à la page 31 *répondez par oui ou par non*, activité pour répondre à des questions très simples à propos de la nationalité, expliquer les consignes, corriger.

#### **Activité hors méthode**

Faire la révision des nombres, les élèves âgés ont eu plus des difficultés à apprendre les nombres en français donc dans cette partie de la systématisation on fait un jeu de BINGO en français, pour que les élèves puissent mémoriser les nombres du 1 jusqu'à le 100.

Durée 1 heure et 10 minutes.

**Matériel didactique:** La méthode Zénith, Cd audio, jeu bingo, tableau et feutres.

FICHE # 5

**Sujet:** Qu'est-ce que tu aimes?

**Public :** 22 élèves, retraites, étudiants du français niveau A1.

**Duré :** 3 heures.

**Objectif général:** Parler de soi, exprimer ses goûts ses préférences.

**Objectif linguistique:** *Aimer* +nom/+ infinitif, le singulier et le pluriel, les articles définis et la phrase négative.

**Description des activités:**

### **COMPRÉHENSION**

- **Anticipation**

Pour l'enregistrement Pag 38 de la (activité d'écoute) faire regarder les dessins et demander aux élèves ce qu'ils voient, de quoi il s'agit le document.

Mots étendus : Vacances, voyage, sports...

- **Compréhension globale**

Avant la première écoute écrire au tableau la consigne «de quoi il s'agit l'enregistrement? », après avoir fini la première écoute nous faisons une deuxième écoute pour la meilleur compréhension des élèves aînés, demander aux élèves de répondre à la question.

- **Compréhension détaillé**

Demander aux élèves d'écrire les verbes qui sont mentionnés dans l'audio au-dessus du dessin correspondant, nous faisons une troisième et une quatrième écoute avec de pauses pour faciliter la bonne compréhension du document audio, étant donné que les élèves âgés ont un processus de réception plus lente, corriger.

Durée : 30 minutes.

### **TRAVAIL SUR LA LANGUE**

#### **Vocabulaire**

Verbes : *adorer, aimer, danser, détester, dormir, faire, lire, préférer.*

Pronoms et noms : *ça, le cinéma, le foot, la moto, l'opéra, la plage, le sport, les vacances.*

Mots invariables : *beaucoup*

Pour communiquer : *d'accord, oh là là !, j'aime bien...*

- **Repérage**

Demander aux étudiants les mots de l'enregistrement à Pag 38 qu'ils ne comprennent pas, faire identifier aux élèves les mots du **vocabulaire** que nous allons apprendre dans ce dialogue.

- **Conceptualisation**

Faire l'explication du vocabulaire Pag 39, travailler sur la prononciation.  
Durée: 35 minutes.

### ***EXPRESSION***

- **Systématisation**

#### **Activité hors méthode**

En petits groupes de trois faire un jeu de sélection de noms de loisirs, donner a chaque groupe une liste de différents verbes et noms, les élèves doivent choisir les noms et les verbes appropriés pour parler de loisir, à la fin demander des groupes volontiers pour mentionner les mots sélectionnés, faire la correction.

- **Production**

Faire l'activité *écrire*, activité pour s'exprimer à propos de ce qu'on aime et ce qu'on n'aime pas page 39, expliquer la consigne, corriger.

Durée : 25 minutes

### ***TRAVAIL SUR LA LANGUE***

#### **Grammaire**

*Aimer*+verbe infinitif, les articles définis : *l', le, la, les*, le pluriel des noms, la phrase négative (*je ne suis pas*), *avoir*+...+ans

- **Repérage**

Demander aux étudiants de regarder les dessins Pag 40 et leur demander de quoi il s'agit à leur avis.

Mots attendus : Des sports, des loisirs...

- **Conceptualisation**

Expliquer au tableau : *Aimer* +nom ; *aimer*+verbe infinitif, expliquer les articles définis : *l', le, la, les*, expliquer : le pluriel des noms, expliquer l'interrogation, expliquer la phrase négative (*je ne suis pas*), expliquer la structure pour dire son âge *avoir*+...+ans page 40

Durée 45 minutes.

### ***EXPRESSION***

- **Systématisation**

Faire l'activité 3 *Ecoutez*. Qui est-ce ?, activité d'écoute, enregistrement de présentations personnels, l'exercice consiste à identifier les personnes qui se présentent dans l'audio à la page 41.

- **Production**

#### **Activité hors méthode**

Faire de petits groupes de trois personnes, le groupe doit avoir un nom, dans chaque groupe les intégrants doivent parler de ce qu'ils aiment et de ce qu'ils n'aiment pas tenant en compte que les adultes majeurs comprennent mieux avec ce qui est familier pour eux, ils doivent utiliser les questions «Qu'est-ce que vous aimez ? Qu'est-ce que vous n'aimez pas? Vous aimez le... ?» pour demander de la information, ils doivent écrire ce qu'ils aiment et de ce qu'ils n'aiment pas, à la fin un représentant de chaque équipe doit faire la présentation des intégrants de son équipe, exemple:

Nous sommes le groupe «les bons étudiants» je suis le représentant, je m'appelle Jorge, j'aime le cinéma, il est Carlos, il aime le cinéma aussi, il n'aime pas le sport et elle est Sonia, elle aime l'opéra et la plage.

À la fin de la présentation Toute la classe donne des applaudissements au représentant et à son équipe, de cette manière on renforce la confiance en soi.

Durée : 45 minutes.

**Matériel didactique:** La méthode Zénith, Cd audio, listes de différents verbes et noms, tableau et feutres.



FICHE # 6

**Sujet:** Joyeux anniversaire.

**Public :** 22 élèves, retraites, étudiants du français niveau A1.

**Duré :** 3 heures.

**Objectif général:** Parler de soi, exprimer ses goûts ses préférences.

**Objectif linguistique:** *Aimer* +nom/+ infinitif, le singulier et le pluriel, les articles définis et la phrase négative.

**Description des activités:**

### **COMPREHENSION**

- **Anticipation**

Pour les deux enregistrements page 42 faire regarder les dessins et demander aux élèves ce qu'ils voient de quoi il s'agit chaque document.

Mots étendus : travail, amitié...

- **Compréhension globale**

Avant la première écoute écrire au tableau la consigne «de quoi il s'agit l'enregistrement?», après avoir fini la première écoute, faire une deuxième écoute pour la meilleure compréhension, demander aux élèves de répondre à la question.

- **Compréhension détaillée**

Faire les activités à la page 43, *écouter*, activité pour compléter des mots au premier dialogue et *comprendre*, activité de sélection *vraie ou faux* à propos du deuxième dialogue, expliquer les consignes. Nous faisons une troisième et une quatrième écoute avec de pauses pour faciliter la bonne compréhension du document audio, étant donné que les élèves âgés ont un processus de réception plus lente, corriger.

Durée: 30 minutes.

### **TRAVAIL SUR LA LANGUE**

#### **Vocabulaire**

Verbes : *avoir*

Pronom et noms: *Une mère, une surprise, un anniversaire, l'âge, un ami, une amie, un an, un cadeau, mademoiselle, un magazine, un (e) peintre, une photo, un(e) photographe*

Adjectifs: *Beau/belle, célèbre, iranien/iranienne, jeune, petit(e)*

Pour communiquer: *Devine, Bien sûr ! Je ne sais pas, regarde !*

- **Repérage**

Demander aux étudiants les mots de l'enregistrement à page 42 qu'ils ne comprennent pas, faire identifier aux élèves les mots du **vocabulaire** que nous allons apprendre dans ce dialogue.

- **Conceptualisation**

Faire l'explication du vocabulaire page 43.

Travailler sur la prononciation. En Tenant compte que les adultes majeurs ont un processus d'information plus lente que les jeunes nous faisons beaucoup de répétition pour la bonne assimilation de la nouvelle information.

Durée : 40 minutes.

### ***EXPRESSION***

- **Systématisation**

#### **Activité hors méthode**

Organiser la classe en petits groupes de trois, dans chaque groupe un intégrant doit penser à une célébrité les autres doivent deviner qui est le fameux, en faisant de question avec *est- ce qu'il est* et avec les adjectif qu'ils viennent d'apprendre, exemple: *est-ce qu'il est beau?*

- **Production**

#### **Activité hors méthode**

Décrire une personne célèbre dans le milieu social de l'élève, expliquer la consigne, corriger.

Durée 20 minutes

### ***TRAVAIL SUR LA LANGUE***

#### ***Grammaire***

Les verbes *être* et *avoir*, les articles indéfinis : *un, une, des*, la forme négative : sujet +*ne* (*n'*) +verbe +*pas*, *Qu'est-ce que c'est ?*, *Qui est-ce ?*, avoir quel âge?

- **Repérage**

Demander aux différentes élèves volontiers d'écrire à l'espagnol la conjugaison du verbe être et avoir les articles indéfinis, et une phrase négative au présent.

- **Conceptualisation**

Expliquer au tableau : la conjugaison des verbes *être* et *avoir*, les articles indéfinis: *un, une, des*, la forme négative: sujet +*ne* (*n'*)+verbe +*pas*, expliquer comment poser une question sur un objet, sur quelque chose: *Qu'est-ce que c'est ?*, comment poser une question sur une personne: *Qui est-ce ?*, comment poser une question sur l'âge: avoir quel âge ?, expliquer le pluriel des noms et le pluriel des adjectifs. Travailler sur la prononciation au moyen de la répétition tenant compte que les adultes majeurs ont une façon de traiter l'information plus lente que ces les jeunes. Nous avons fait beaucoup de répétition pour la bonne assimilation de la nouvelle information.

Beaucoup de fois nous faisons l'explication en espagnol, quelque fois nous faisons des comparaisons entre les deux langues et les restructures des phrases tenant en compte que les adultes majeurs comprennent mieux avec ce qui est familier pour eux.

Durée: 50 minutes.

### ***EXPRESSION***

- **Systématisation**

#### **Activité hors méthode**

Faire de petits groupes de trois personnes, le groupe doit avoir un nom, chaque groupe doit écrire une petite devinette en faisant la description avec les nouveaux mots et les structures qu'on vient d'apprendre mais aussi on peut utiliser ce qu'on sait déjà, la devinette doit être à propos d'un des intégrants du groupe, quand chaque groupe aie son description, un représentant doit dire la devinette pour toute la classe et les autres groupes peuvent formuler de petits question aux intégrants pour deviner qui est.

A la fin de la présentation Toute la classe donne des applaudissements au représentant et à son équipe, de cette manière on renforce la confiance en soi.

Durée: 40 minutes.

**Matériel didactique:** La méthode Zénith, Cd audio, tableau et feutres.

FICHE # 7

**Sujet:** C'est un très bon film!

**Public :** 22 élèves, retraites, étudiants du français niveau A1.

**Duré :** 3 heures.

**Objectif général:** Proposer quelque chose, accepter, refuser.

**Objectif linguistique:** *Ils, elles* la différence des articles définis et des articles indéfinis, l'article contracté (*à+le= au*) les verbes aller et venir, les loisirs et les spectacles.

**Description des activités:**

### **COMPREHENSION**

- **Anticipation**

Pour l'enregistrement page 46 de la méthode zénith, activité d'écoute.

Faire regarder les dessins et demander aux élèves de quoi ils pensent qu'il s'agit.

Mots attendus: sorties, fête...

- **Compréhension globale**

Avant la première écoute écrire au tableau la consigne «de quoi il s'agit l'enregistrement ? », après avoir fini la première écoute faire une deuxième écoute pour que les élèves adultes majeurs puissent mieux comprendre, demander aux élèves de répondre à la question.

- **Compréhension détaillée**

Faire l'activité d'écoute page 47, expliquer les consignes, faire une troisième et une quatrième écoute avec de pauses pour faciliter la bonne compréhension du document audio, étant donné que les élèves âgés ont un processus d'information plus lente, corriger

Durée: 30 minutes.

### **TRAVAIL SUR LA LANGUE**

#### **Vocabulaire**

Verbes: *aller, venir, se retrouver*

Pronoms et noms : *un concert, un film, une heure, le jazz, un musicien, une place concert, ce soir.*

Adjectifs : *bon(ne), excellent(e), nouveau/nouvelle.*

Mots invariables: *avec, où*

Pour communiquer : *à tout à l'heure ! Bonne idée !*

- **Repérage**

Demander aux étudiants les mots de l'enregistrement à la page 46 qu'ils ne comprennent pas, faire identifier aux élèves les mots du **vocabulaire** que nous allons apprendre dans ce dialogue.

- **Conceptualisation**

Faire l'explication du vocabulaire page 47 nous faisons l'explication en espagnol, quelque fois, nous faisons des comparaisons entre les deux langues, vu que les plus âgés comprennent mieux avec ce qui est familier pour eux.

Travailler sur la prononciation en tenant compte que les adultes majeurs ont un processus d'information plus lente que les jeunes nous faisons beaucoup de répétition pour la bonne assimilation de la nouvelle information.

Durée 25 minutes.

### ***EXPRESSION***

- **Systématisation**

#### **Activité hors méthode**

Mentionner quelques titres de films très connus, demander aux élèves de les qualifier avec un adjectif qu'on vient d'apprendre.

- **Production**

#### **Activité hors méthode**

Chaque étudiant doit choisir un film n'importe quel et faire une petite description à l'écrit en utilisant les nouvelles mots qu'on vient d'apprendre, demander aux élèves volontaires de faire la description à l'oral. Nous demandons toujours des élèves volontaires, de cette manière on renforce la confiance en soi, à la fin de la présentation toute la classe donne des applaudissements au représentant et à son équipe, de cette manière on renforce la confiance en soi.

Durée: 25 minutes.

### ***TRAVAIL SUR LA LANGUE***

#### **Grammaire**

Les verbes *aller* et *venir* au présent, *qui est-ce? Et qu'est-ce que c'est?*, l'article contracté (*à+le= au*).

- **Repérage**

Demander aux élèves de faire en espagnol la conjugaison du verbe aller et venir au présent.

- **Conceptualisation**

Expliquer la conjugaison d'*aller* et *venir* au présent en faisant la comparaison avec l'espagnol, expliquer le pluriel des noms et des adjectifs, la différence entre *qui est-ce?* Et *qu'est-ce que c'est?*, la différence des articles définis et des articles indéfinis, l'article contracté (*à+le= au*), beaucoup de fois nous faisons l'explication en espagnol, quelque fois nous faisons des comparaisons entre les deux langues et les restructures des

phrases, en tenant compte que les plus âgés comprennent mieux avec ce qui est familier pour eux.

Durée : 50 minutes.

### ***EXPRESSION***

- **Systematisation**

Faire les activités 2 *Complétez par le verbe aller*, activité de conjugaison page 48 et faire aussi les activités 3 *Complétez par le verbe venir*, activité de conjugaison page 4 *Où sont-ils?*, activité de conjugaison et l'usage de l'article défini Page 49, expliquer la consigne, corriger.

- **Production**

Faire l'activité 5 page 49 *Jeu de rôles*, dialogue de proposition de sortie, expliquer la consigne, demander aux élèves volontaires de faire la conversation à l'oral. Nous demandons toujours des élèves volontaires, de cette manière on renforce la confiance en soi, à la fin de la présentation Toute la classe donne des applaudissements, corriger.

Durée : 40 minutes.

**Matériel didactique:** La méthode Zénith, Cd audio, tableau et feutres.

FICHE # 8

**Sujet:** Il est comment?

**Public :** 22 élèves, retraites, étudiants du français niveau A1.

**Duré :** 1 heure 30 minutes.

**Objectif général:** Révision Unité 2 décrire quelqu'un.

**Objectif linguistique:** Révision unité 2 le masculin et le féminin.

**Description des activités:**

### **COMPRÉHENSION**

- **Anticipation**

Pour l'enregistrement page 50 de la méthode zénith I (activité d'écoute), faire regarder les dessins et demander aux élèves de quoi s'agit-il?

Mots attendus : Personnalité, famille...

- **Compréhension globale**

Avant la première écoute écrire au tableau la consigne : *De quoi il s'agit l'enregistrement?*

Après avoir fini la première écoute nous faisons une deuxième écoute pour améliorer la compréhension des élèves, demander aux élèves de répondre à la question.

- **Compréhension détaillée**

Faire l'activité *écouter* activité pour répondre aux questions simples à propos du dialogue à la page 51, expliquer les consignes. Nous faisons une troisième et une quatrième écoute avec de pauses pour faciliter la bonne compréhension du document audio, étant donné que les élèves âgés ont un processus de réception plus lente, finalement corriger.

Durée : 30 minutes

### **TRAVAIL SUR LA LANGUE**

#### **Vocabulaire**

Verbes : *arriver*

Pronoms et noms : *un aéroport, une barbe, les cheveux(m), des lunettes(f), un problème, une queue-de-cheval, un copain/une copine, un père.*

Adjectifs : *blanc/blanche, blond(e), brun(e), grand(e), libre, long/longue, maigre, roux/rousse, sympathique (=sympa), difficile.*

Mot invariable : *demain.*

Manières de dire : *ils sont comment ? (personnalité ou caractéristiques physiques) Tu es très bien !*

- **Repérage**

Demander aux étudiants les mots de l'enregistrement page 50 qu'ils ne comprennent pas, faire identifier aux élèves les mots du **vocabulaire** que nous allons apprendre dans ce dialogue.

- **Conceptualisation**

Faire l'explication du **vocabulaire** page 51.

Travailler sur la prononciation, vu que les adultes majeurs ont un processus d'information plus lente que les jeunes nous faisons beaucoup de répétition pour la bonne assimilation de la nouvelle information.

Durée : 30 minutes

### ***EXPRESSION***

- **Systématisation**

#### **Activité hors méthode**

Faire petits groupes par deux, donner à chaque groupe une photo d'une célébrité des années 1970, demander aux élèves d'écrire au dessus de la photo tout les adjectifs qui peuvent servir à leur description, corriger.

- **Production**

#### **Activité hors méthode**

Individuellement faire à l'écrit une description de l'artiste que les élèves aiment, en tenant compte que les aînés comprennent mieux ce qui est familier pour eux, à la fin nous demandons trois ou quatre volontaires pour lire leur description.

Durée : 30 minutes.

**Matériel didactique:** La méthode Zénith, Cd audio, photos, tableau et feutres.



FICHE # 9

**Sujet:** Qu'est-ce qu'on achète?

**Public :** 22 élèves, retraites, étudiants du français niveau A1.

**Duré :** 3 heures.

**Objectif général:** Faire des achats, poser une question sur un objet, un prix.

**Objectif linguistique:** Le singulier et le pluriel l'expression de la quantité, il faut + nom, le verbe prendre au présent.

**Description des activités:**

### **COMPRÉHENSION**

- **Anticipation**

Pour l'enregistrement page 60 de la méthode zénith I (activité d'écoute), faire regarder les dessins et demander aux étudiants: *De quoi il s'agit ?*

Mots attendus: l'argent, légumes, courses...

- **Compréhension globale**

Avant la première écoute écrire au tableau la consigne: De quoi il s'agit l'enregistrement?

Après avoir fini la première écoute nous faisons une deuxième écoute pour la mieux compréhension des élèves, demander aux élèves de répondre à la question.

- **Compréhension détaillée**

Faire l'activité *écouter* à la page 61, activité de sélection de mots qui se mentionnent dans le dialogue, expliquer les consignes.

Faire une troisième et une quatrième écoute avec de pauses pour faciliter la bonne compréhension du document audio, étant donné que les élèves âgés ont un processus d'information plus lente, corriger.

Durée : 30 minutes.

### **TRAVAIL SUR LA LANGUE**

#### **Vocabulaire**

Verbes: *acheter, prendre*

Noms: *un fruit, un ananas, une banane, une cerise, une orange, un légume, une pomme de terre, des haricots verts (m.), une salade, une boîte, le café, un enfant, un euro, un kilo, le lait, un litre, un paquet.*

Adjectifs: *cher/chère, délicieux/délicieuse, superbe.*

Mots invariables: *seulement*

Manières de dire: *C'est combien ?, C'est vrai !*

- **Repérage**

Demander aux étudiants les mots de l'enregistrement page 60 qu'ils ne comprennent pas, faire identifier aux élèves les mots du **vocabulaire** que nous allons apprendre dans ce dialogue.

- **Conceptualisation**

Faire l'explication du vocabulaire page 61, nous faisons l'explication en espagnol, nous faisons des comparaisons entre les deux langues, en tenant compte que les élèves âgés comprennent mieux ce qui est familier pour eux, travailler sur la prononciation.

Durée 25 min

### **EXPRESSION**

- **Systématisation**

#### **Activité hors méthode**

Faire groupes de trois, donner à chaque groupe un casse tête (de différentes mots en français entre les mots doit avoir les noms de légumes de fruits et des autres aliments) demander aux élèves de sélectionner en trois groupes toutes les mots (fruits, légumes, autres aliments) Demander un représentant de chaque groupe de lire les mots qui correspondent à chaque type d'aliment.

Duré 35 minutes.

### **TRAVAIL SUR LA LANGUE**

#### **Grammaire**

Le singulier et le pluriel des noms et des adjectifs, le pluriel des verbes, l'expression de la quantité, *il faut* + nom, le verbe *prendre* au présent.

- **Repérage**

Faire regarder les dessins de la méthode Zénith I page 62, demander aux étudiants : *De quoi s'agit-il à votre avis?*

Mots attendus : nourriture, portion...

- **Conceptualisation**

Expliquer au tableau : le singulier et le pluriel des noms et des adjectifs, le pluriel des verbes L'expression de la quantité, *il faut* + nom, le verbe *prendre* au présent beaucoup de fois nous faisons l'explication en espagnol, quelque fois nous faisons des comparaisons entre les deux langues et les restructures des phrases, vu que les âgés comprennent mieux ce qui est familier pour eux.

Durée 45 minutes.

### **EXPRESSION**

- **Systématisation**

Faire l'activité 1 *le pluriel des verbes* à la page 62, activité de conjugaison et l'activité 3 *corrigez et complétez la liste* à la page 63, expliquer la consigne, faire la correction.

- **Production**

**Activité hors méthode**

Par deux Faire une simulation d'achat au marché Rodriguez, un élève doit être le vendeur et l'autre le client, il doit acheter des aliments, à la fin de la présentation Toute la classe donne des applaudissements, de cette manière on renforce la confiance en soi, corriger.

Durée 45 minutes.

**Matériel didactique:** La méthode Zénith, Cd audio, case têtes, tableau et feutres.

FICHE # 10

**Sujet:** Je voudrais un gâteau au chocolat.

**Public :** 22 élèves, retraités, étudiants du français niveau A1.

**Duré :** 3 heures.

**Objectif général:** Faire des achats, organiser un repas.

**Objectif linguistique:** Les articles partitifs, l'expression de la quantité, *je voudrais, il faut+* infinitif.

**Description des activités:**

### **COMPREHENSION**

- **Anticipation**

Pour les deux enregistrements page 64 (activité d'écoute) faire regarder les dessins et demander aux élèves: De quoi s'agit-il à votre avis?

Mots attendus : Nourriture, légumes, argent...

- **Compréhension globale**

Avant la première écoute écrire au tableau la consigne: De quoi il s'agit l'enregistrement?

Après avoir fini la première écoute nous faisons une deuxième écoute pour faciliter la compréhension des élèves retraités, demander aux élèves de répondre à la question.

- **Compréhension détaillée**

Faire l'activité *écouter*, une activité pour compléter la phrase et une autre pour sélectionner la bonne réponse à la page 65, expliquer les consignes, faire une troisième et une quatrième écoute avec de pauses pour faciliter la bonne compréhension, corriger.

Durée : 30 minutes.

### **TRAVAIL SUR LA LANGUE**

#### **Vocabulaire**

Noms : *le beurre, du beurre, une bougie, une bouteille, le chocolat, un dessert, la farine, de la farine, des frites, un gigot, un œuf, un plat, un poisson, du poisson, le sucre, du sucre, une tarte, la viande, de la viande.*

Mot invariables : *ou*

Manières de dire : *C'est parfait !, ça s'arrose, (ça se fête) faire les courses, par exemple, tout le monde, joyeux anniversaire !, je voudrais, elle voudrait.*

- **Repérage**

Demander aux étudiants les mots des enregistrements Pag 64 qu'ils ne comprennent pas, faire identifier aux élèves les mots du **vocabulaire** que nous allons apprendre dans ces dialogues.

- **Conceptualisation**

Faire l'explication du vocabulaire Pag 65, travailler sur la prononciation, faire beaucoup de répétitions.

Durée 25 minutes.

### **EXPRESSION**

- **Systématisation**

Faire l'activité comprendre à la page 65, activité pour mentionner les mots du vocabulaire que les élèves viennent d'apprendre, expliquer les consignes, corriger.

- **Production**

Faire l'activité *Ecrire* à la page 65, élaboration d'un menu, expliquer les consignes, corriger.

Durée : 35 minutes.

### **TRAVAIL SUR LA LANGUE**

#### **Grammaire**

Le verbe *faire*, les articles partitifs (*du, de la, de l'*), *je voudrais*+infinitif.

- **Repérage**

Demander aux étudiants de regarder les dessins à la page 66 et demander: De quoi s'agit-il à votre avis?

Mots attendus : nourriture, portion...

- **Conceptualisation**

Expliquer au tableau les articles partitifs, l'expression de la quantité, *je voudrais, il faut* +infinitif, la conjugaison du verbe *faire*, nous faisons l'explication en espagnol, quelque fois nous faisons des comparaisons entre les deux langues et les restructures des phrases, en tenant compte que les âges comprennent mieux ce qui est familier pour eux.

Durée: 45 minutes.

### **EXPRESSION**

- **Systématisation**

Faire l'activité 1 *les verbes être, avoir, aller, faire et venir*, activité de conjugaison et l'activité 2 *Cochez la forme correcte* à la page 62, l'activité 3 *Regardez le dessin et complétez la phrase* à la page 67, expliquer les consignes, faire la correction.

- **Production**

#### **Activité hors méthode**

Les élèves en groupes de trois, organisent un repas pour toute la classe, on pose la question : *Que est-ce qu'il faut ?*, à la fin chaque groupe expose leur proposition, les trois intégrants doivent participer en parlant de l'entrée, du plat ou du dessert, en utilisant aussi il faut... et les articles partitifs.

Durée: 45 minutes.

**Matériel didactique:** La méthode Zénith, Cd audio, tableau et feutres.

FICHE #11

**Sujet:** Les Champs-Élysées c'est loin?

**Public :** 22 élèves, retraites, étudiants du français niveau A1.

**Duré :** 3 heures.

**Objectif général:** Se situer dans l'espace, demander son chemin.

**Objectif linguistique:** *Vouloir*+infinitif, *c'est*+adverbe, l'impératif, *quelqu'un*.

**Description des activités:**

### **COMPREHENSION**

- **Anticipation**

Pour les deux enregistrements page 68 de la méthode zénith I (activité d'écoute) faire regarder les dessins et demander aux élèves: De quoi s'agit-il à votre avis?

Mots attendus : Adresse, chemin...

- **Compréhension globale**

Avant la première écoute écrire au tableau la consigne: De quoi il s'agit l'enregistrement?, après avoir fini la première écoute faire une deuxième écoute pour améliorer la compréhension des élèves, demander aux élèves de répondre à la question.

- **Compréhension détaillée**

Faire l'activité *écouter*, activité pour cocher la bonne réponse et l'activité *comprendre*, activité pour relier des phrases à la page 69, expliquer les consignes, faire une troisième et une quatrième écoute avec de pauses pour faciliter la bonne compréhension, corriger.

Durée : 30 minutes.

### **TRAVAIL SUR LA LANGUE**

#### **Vocabulaire**

Verbes: *chercher, demander*

Noms et prénoms: *un autobus (un bus), une banque, une gare, le métro, une minute.*

Adjectifs: *deuxième, direct(e), facile, perdu(e), premier/première, troisième.*

Mots invariables : *après, là, loin, près (pout près), quelqu'un.*

Pour communiquer : *prendre le bus, prend le métro, prendre une rue, aller à pied, aller tout droit, à gauche, à droite, je vous en prie, ça dépend.*

- **Repérage**

Demander aux étudiants les mots des enregistrements page 68 qu'ils ne comprennent pas, faire identifier aux élèves les mots du vocabulaire que nous allons apprendre dans ces dialogues.

- **Conceptualisation**

Faire l'explication du vocabulaire page 69, travailler sur la prononciation, faire beaucoup de répétition.

Durée : 25 minutes

### ***TRAVAIL SUR LA LANGUE***

#### **Grammaire**

- **Repérage**

Demander aux étudiants de faire une phrase à l'impératif en espagnol, un autre exemple de la construction je voudrais+ infinitif et c'est +adverbe aussi en espagnol.

- **Conceptualisation**

Expliquer au tableau : L'impératif, Je *voudrais*+infinitif, *C'est* + adverbe. Nous faisons l'explication en espagnol, nous faisons des comparaisons entre les deux langues et les restructures des phrases, en tenant compte que les âgés comprennent mieux ce qui est familier pour eux.

Durée : 35 minutes

### ***EXPRESSION***

- **Systématisation**

Faire l'activité 1 *Ecoutez* et indiquez par une lettre le schéma qui correspond, l'activité 2 *Ecoutez et complétez* à la page 70, faire l'activité 3 *donnez des conseils avec l'impératif* et l'activité 4 *Qu'est- ce que tu voudrais?*, à la page 71, expliquer les consignes, faire la correction.

- **Production**

Faire l'activité 5 *jeu de rôle* activité pour donner et demander son chemin, à la page 71 expliquer les consignes, corriger.

Durée : 55 minutes.

**Matériel didactique:** La méthode Zénith, Cd audio, tableau et feutres.

FICHE # 12

**Sujet:** On part en week-end?

**Public :** 22 élèves, retraites, étudiants du français niveau A1.

**Duré :** 3 heures.

**Objectif général:** Révisions de l'Unité 3 se situer dans l'espace.

**Objectif linguistique:** Révisions de l'Unité 3, l'impératif, les verbes *aller / venir, chez Vouloir+infinitif, c'est+adverbe, l'impératif, quelqu'un.*

**Description des activités:**

### **COMPREHENSION**

- **Anticipation**

Demander aux étudiants de regarder les dessins à la page 72 et demander: De quoi s'agit-il à votre avis?

Mots attendus: weekend, voyage, transport...

- **Compréhension globale**

Avant la première écoute écrire au tableau la consigne: De quoi s'agit-il l'enregistrement?, après avoir fini la première écoute faire une deuxième écoute demander aux élèves de répondre à la question.

- **Compréhension détaillée**

Faire l'activité écouter, activité pour répondre avec de petits phrases et l'activité comprendre activité de sélection de la bonne réponse à la page 73, expliquer les consignes, nous faisons une troisième et une quatrième écoute avec de pauses pour faciliter la bonne compréhension du document audio, étant donné que les élèves âgés ont un processus d'information plus lente, corriger

Durée : 30 min

### **TRAVAIL SUR LA LANGUE**

#### **Vocabulaire**

Verbes: *dîner, partir, voir.*

Noms et prénoms: *un billet, un château, décembre, dimanche (m.), un train, vendredi (m.), une voiture, un voyage, un week-end.*

Mots invariables: *chez.*

Pour communiquer: *je crois! Oh lala!*

Manières de dire: *prendre le train, sur internet, tout de suite.*

- **Repérage**

Demander aux étudiants les mots de l'enregistrement à la page 72 qu'ils ne comprennent pas, faire identifier aux élèves les mots du **vocabulaire** que nous allons apprendre dans ce dialogue.

- **Conceptualisation**



Faire l'explication du vocabulaire page 73, travailler sur la prononciation.

Durée : 25 minutes.

### **EXPRESSION**

- **Systématisation**

#### **Activité hors méthode**

En petits groupes de trois faire un jeu de sélection de mots pour donner et demander son chemin, donner à chaque groupe une liste de différents verbes et noms, les élèves doivent choisir les noms et les verbes appropriés, à la fin demander aux groupes volontiers de mentionner les mots sélectionnés, faire la correction.

- **Production**

Faire l'activité *écrire*, décrire un voyage en week-end à la page 73, expliquer les consignes, corriger.

Durée : 35 minutes.

### **TRAVAIL SUR LA LANGUE**

#### **Grammaire**

- **Repérage**

Demander aux étudiants volontiers de dire quelques impératifs qu'ils connaissent en français.

- **Conceptualisation**

Expliquer au tableau: l'impératif (trois personnes: tu, nous, vous) la différence entre le verbe *aller* et le verbe *venir*, *Chez* quelqu'un.

Durée: 35 minutes.

### **EXPRESSION**

- **Systématisation**

Faire l'activité 1 *Aller ou venir? Complétez au présent* et l'activité 2 *Reliez les mots pour faire des phrases* et l'activité 3 *Barrez le mot qui n'est pas de la même famille* à la page 74,

expliquer les consignes, faire la correction.

- **Production**

#### **Activité hors méthode**

Individuellement à l'écrit les élèves doivent faire une explication à un amie du chemin pour arriver chez soi en utilisant l'impératif, ils peuvent partir d'un lieu connu, une église, un parc un pont, etc. dessiner aussi une carte, expliquer les consignes, faire la correction.

Durée : 55 minutes.

### **5.1.3 Troisième étape (évaluation et résultats)**

#### **5.1.3.1 Evaluation**

Selon Lafoucarde (1972) l'évaluation c'est le processus éducationnel qui a comme objectif le contrôle systématique des résultats prévus dans les objectifs qui sont établis précédemment.

Dans ce sens Borgino (2006) propose l'évaluation dans un cours de FLE comme le processus qui nous permettra de guider l'apprentissage grâce à la correction, la réorientation et l'amélioration des conditions d'apprentissage.

Nous avons pris en compte l'évaluation comme le processus où nous avons fait un control systématique des résultats prévus des élèves en accord avec notre objectif, développer le processus d'enseignement- apprentissage de FLE au niveau débutant chez les apprenants retraités de l'association Departamental de Jubilados del Sistema Integral de Pensiones de La Paz. Evaluer a été très utile pour guider l'apprentissage et pour obtenir les résultats à la fin du cours.

Pour bien appliquer l'évaluation dans nos cours du FLE nous nous sommes servis de l'évaluation formative et l'évaluation sommative que nous propose le Cadre Commun de Références pour les Langues.

Pour faire l'évaluation nous avons appliqué les techniques et nous nous sommes servis des instruments suivants :

- *Les épreuves objectives*, Noel (2019) affirme qu'il s'agit des questions claires et précises qui demandent aux élèves réponses courtes limités à des alternatives proposés, les épreuves les plus connus sont les épreuves de sélection simple, sélection multiple, sélection de la meilleure réponse, sélection de la réponse incorrecte, identification de vrai ou faux et couplage.
- *Les examens oraux et écrits*, d'après Noel(2019) ils sont constitués par de questions courtes qui demandent de réponses concrètes, courtes, et rigides.

#### **5.1.3.1.1 Évaluation formative**

L'évaluation formative sert à trouver les points forts et faibles que le professeur peut introduire dans la planification du cours et dans la retro alimentation affective que le professeur donne aux élèves. (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer. 2002)

Pour faire l'évaluation formative nous avons appliqué la *technique de l'observation* définie par Noel (2019) comme un processus qui consiste à regarder et écouter aux élèves pour avoir d'information importante à propos des compétences cognitive, affective et psychomoteur des élèves. Nous avons utilisé cette technique pour identifier les points forts et faibles des élèves dans le processus d'enseignement-apprentissage du FLE à fin de renforcer et d'améliorer ce processus.

Aussi nous avons appliqué les instruments *épreuves objectives, examens oraux et écrits* pour appliquer les examens partiels.

- Dans un premier temps nous avons élaboré les examens partiels en nous guidant sur le modèle d'épreuve A1 que le CECRL propose. Nous en avons élaboré à partir des trois premières unités, une unité pour chaque partiel, ils sont quatre leçons pour chaque unité.
- Après nous avons appliqué un examen partiel à la fin de chaque unité.
- Nous avons appliqué l'examen partiel deux jours.
- Le premier jour nous avons fait la première partie, *compréhension de l'oral, compréhension des écrits et production des écrits* avec une durée de 1 heure 15 minutes.
- Le dernier jour nous avons appliqué *l'épreuve de production orale* avec une durée de 5 à 7 minutes.
- Finalement nous avons fait la correction tenant en compte les critères d'évaluation du CECRL, le cadre européen commun de référence pour les langues est un document publié par le conseil de l'Europe qui sert à donner des directives pour l'élaboration de matériels d'enseignement et d'apprentissage de langues, mais aussi pour l'évaluation des compétences en langues étrangères. Nous avons travaillé avec ce document dans la partie de l'évaluation, nous avons travaillé sur un modèle d'évaluation A1, nous avons élaboré les examens partiels et l'examen final sur ce modèle mais à partir des contenus des trois premières unités de la méthode Zénith 1.

### 5.1.3.1.2 Evaluation sommative

L'évaluation sommative résume le résultat final du cours avec de notation. (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer. 2002)

Noel (2019) affirme que l'évaluation sommative s'applique à la fin de chaque séquence didactique et à la fin du cours, elle consiste à vérifier si les élèves et le professeur ont réussi ses objectifs d'enseignement- apprentissage, ce type d'évaluation inclut la notation des résultats des apprenants, elle est en relation avec la norme et les connaissances linguistiques obtenus par l'élève.

Nous avons travaillé avec l'évaluation sommative, les résultats avec de notation nous a permis de quantifier la quantité des élèves qui ont réussi l'examen final, avec cette information nous avons obtenu les résultats finaux et nous arrivons à savoir si nous avons accompli nos objectifs.

Nous avons appliqué les instruments *épreuves objectives, examens oraux et écrits*, pour appliquer les examens finaux.

- Nous avons élaboré l'examen final en nous guidant sur le modelé d'épreuve A1 que le CECRL propose. Dans ce cas nous avons pris les trois premières unités, 12 leçons pour cet examen.
- Après nous avons appliqué un examen final à la fin du cours.
- Nous avons appliqué l'examen partiel deux jours.

- Le premier jour nous avons fait la première partie, compréhension de l'oral, compréhension des écrits et production des écrits avec une durée de 1 heure 15 minutes.
- Le dernier jour nous avons appliqué l'épreuve de production orale avec une durée de 5 à 7 minutes.
- Finalement nous avons fait la correction tenant en compte les critères d'évaluation du CECRL.

#### **5.1.3.1.2.1 Examens partiels et finaux**

Tenant en compte la définition de ces instruments d'évaluation nous avons élaboré nos instruments d'évaluation, trois examens partiels et un examen final, nous avons travaillé nos épreuves sur le modèle d'épreuve que le Cadre Européen Commun propose pour obtenir le diplôme d'études en langue française DELF A1.

Ce modèle proposé par le CECRL travaille sur la compétence linguistique communicative qui est mis en œuvre grâce à les activités langagières qui sont composés par la compréhension, la production, l'interaction. C'est possible d'accomplir ces activités soit à l'écrit soit à l'oral soit à l'oral et à l'écrit.(Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer. 2002)

Les activités de compréhension orale ou écrite supposent le silence et l'attention au support dans certains activités comme comprendre le contenu d'un cours, consulter des manuels, des ouvrages de référence et des documents.(Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer. 2002)

Les activités de production orale ou écrite ont une fonction importante dans le secteur professionnel et académique, cette activité est utilisée dans les présentations et exposés oraux, études et rapports écrits. (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer. 2002)

L'activité d'interaction demande l'utilisation de la compréhension et la production, au moins deux acteurs participent à un échange oral et/ou écrit et alternent les moments de production et de compréhension qui peuvent même se chevaucher dans les échanges oraux, l'auditeur est en train d'anticiper sur la suite du message et de préparer une réponse.(Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer. 2002)

Le modèle d'épreuve du CECRL prend en compte ces quatre aspects :

- *Compréhension de l'oral*, réponse à de questionnaire de compréhension portant sur trois ou quatre très courts documents enregistrés ayant trait à des situations de la vie quotidienne.
- *compréhension des écrits*, réponse à de questionnaire de compréhension sur quatre ou cinq documents écrits ayant trait à des situations de la vie quotidienne.
- *production écrite*, épreuve en deux parties :
  - a) compléter une fiche, un formulaire.
  - b) Rédiger des phrases simples (cartes postales, messages, légendes, etc.) sur de sujets de la vie quotidienne.
- *production orale*, épreuve en trois parties :

- a) entretien dirigé
- b) échange d'informations
- c) dialogue simulé

Nous avons aussi travaillé avec l'échelle de notation et le temps que le CECRL propose :

- Seuil de réussite pour obtenir le diplôme : 50/100
- Note minimale requise par épreuve : 5/25
- Durée totale des épreuves collectives : 1 heure 20 minutes

Nous nous sommes guidés sur ce modèle, la méthode Zénith 1 a 6 unités pour le niveau A1 nous avons élaboré un examen partiel pour chaque unité et un examen final à la fin des unités, nous avons employé moins de documents par ce que nous avons travaillé qu'avec les 3 premières unités car le cours de français a eu une durée de un semestre, deux sessions de 3 heures par semaine et que chaque leçon nous la faisons en deux sessions et que à la fin de chaque unité nous faisons des activités extra pour renforcer leur apprentissage, nous faisons aussi les examens partiels et final en deux sessions nous avons eu le temps exacte pour faire que les trois premières unités, 13 leçons.

Chaque épreuve est évaluée sur 100 points en respectant l'échelle de notation que le CECRL propose.



### **5.1.3.2 Résultats et analyse de l'évaluation formative**

Nous avons appliqué régulièrement les contenus du programme. Nous avons dû prolonger le temps d'enseignement de certaines leçons à cause du niveau et de la difficulté des structures grammaticales et au besoin de renforcer l'apprentissage.

Les élèves ont eu plus de difficultés avec la phonétique, la production et la compréhension orale du français.

Donc nous avons mis en pratique les activités suivantes pour améliorer la compréhension à l'oral:

- Plusieurs écoutes que d'habitude, dans un cours régulier du français normalement nous faisons deux ou trois fois maximum alors avec ce type de public nous en avons répété l'écoute quatre ou cinq fois, deux pour la compréhension globale et deux ou trois pour la compréhension détaillé, de cette façon nous renforçons la compréhension des élèves les plus âgés.
- Nous avons répété travaillé les audio avec de pauses.
- Parfois nous avons travaillé sur quelques activités d'écoute avec la transcription des dialogues.

Pour améliorer la production à l'oral nous avons fait :

- Nous avons appliqué la répétition des mots et des phrases pour la prononciation en français.

- Nous avons transcrit phonétiquement pour donner une idée de la prononciation.
- Toutes les activités que nous avons fait dans la partie de production à l'oral c'est en relation avec ce qui est familier pour les élèves (parler de soi même, de ses amis, raconter des histoires que les élèves ont vécu, etc.)

Ils ont moins de difficultés dans la compréhension écrite car ils se servent souvent de la logique et des savoirs généraux pour résoudre les problèmes.

Dans la salle comme professeur j'ai profité tout le matériel demandé (lecteur de CD, tableau, feutres, data show, etc.) mais aussi nous avons utilisé d'autres matériels tels que quelques dessins, des coupures de presse, un jeu bingo, etc.

De 22 élèves, il y a eu un élève qui a abandonné le cours de français à cause de son problème auditif, trois élèves ont eu plus de difficultés dans l'assimilation. Il a fallu une explication personnelle dans ces cas, le reste a bien assimilé la langue. Les élèves ont la capacité de se communiquer de façon élémentaire, nous avons travaillé les trois premières unités de la méthode, c'est à dire le niveau A1 en cours d'acquisition.

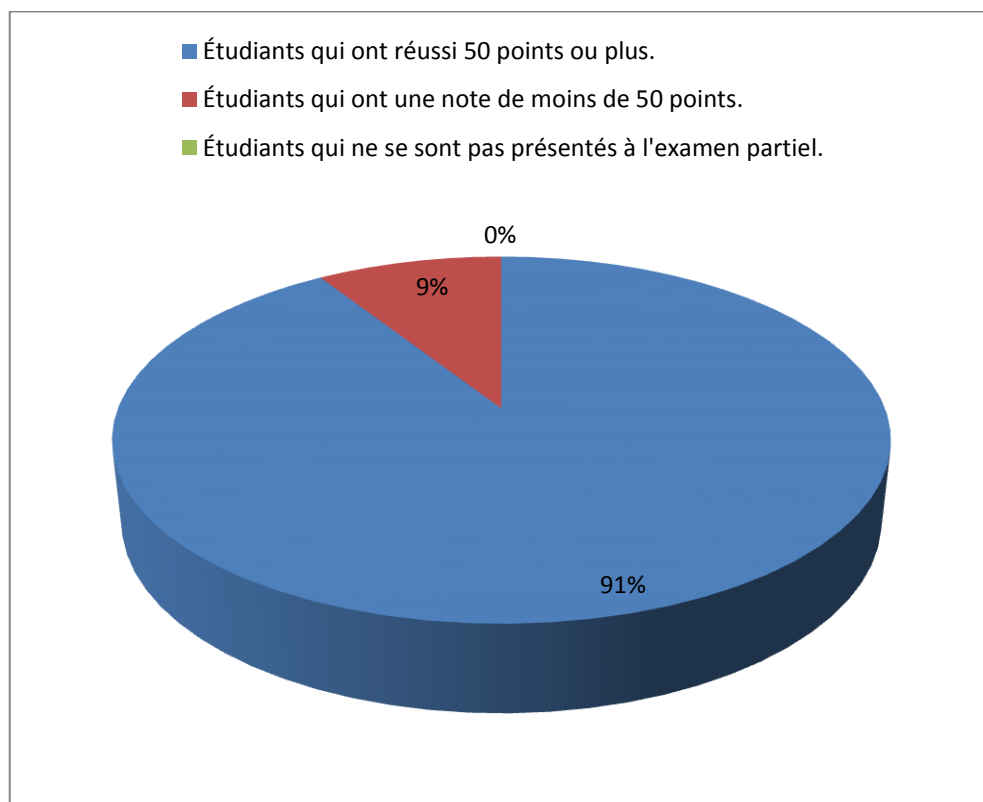
Tenant en compte l'échelle d'évaluation et le temps suggéré par le CECRL nous avons un résultat pour chaque examen partiel.

- **Premier examen partiel**

C'est le résultat de l'examen partiel que nous avons élaboré à partir des contenus de l'unité 1, quatre leçons: *Identifier les noms des objets dans la*

*classe, comprendre les demandes dans la classe en français, saluer, demander quelque chose, remercier, se présenter, poser une question sur la nationalité, la profession s'excuser, poser une question à quelqu'un sur son identité, le lieu où il habite.*

**Tableau N° 11 Résultats du premier partiel**



Nous avons évalué les 22 élèves dont 20 élèves ont réussi l'examen, ils ont réussi plus de 50 points sur 100, nous avons aussi 2 élèves que n'ont pas réussi l'examen partiel.

Tous les élèves se sont présentés à l'examen partiel.

**Tableau N° 12 Notes du premier examen partiel**

Français I

Seuil de réussite : 50/100

N °	Nom et Prénom	Compréhension de l'oral /25	Compréhension des écrits /25	Production écrite /25	Production orale /25	Résultat /100
1	Camacho E. María del Rosario	24	25	25	19	93
2	Camacho Navia Jorge	23	25	25	20	93
3	Chuquimia Rada Walter	23	25	25	23,5	96,5
4	Del Castillo Bustillos Mary	24	25	24,5	23	96,5
5	Fletcher Carmona Carlos	25	25	25	20	95
6	Flores Sandy Felicidad	20	25	22	13	80
7	Ledezma Vargas Elsa	22	24	21	20	87
8	Mamani Kama Diego	14	23	18	15	70
9	Marza Clavijo José	13	20	17	20	70
10	Martinez Pereira Luis Fernando	12	25	23	20	80
11	Miranda Vargas Mario	23	25	25	20	93
12	Muller Escobar Lotty	25	24	24	20	93
13	Oblitas Ortega Elizabeth	23	25	23,5	15	86,5
14	Quispe Flores Vicente	19	20	17,5	10	66,5

15	Rivera Goitia Beatriz	22	25	20	20	87
16	Ugarte Claure de Quispe Celina	10	18	15	10	53
17	Uria Antezana José	25	25	25	22	93
18	Velarde Lanchipa Blanca Luz	24	25	24	20	93
19	Vlahovic Jaldín Carlos	13	14	13	20	60
20	Yanamo V. Julieta	10	15	10	11,5	46,5
21	Zapata Aliendre Adelia	9	14	10	13,5	46,5
22	Aguilar Beatriz	12	19	15	14	60

En observant ces résultats, nous avons les analyses suivantes :

**Tableau N° 13 Résultats généraux du premier examen partiel**

<b>Résultats du premier examen partiel</b>	Etudiants	Pourcentage	Moyenne Sur 100 points
Étudiants qui ont réussi l'examen	20	91%	82
Étudiants qui n'ont pas réussi l'examen	2	9%	46,5
<b>TOTAL</b>	<b>22</b>	<b>100%</b>	

Nous avons évalué les 22 élèves dont 20 (91%) ont réussi l'examen, ils ont réussi plus de 50 points sur 100 avec une moyenne de 86 points sur 100 points, nous avons aussi 2 élèves que n'ont pas réussi l'examen partiel c'est-à-dire qu'ils ont moins de 50 points avec une moyenne de 46,5 points sur 100 points. En observant ces résultats, on peut dire que la majeure partie, le 91% des élèves ont bien assimilé les contenus de l'unité 1. Alors, le processus d'enseignement-apprentissage de ces 4 leçons à été satisfaisante.

**Tableau N° 14 Résultats par compétences du premier examen partiel**

<b>Résultats Par compétence</b>	<b>Compréhension de l'oral</b>		<b>Compréhension des écrits</b>		<b>Production écrite</b>		<b>Production Orale</b>	
	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points
Étudiants qui ont réussi	17 /77%	21	22/ 100%	22	20/91 %	21	19/86%	19
Étudiants qui n'ont pas réussi	5/23%	10	0/0%	0	2/9%	10	3/14%	10,5
<b>TOTAL</b>	<b>22/100%</b>		<b>22/ 100%</b>		<b>22/ 100%</b>		<b>22/100%</b>	

Dans le cadre N° 2 nous pouvons apprécier que la compétence dans la quelle les élèves ont les meilleurs c'est la **compréhension écrite** avec une réussite de la totalité des

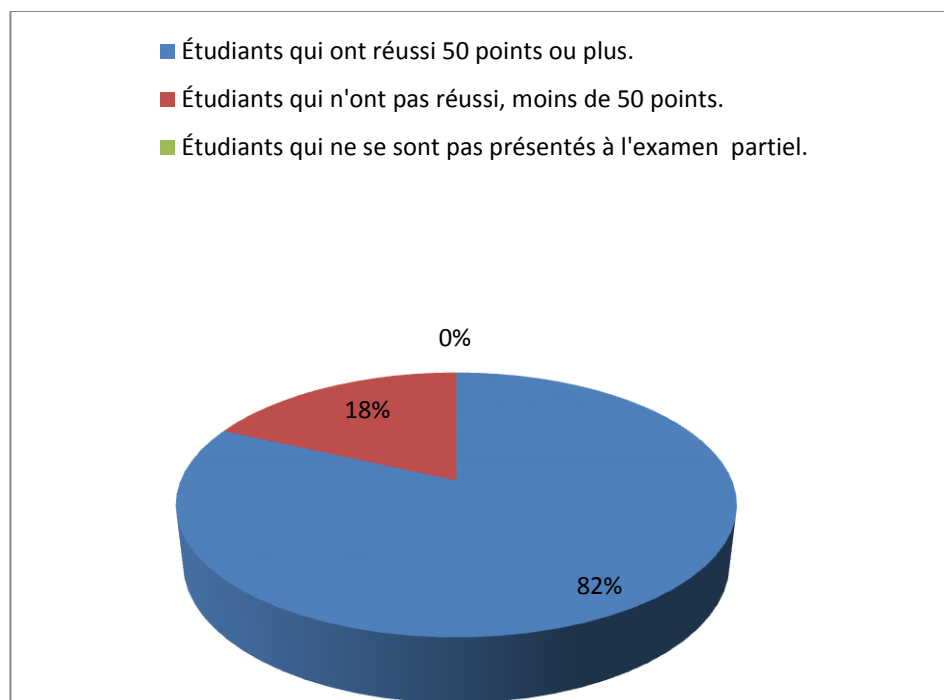
apprenants les 22 élèves (100 %), avec une moyenne de 22 points sur 25 points ; la deuxième compétence mieux travaillée c'est la **Production écrite** où 20 élèves (91 %) ont réussi avec une moyenne de 21 points sur 25 points, par contre, nous avons eu uniquement 2 élèves (19%) qui n'ont pas réussi avec une moyenne de 10 points sur 25 points ; en troisième lieu nous avons la **production orale** où 19 élèves (86%) ont réussi avec une moyenne de 19 points sur 25 points ; finalement nous avons la compétence qui a les résultats les plus bas ,c'est la **compréhension de l'oral** où 17 élèves (77%) ont réussi et 5 élèves (23 %)n'ont pas réussi.

En général nous avons observé que dans toutes les compétences, le pourcentage plus haut appartient aux élèves qui ont réussi.

- **Second examen partiel**

C'est le résultat de l'examen partiel que nous avons élaboré à partir des contenus de l'unité 2, quatre leçons: *Parler de soi, exprimer ses goûts, ses préférences, poser une question, décrire quelqu'un, demander et dire l'âge, proposer quelque chose, accepter, refuser.*

**Tableau N° 15 Résultats du deuxième examen partiel**



Nous avons évalué les 22 élèves dont 18 élèves ont réussi l'examen, ils ont réussi plus de 50 points sur 100, nous avons aussi 4 élèves que n'ont pas réussi l'examen partiel c'est-à-dire qu'ils ont moins 50 points sur 100.

Tous les élèves se sont présentés à l'examen partiel.



**Tableau N° 16 Notes du deuxième examen partiel**

Français I

Seuil de réussite : 50/100

N °	Nom et Prénom	Compréhension de l'oral /25	Compréhension des écrits /25	Production écrite /25	Production orale /25	Résultat /100
1	Camacho E. María del Rosario	24	25	24	20	93
2	Camacho Navia Jorge	15	25	23	20	83
3	Chuquimia Rada Walter	20	25	25	20	90
4	Del Castillo Bustillos Mary	16	24	23	20	83
5	Fletcher Carmona Carlos	25	25	25	24	99
6	Flores Sandy Felicidad	13	24	19,5	12,5	70
7	Ledezma Vargas Elsa	15	21	15	19	70
8	Mamani Kama Diego	17	22	20	14	73
9	Marza Clavijo José	23	25	25	20	93
10	Martinez Pereira Luis Fernando	10	20	14	18	60
11	Miranda Vargas Mario	13	16	12,5	15	56,5
12	Muller Escobar Lotty	15	25	20	20	80
13	Oblitas Ortega Elizabeth	21	24	20	12,5	76,5
14	Quispe Flores Vicente	5	10	9	12,5	36,5
15	Rivera Goitia Beatriz	15	22	20	20	76,5

16	Ugarte Claire de Quispe Celina	5	15	12	8	40
17	Uria Antezana José	15	23	22	20	80
18	Velarde Lanchipa Blanca Luz	20	24,5	22	0	66,5
19	Vlahovic Jaldín Carlos	23	24	24	22	93
20	Yanamo V. Julieta	13	18	12	10	53
21	Zapata Aliendre Adelia	2	6	4	8	20
22	Aguilar Beatriz	9	15	10	12,5	46,5

**Tableau N°17 Résultats généraux du deuxième examen partiel**

<b>Résultats du deuxième examen partiel</b>	Etudiants	Pourcentage	Moyenne sur 100 points
Étudiants qui ont réussi l'examen	18	82 %	77,5
Étudiants qui n'ont pas réussi l'examen	4	18 %	36
<b>TOTAL</b>	<b>22</b>	<b>100 %</b>	

Nous avons évalué les 22 élèves dont 18 (82%) élèves ont réussi l'examen, ils ont réussi plus de 50 points sur 100 avec une moyenne de 77 points sur 100 points, nous avons aussi 4 élèves que n'ont pas réussi l'examen partiel c'est-à-dire qu'ils ont moins de 50 points avec une moyenne de 36 points sur 100 points. En observant ces résultats, on peut dire que la majeure partie, le 82% des élèves ont bien assimilé les contenus de l'unité 2. Alors, l'enseignement-apprentissage de ces 4 leçons à été satisfaisante.

**Tableau N° 18 Résultats par compétence du deuxième examen partiel**

<b>Résultats Par compétence</b>	Compréhension de l'oral		Compréhension des écrits		Production écrite		Production Orale	
	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points
Étudiants qui ont réussi	17 / 77%	18	20/91%	22	17/77 %	21	18/82%	18
Étudiants qui n'ont pas réussi	5 / 23%	6	2/9 %	8	5 /23%	9	4 /16%	6,5
<b>TOTAL</b>	<b>22 /100%</b>		<b>22/ 100%</b>		<b>22/ 100%</b>		<b>22/100%</b>	

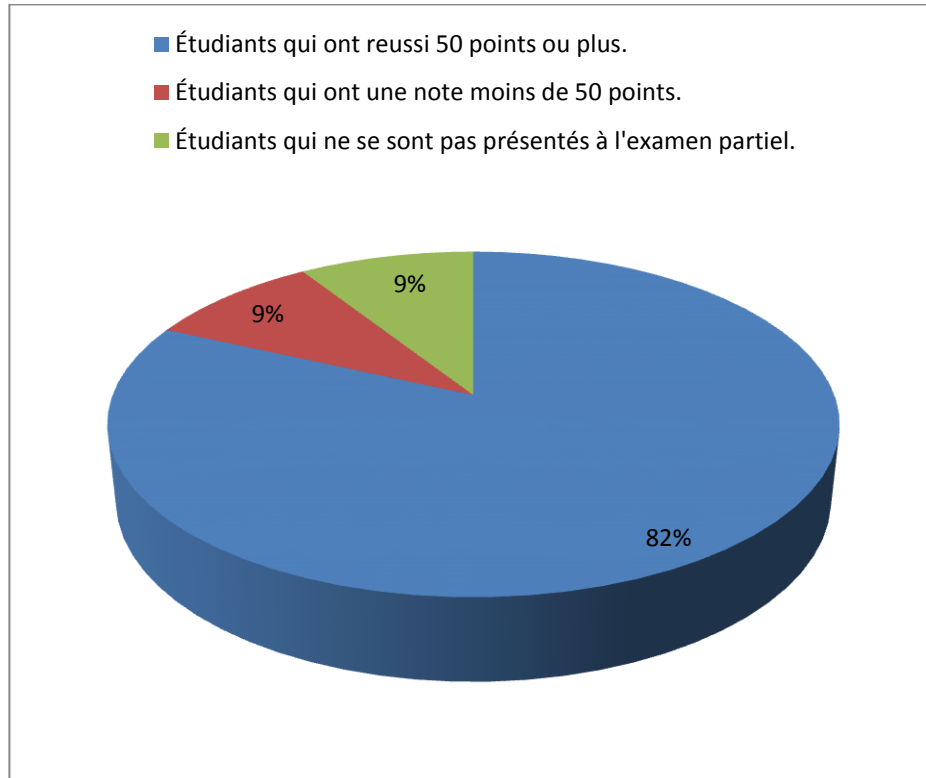
Dans le cadre N° 2 nous avons que la compétence dans la quelle les élèves ont les meilleurs résultats c'est la **compréhension écrite** ayant réussi cette compétence 20 élèves (91%), avec un moyenne de 22 points sur 25 points ; la deuxième compétence mieux travaillé c'est la **production orale** où 18 élèves (82 %) ont réussi avec un moyenne de 18 points sur 25 points, 4 élèves (18%) n'ont pas réussi avec une moyenne de 6,5 points sur 25 points ; la **compréhension de l'oral** et la **production écrite** sont en dernier lieu 17 élèves (77%) ont réussi dans le deux section avec une moyenne de 18 points sur 25 points pour la compréhension de l'oral et 21 points sur 25 points pour la production écrite, par contre, 5 élèves (23 %) n'ont pas réussi avec une moyenne de 6 points sur 25 pour la compréhension de l'oral et 6 points sur 25 points pour la production écrite.

En général nous avons observé que dans toutes les compétences, le pourcentage plus haut appartient aux élèves qui ont réussi, pour cette raison nous considérons les résultats du deuxième partiel, positifs.

#### - **Troisième examen partiel**

C'est le résultat de l'examen partiel que nous avons élaboré à partir des contenus de l'unité 3, quatre leçons: *faire des achats, poser une question sur un objet, un prix, faire des achats, organiser un repas, se situer dans l'espace, demander son chemin.*

**Tableau N° 19 Résultats du troisième examen partiel**



Nous avons évalué les 20 élèves dont 18 élèves ont réussi l'examen, ils ont réussi plus de 50 points sur 100, nous avons aussi 2 élèves que n'ont pas réussi l'examen partiel avec une note de moins 50 points sur 100.

Deux étudiants ne se sont pas présentés à l'examen partiel.

**Tableau N° 20 Notes du troisième examen partiel**

N °	Nom et Prénom	Compréhension de l'oral /25	Compréhension des écrits /25	Production écrite /25	Production orale /25	Résultat /100
1	Camacho E. María del Rosario					
2	Camacho Navia Jorge	14	13	21	15	64
3	Chuquimia Rada Walter	22	24,5	20	15,5	82
4	Del Castillo Bustillos Mary	25	24	22	20	91
5	Fletcher Carmona Carlos	24	25	25	22,5	96,5
6	Flores Sandy Felicidad	15	20	18	12	65
7	Ledezma Vargas Elsa	24	25	24	20	93
8	Mamani Kama Diego	20	22	16	15	73
9	Marza Clavijo José	20	25	24	17,5	78,5
10	Martinez Pereira Luis Fernando					
11	Miranda Vargas Mario	23	22	18	15,5	78,5
12	Muller Escobar Lotty	25	25	25	21,5	96,5
13	Oblitas Ortega Elizabeth	15	18	15	12	60
14	Quispe Flores Vicente	12	21,5	20	12,5	63
15	Rivera Goitia Beatriz	25	25	24	19	93
16	Ugarte Claire de Quispe Celina	8	14	15	9,5	46,5
17	Uria Antezana José	15	25	23	17	80

18	Velarde Lanchipa Blanca Luz	19	24	20	25	88
19	Vlahovic Jaldín Carlos	18	23	19	20	80
20	Yanamo V. Julieta	18	24	22	9	73
21	Zapata Aliendre Adelia	7	15	10	8	40
22	Aguilar Beatriz	12	19	15,5	10	56,5

**Tableau N° 21 Résultats généraux du troisième examen partiel**

<b>Résultats du troisième examen partiel</b>	Etudiants	Pourcentage	Moyenne sur 100 points
Étudiants qui ont réussi l'examen	18	82 %	78
Étudiants qui n'ont pas réussi l'examen	2	9%	43
Étudiants qui ne se sont pas présentés à l'examen	2	9%	
<b>TOTAL</b>	<b>22</b>	<b>100 %</b>	

Nous avons évalué les 20 élèves dont 18 (82 %) élèves ont réussi l'examen, ils ont réussi plus de 50 points sur 100 avec une moyenne de 78 %, 2 élèves (9%) n'ont pas réussi l'examen partiel c'est-à-dire qu'ils ont moins de 50 points avec une moyenne de 43 points sur 100 points, deux élèves ne se sont pas présentés au troisième partiel à cause d'un long voyage et de problèmes auditifs. En observant ces résultats, on peut dire que la majeure partie, le 82% des élèves ont bien assimilé les contenus de l'unité 3. Alors, le processus d'enseignement-apprentissage de ces 4 leçons à été satisfaisante.



**Tableau N° 22 Résultats par compétences du troisième examen partiel**

Résultats Par compétence	Compréhension de l'oral		Compréhension des écrits		Production écrite		Production Orale	
	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points
Étudiants qui ont réussi	16 / 73%	20	20/91%	22	19 /86 %	20	14/64%	19
Étudiants qui n'ont pas réussi	4 / 18%	10	0/0 %		1/5%	10	6/ 27%	10
Étudiants qui ne se sont pas présentés à l'examen	2 / 9 %		2 / 9%		2 / 9%		2 / 9%	
TOTAL	22 /100%		22/100%		22/ 100%		22/100%	

Dans le cadre N° 2 nous avons que la compétence dans laquelle les élèves ont mieux résultats c'est la **compréhension des écrits** ayant réussi cette compétence tous les 20 élèves (91%) qui se sont présentés à l'examen, avec un moyenne de 22 points sur 25 points ; la deuxième compétence mieux travaillé c'est la **production écrite** où 19 élèves (86 %) ont réussi avec un moyenne de 20 points sur 25 points, 1 élève (5%) n'a pas réussi il a obtenu 10 points sur 25 points ; la **compréhension de l'oral** est dans le troisième lieu, 16 élèves (73%) ont réussi l'examen avec un moyenne de 20 points sur 25 points, par contre, 4 élèves (18%) n'ont pas réussi avec une moyenne de 10 points sur 25; Finalement nous avons la **compréhension de l'oral**, 14 élèves (64%)ont réussi avec une moyenne de 19 points sur 25 points au contraire les élèves qui n'ont pas réussi ils sont 6 (27 %) avec une moyenne de 10 points.

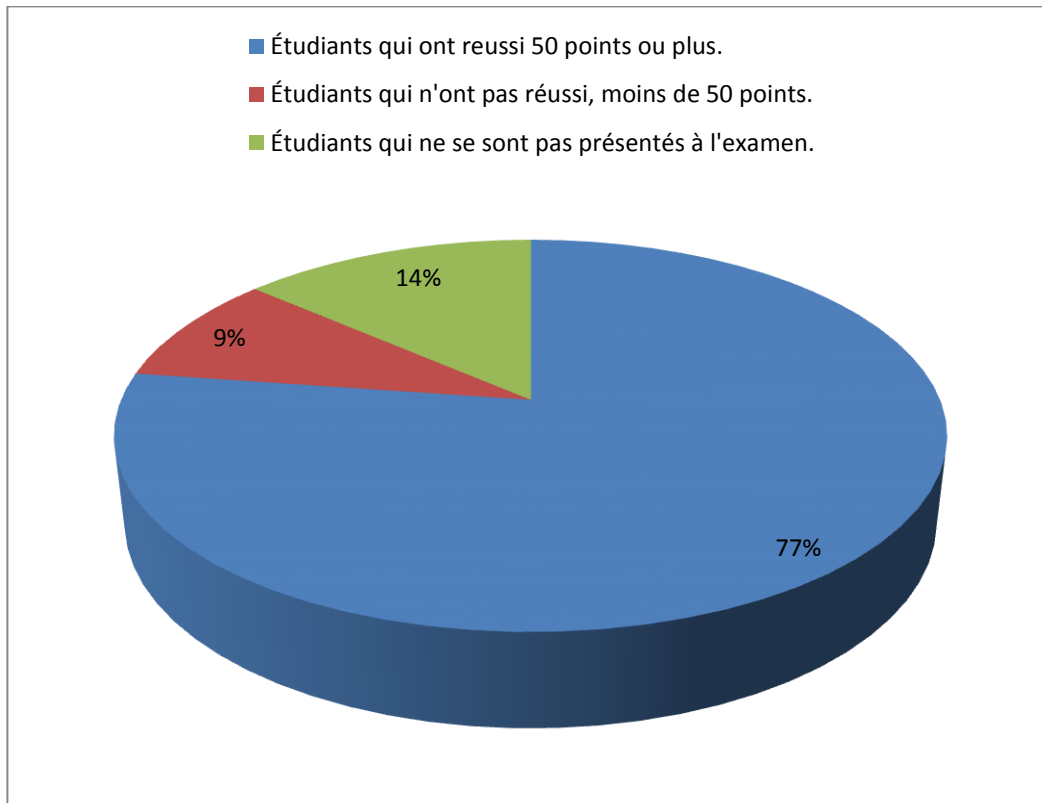
Il faut mentionner que les résultats du troisième partiel a été affecté par l'absence des 2 élèves qui ne se sont pas présentés, malgré ces inconvénients, en général nous avons

observé que dans toutes les compétences, le pourcentage plus haut appartient aux élèves qui ont réussi, pour cette raison nous considérons les résultats du deuxième partiel, positifs.

### **5.1.3.3 Résultats et analyse de l'évaluation sommative, examen final.**

Tenant en compte l'échelle d'évaluation et le temps suggéré par le CECRL nous avons aussi le résultat pour l'examen final. C'est le résultat de l'examen général que nous avons élaboré à partir des contenus des trois unités dont nous avons déjà fait un examen partiel pour chaque unité cela fait un total de 13 leçons.

**TABLEAU N° 23 Résultats de l'examen final**



Nous avons évalué 19 élèves dont 17 élèves ont réussi l'examen final, ils ont réussi plus de 50 points sur 100, nous avons aussi 2 élèves que n'ont pas réussi l'examen c'est-à-dire qu'ils ont moins 50 points sur 100.

Trois élèves ne se sont pas présentés à l'examen final.

Français I

**Tableau N° 24 notes de l'examen final**

Seuil de réussite : 50/100

N°	Nom et Prénom	Compréhension de l'oral /25	Compréhension des écrits /25	Production écrite /25	Production orale /25	Résultat /100
1	Camacho E. María del Rosario	18	20,5	22	22	82,5
2	Camacho Navia Jorge	15	24	22	19	80
3	Chuquimia Rada Walter	17	23	22,5	22,5	85
4	Del Castillo Bustillos Mary	19	24	19	23	85
5	Fletcher Carmona Carlos	20	21	19,5	24,5	85
6	Flores Sandy Felicidad	16	19	21	19	75
7	Ledezma Vargas Elsa	15	24	18	23	80
8	Mamani Kama Diego	14	20	15	21	70
9	Marza Clavijo José	15	21,5	13	20,5	70
10	Martinez Pereira Luis Fernando					
11	Miranda Vargas Mario	13,5	24	15	0	52,5
12	Muller Escobar Lotty	20	25	21	24	90
13	Oblitas Ortega Elizabeth	17	23	14	16	70
14	Quispe Flores Vicente	2	10	9,5	18,5	40
15	Rivera Goitia Beatriz	21	25	24	22,5	92,5

16	Ugarte Claire de Quispe Celina	4,5	8	5	15	32,5
17	Uria Antezana José	15	21	19,5	21,5	77
18	Velarde Lanchipa Blanca Luz					
19	Vlahovic Jaldín Carlos	19	21	16	24	80
20	Yanamo V. Julieta					
21	Zapata Aliendre Adelia	14,5	17	13	15,5	60
22	Aguilar Beatriz	21	24	22,5	18	85,5

**Tableau N° 25 Résultats généraux de l'examen final**

<b>Résultats de l'examen final</b>	Etudiants	Pourcentage	Moyenne Sur 100 points
Étudiants qui ont réussi l'examen	17	77%	78
Étudiants qui n'ont pas réussi l'examen	2	9%	36
Étudiants qui ne se sont pas présentés à l'examen	3	14%	
<b>TOTAL</b>	<b>22</b>	<b>100 %</b>	

Nous avons évalué 19 élèves dont 17 (77 %) élèves ont réussi l'examen, ils ont réussi plus de 50 points sur 100 avec une moyenne de 78 points sur 100 points, 2 élèves (9%) n'ont pas réussi l'examen partiel c'est-à-dire qu'ils ont moins de 50 points avec une moyenne de 36 points, 3 élèves ne se sont pas présentés au deuxième partiel. En observant ces résultats, on peut dire que la majeure partie, le 77% des élèves ont bien assimilé les contenus des 3 unités, les 13 leçons.

**Tableau N° 26 Résultats par compétences de l'examen final**

<b>Résultats Par compétence</b>	<b>Compréhension de l'oral</b>		<b>Compréhension des écrits</b>		<b>Production écrite</b>		<b>Production Orale</b>	
	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points
Étudiants qui ont réussi	17/ 77%	17	17/77%	22	17/77%	19	18/81%	20
Étudiants qui n'ont pas réussi	2/ 9%	3	2/9 %	9	2/9%	7	1/ 5%	0
Étudiants qui ne se sont pas présentés à l'examen	3 / 14%		3/ 14%		3 / 14%		3/ 14%	
<b>TOTAL</b>	<b>22 /100%</b>		<b>22/100%</b>		<b>22/ 100%</b>		<b>22/100 %</b>	

Dans le cadre N° 2 nous avons que la compétence avec mieux résultats c'est **la production à l'oral** ayant réussi cette compétence 18 élèves (81%) avec un moyenne de 20 points sur 25 points; Pour les trois compétences restants nous avons obtenus des résultats similaires, 17 élèves (77%) ont réussi dans les trois compétences mais la moyenne de la **Compréhension des écrits** est de 22 points sur 25 points, 19 point sur 25 points pour la **production écrite** et 17 points sur 25 points pour **compréhension de l'oral**, au contraire, les élèves qui n'ont pas réussi ils sont 2 (9%) avec une moyenne de 9 points sur 25 points pour la **Compréhension des écrits**, 7 points sur 25 points pour la **production écrite** et 3 points sur 25 points pour **compréhension de l'oral**, un élève n'a pas été présent pour son épreuve de production à l'oral.

Les résultats de cette examen final ont été affectés aussi par l'absence des 3 élèves qui ne se sont pas présentés, malgré ces inconvénients, en général nous avons observé que dans toutes les compétences, le pourcentage plus haut appartient aux élèves qui ont réussi, pour cette raison nous considérons les résultats, positives.

## CHAPITRE V

### 6 CONCLUSIONS ET RECOMMANDATIONS

#### 6.1 Conclusions

Nous avons développé l'enseignement du français au niveau débutant dans la salle *Multipropositos* dépendant du *Programa Permanente de Capacitaciones Administrativas* coordonné par le conseil de la Asociación Departamental de Jubilados del Sistema Integral de Pensiones de La Paz. Nous avons fait la démarche selon les prévisions à six mois.

Dans la première étape du développement d'activités pour le groupe des retraités nous avons fait la planification des contenus. Nous nous sommes basés sur la méthode Zénith 1. Nous en avons extrait un module de 12 leçons.

La démarche utilisée lors des sessions a été modifiée et adaptée au rythme d'apprentissage du groupe d'apprenants celle-ci est tout à fait différente de celle d'un public jeune. Nous avons remplacé certaines activités d'expression orale et écrite par d'autres qui étaient en relation avec des éléments qui sont familiers aux élèves, en effet, cela a facilité l'apprentissage. Nous avons planifié des sessions en plus pour chaque unité pour renforcer l'apprentissage.

Dans la deuxième étape nous avons appliqué les contenus du module en nous appuyant sur l'approche actionnelle nous avons réussi à transmettre les contenus efficacement grâce à l'équipement dans la salle. Nous avons eu des difficultés avec un élève qui avait



un problème visuel nous avons trouvé une solution tout de suite, nous avons agrandi à la photocopieuse les pages du livre, les élèves ont bien participé aux sessions du module, ils étaient motivés, intéressés, curieux et très participatifs. Les contenus du module ont été bien appliqués grâce à la méthodologie mais aussi à l'adaptation pour un public âgé.

Dans la dernière partie nous avons appliqué des instruments d'évaluation afin d'obtenir des résultats qualitatifs et quantitatifs, les résultats sont positifs et favorables par rapport à nos objectifs bien qu'on ait eu difficultés dans les compétences à l'oral, compréhension et expression, nous avons fait des activités pour renforcer les points faibles.

Nous avons bien réussi à mettre en œuvre le programme établi lors de séances de cours en créant dans la salle des cours un environnement de développement intégral pour les retraités. Et cela dans les domaines biologique, social et académique.

A la fin de l'application du programme nous avons décrit quelques éléments qui ont été très importants dans ce processus tels que la participation au cours, la responsabilité et les résultats, nous les décrivons ensuite :

- **Participation au cours**

Les élèves ont été présents en classe avec ponctualité. La présence a été contrôlée de manière rigoureuse pour les intégrants du conseil de l'association mais aussi pour tous les élèves.

- **Responsabilité**

La responsabilité des élèves a été aussi très bonne. La plupart des élèves ont présenté presque tous leurs devoirs. Ils ont été très ponctuels aux examens, aux partiels et à toutes les activités des cours de français. Ils ont bien participé. Ils étudiaient motivés et intéressés pour les activités, surtout à l'oral. Ils posaient des questions à propos de ce qu'ils ne comprenaient pas les leçons.

**- Résultats et analyse des résultats**

Tableau N° 27 Résultats par compétences des étudiants qui ont réussi

Résultats Par compétence des étudiants qui ont réussi	Compréhension de l'oral		Compréhension des écrits		Production écrite		Production Orale	
	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points
1° partiel	17/ 77%	21	22/100%	22	20 / 91%	21	19 / 86%	19
2° partiel	17/ 77%	18	20/91%	22	17 / 77%	21	18 /82%	18
3° partiel	16 / 73%	20	20 / 91%	22	19 / 86%	20	14 / 64%	19
Examen final	17 /77%	17	17 / 77%	22	17 / 77%	19	18 / 81%	20
Moyenne	17 /77%	19	20 / 90%	22	18 / 82%	20		19

Nous observons de façon générale que la compétence avec les meilleurs résultats c'est la **compréhension des écrits** avec le plus haut pourcentage (90%) des élèves qui l'ont réussi, avec la moyenne plus haute aussi 22 points sur 25 points, par contre, nous observons que les compétences avec le pourcentage plus bas (77%) entre ces quatre compétences ils sont la **compréhension de l'oral** et la **production orale** avec une moyenne de 19 points sur 25 points. Néanmoins les résultats ont été très favorables dans les quatre compétences puisque les élèves ils ont réussi avec des notes au dessus de la moyenne c'est-à-dire ils ont obtenu des notations au dessus de 12,5 points, dans le cadre N°1 nous pouvons observer que la moyenne de notation par compétence c'est positive.

**Tableau N °28 Résultats par compétences des étudiants qui n'ont pas réussi**

Résultats Par compétence des étudiants qui n'ont pas réussi	Compréhension de l'oral		Compréhension des écrits		Production écrite		Production Orale	
	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points	Quantité / pourcentage	Moyenne /25 points
1° partiel	5/ 23%	10			2 /9%	10	3 / 14%	10,5
2° partiel	5/ 23%	6	2 /9%	8	5 / 23%	9	4/16%	6,5
3° partiel	4/ 18%	10			1 / 5%	10	6/ 27%	10
Examen final	2 /9%	3	2 / 9%	9	2 / 9%	7	1/ 5%	0
Moyenne	4/18%	7	2 / 9%	8,5	2,5/ 11,5%	9	3,5/ 15,5%	7

Nous avons aussi des résultats des élèves qui n'ont pas réussi, de façon générale. La compétence où les élèves ont eu plus de problèmes c'est la **compréhension de l'oral** (18%), après nous avons la **production orale** (15,5%), la **production écrite** (2,5%) et finalement la **compréhension des écrites** (2 %).

Dans les deux cas, des élèves qui ont réussi et qui n'ont pas réussi, nous avons remarqué que les élèves se sont bien débrouillés et ils ont eu moins de difficulté avec la **compréhension des écrits** .Aussi dans le deux cas ils ont eu plus de difficultés avec la **compréhension** et la **production à l'oral**.

**Tableau N° 29 Résultats généraux des étudiants qui ont réussi les examens**

<b>Résultats en généraux</b>	Etudiants	Pourcentage	Moyenne
<b>étudiants qui ont réussi les examens</b>			Sur 100 points
1 ° partiel	20	91%	82
2 ° partiel	18	82%	77,5
3° partiel	18	82%	78
Examen final	17	77%	78
Moyenne	18	82%	

**Tableau N° 30 Résultats généraux des étudiants qui n'ont pas réussi les examens**

<b>Résultats en général étudiants qui n'ont pas réussi les examens</b>	Etudiants	Pourcentage	Moyenne Sur 100 points
1 ° partiel	2	9%	46,5
2 ° partiel	4	18%	36
3° partiel	2	9%	43
Examen final	2	9%	36
Moyenne	2,5	11%	40

**Tableau N° 31 Étudiants qui ne se sont pas présentes aux examens**

<b>Étudiants qui ne se sont pas présentes au partiels et à l'examen final</b>	Etudiants	Pourcentage
1° partiel	0	0%
2° partiel	0	0%
3 ° partiel	2	9%
Examens final	3	14%

Les cadres 3 et 4 nous montrent les résultats en général et nous observons que la plus part des élèves ont réussi les examens partiels et l'examen final, dans le premier examen partiel 20 élèves (91%) ont réussi, dans le 2° et 3° examen partiel 18 élèves (82%) ont réussi et à la fin 17 élèves (77%) ont réussi l'examen final, il y a une légère diminution des élèves qui réussissent à partir du premier partiel jusqu'à l'examen final. C'est dû à un élève qui a abandonné le cours à cause d'un problème auditif, aussi il y a eu des

élèves qui ne se sont pas présentés aux examens à partir du troisième partiel, dans le cadre N° 3 nous avons le détail, d'autre part nous avons élaboré notre examen final avec plus de contenus que dans un examen partiel, l'examen final a été un peu plus compliqué.

Les résultats ont été très favorables malgré les élèves qui n'ont pas réussi les épreuves, il y avait plus de élèves (82%) qui ont réussi tous les examens partiels et l'examen final avec une moyenne de 78 points sur 100 points, nous avons accompli notre objectif de développer le processus d'enseignement-apprentissage de FLE au niveau débutant chez les apprenants retraités de la Asociación Departamental de Jubilados del Sistema Integral de Pensiones de La Paz, nous avons établi un programme un d'enseignement-apprentissage du FLE pour le groupe des retraités nous avons mis en œuvre le programme établi lors des séances de cours et finalement nous avons appliqué des instruments d'évaluation pour le processus enseignement-apprentissage des contenus en obtenant des résultats positifs.

### **6.1.1 RECOMMANDATIONS**

Pour une bonne application de l'enseignement- apprentissage d'une langue telle que le français il est important de mettre en place un programme spécifique qui soit en accord avec les élèves. Le but de cette recommandation est d'améliorer l'enseignement du français pour les apprenants âgés, donc notre suggestion est la suivante :

· Nous recommandons d'appliquer ce programme d'enseignement pour d'autres groupes des élèves âgés, puisque ce travail a été élaboré spécifiquement pour ce public compte tenu des différents aspects de la population âgée à fin d'obtenir les meilleurs résultats.

· Nous proposons aussi d'inclure le programme dans la planification de l'enseignement des professeurs de langue vers ce type de public âgé. Ce matériel peut aider l'enseignant à avoir une base d'activité important, car il est porteur de contenu intellectuel mais il donne aussi des objectifs, des indicateurs, et s'accompagne d'activités à l'oral et à l'écrit pour chaque leçon du module débutant.

·Finalement nous recommandons ce travail comme matériel d'appui aux enquêteurs de l'enseignement-apprentissage de langues d'un public adulte majeur.

## **BIBLIOGRAPHIE**

Aizpurua, A., Garcia, E & Migueles, M (2014) , quien hizo que? Diferencias entre adultos jóvenes y mayores en la memoria para un atraco. *Anales de psicología*, 30 (1), 308-319.

Albarri, H. (2017) Rôle de l'unité didactique dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. *Tishreen University Journal-Arts and Humanities Sciences Series*, 39 (5),773-781.

Aceituno, A. (2017). *Análisis y fundamentación de la elaboración de fichas didácticas para la enseñanza del francés para el sector de la moda: el caso del instituto escuela superior de moda casa de Francia, México D. F.* Tesis de licenciatura no publicada, Universidad Pedagógica Nacional, Distrito Federal, México.

Alfaro, A., y Chavarría, G. (2003) La ficha didáctica: una técnica útil y necesaria para individualizar la enseñanza. *Pensamiento actual*, 4, 13-23.

Atchley, R. (1975). Adjustment to loss of job at retirement. *International Journal of Aging Human Development*, 6(1),17-27.

Beltrán, J. (1993). *Procesos estrategias y técnicas de aprendizaje*. Madrid, España: Síntesis.

Blasco, S. & Melendez, J. C. (2006). *Cambios en la memoria asociados al envejecimiento*. Valencia, España: Gerláltrka.



Borghino, S. (2018). *L'évaluation en classe du FLE*. Recuperado de [https://www.academia.edu/31756364/M%C3%A9moire\\_de\\_stage\\_Ma%C3%A9trise\\_PRO\\_FLE\\_1\\_MEMOIRE\\_DE\\_MAITRESE\\_PRO\\_FLE](https://www.academia.edu/31756364/M%C3%A9moire_de_stage_Ma%C3%A9trise_PRO_FLE_1_MEMOIRE_DE_MAITRESE_PRO_FLE).

Castanedo, C., & Sarabia, C. M. (2018). *Enfermería en el envejecimiento*. Recuperado de <https://ocw.unican.es>

Centro de Enseñanza y Traducción de Idiomas CETI- Umsa (2018) *Informaciones*. Recuperado de <http://cetifce.umsa.bo/>

Centro virtual Cervantes (2018). Enseñanza de segundas lenguas. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es>

Cerdas, G., y Ramírez, J. (2015) La enseñanza de lenguas extranjeras : historia teoría y práctica. *Revista de Lenguas Modernas*, 22,297-316.

Conseil de l'Europe (2002) *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer*. Madrid, España: Artes Gráficas Fernández.

Cyrs, T. E. (1997) *Teaching at a distance with merging technologies*. Center for Educational Development. New México State university.

Ecole internationale Provence- Alpes-Cote d'Azur (2011) *FLM/FLE / FLS / FLSco*. Manosque, Francia : l'équipe FLE.

Fernández, C. (1999). La gerontagogía: una nueva disciplina, *Revista escuela abierta*, 3,183-198.

Haidar, M. (2012). *L'enseignement du français à l'université marocaine. Les cas de la filière « Sciences de la vie et Sciences de la terre et de l'univers »*. Thèse de doctorat national en sciences du langage, université Rennes 2 , Rennes, France.

INPAHU Fundación Universitaria (2018). *Política de Idiomas*. Recuperado de <http://www.uninpahu.edu.bo>

Lafourcade, P.D. (1972). *Evaluación de los aprendizajes*. Madrid: Cincel.

Martínez, E. (2018). *Clasificación de métodos de enseñanza*. Recuperado de <http://www.educomunicación.es>

Martínez, H. D., Mitchell, M. E., y Aguirre, C. G.(2019). *Salud del adulto mayor- gerontología y geriatría*. Recuperado de <http://preventivaysocial.webs.fcm.unc.edu.ar>

Mauriac, M. F. (2011). *Le français langue étrangère, le français langue seconde et le français langue de scolarisation. Définition et problématique*. Paris: CASNAV

Marza, M. (2018). Diferencias entre lengua e idioma. Recuperado de <http://www.unprofesor.com/lengua-española/diferencias-entre-lengua-e-idioma-1706.html>

Merzouk, S. (2009) *Le FOS dans la filière économique : pour des pistes didactiques* « Tesis de Magister no publicada ». Universidad Ferchat Abbas- Setif, Algeria.

Milán, J. C. (2011). *Gerontología y geriatría*. Madrid, España: Editorial Panamericana

Mugnaini, L. M. (2009). *La importancia del aprendizaje de un idioma extranjero para la tercera edad*. Mémoire pour l'obtention de diplôme d' spécialisation en langue et littérature espagnole, Universidade Tuiuti do Paraná, Paraná, Brezil.

- Mullerova, V (2014) *Le français sur Objectif Spécifique et le Français Universitaire*. Tesis de diplomado no publicado. Universidad Západocesca, Plzen, Checosbourn.
- Nacamulli, M.(2015) *THE benefits of a bilingual brain* [cortometraje] Estados Unidos: TED Ed Lesson Worth Sharing.
- Noel, M (2019)*La evaluación del aprendizaje de lenguas extranjeras en los alumnos de la enseñanza secundaria: el caso de la enseñanza del español en Camerún*. Tesis doctoral, Universitat de Lleida, Lérida, España.
- Ocampo, T. (2006). *Iniciación a la lingüística*. La Paz, Bolivia: GRAFICA SINGULAR
- Pereira, R., y López, D.H. (2016). Dimensiones demográficas del envejecimiento en Bolivia. *Temas Sociales*, 39, 83-113.
- Rodríguez, K. D.(2011).*Vejez y envejecimiento*. Bogotá, Colombia: Editorial Universidad del Rosario.
- Rojas, B. (2017, mayo). *Sistema integral de pensiones de rentas bajas a pensiones miserables*. Trabajo presentado en Foro debate Presente y futuro de Jubilación. CEDLA, PDT, ERBOL, UPEA, CEAM Bolivia, El Alto, Bolivia.
- Rusimovic, N. (2008). *Le travail du professeur en classe du FLE planification, mise en scène et réflexion* : Tesis no publicada, universidad de Växjö, Växjö, Suecia.
- Sabater, G. (4 de junio de 2021) Cuando los abuelos hacen el papel de padres. *El Diario*.
- Salinas, T. (1993). *Nociones de psicología*. Breña: Editorial imprenta “DESA”.
- Sandoval, S. A. (2012). *Psicología del desarrollo humano II*. Culiacán: Sinaloa.

Trujillo, F.(2001).*Objetivo de la enseñanza de lenguas extranjeras: De la competencia lingüística a la competencia intercultural*. Granada.

Zuñiga, L. (2011). *La enseñanza del español a adultos mayores en Quebec*. Memoire pour l'obtention du grade M. A. no publicada, Université de Montreal, Montreal, Canadá.

## ANNEXES

### ANNEXE N° 1

## RAPPORTS DE LA ASOCIACIÓN DEPARTAMENTAL DE JUBILADOS DEL SISTEMA INTEGRAL DE PENSIONES DE LA PAZ.

#### INFORME

A : Lic. Virginia Coronado Conde, DIRECTORA DE LA CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS, FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN.

DE : Sr. Lucio Walter Chuquimia Rada SECRETARIO GENERAL DE LA ASOCIACIÓN DEPTAL. DE JUBILADOS DEL SISTEMA INTEGRAL DE PENSIONES DE LA PAZ (ASESOR DE TRABAJO DIRIGIDO)

REF. REPOSICIÓN DE INFORME BIMESTRAL ENSEIGNEMENT DU FLE À DES APPRENANTS RETRAITÉS DE L'ASSOCIATION DEPARTAMENTAL DE JUBILADOS DEL SISTEMA INTEGRAL DE PENSIONES DE LA PAZ

EGRESADA: SRA. RODE SILVIA MAMANI AVENDAÑO

Señora directora:

En cumplimiento a normas establecidas de la asociación presenta el siguiente informe en calidad de asesor de trabajo dirigido del tema **ENSEIGNEMENT DU FLE À DES APPRENANTS RETRAITÉS DE L'ASSOCIATION DEPARTAMENTAL DE JUBILADOS DEL SISTEMA INTEGRAL DE PENSIONES- LA PAZ**, realizado por la Sra. Rode Silvia Mamani Avendaño, egresada de la carrera de Lingüística e Idiomas de la facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés, realizado en instalaciones de la misma universidad, avenida 6 de Agosto edificio HOY # 2170 con la asistencia de jubilados pertenecientes a dicha asociación, desde febrero del 2017 hasta marzo del 2017.

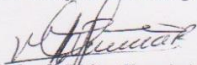
Tema: **ENSEIGNEMENT DU FLE À DES APPRENANTS RETRAITÉS DE L'ASSOCIATION DEPARTAMENTAL DE JUBILADOS DEL SISTEMA INTEGRAL DE PENSIONES DE LA PAZ**

Egresada: RODE SILVIA MAMANI AVENDAÑO

#### PARAMETRO DE EVALUACIÓN

PUNTUALIDAD	65
DESARROLLO DE LOS TEMAS	65
INTERÉS	65
<hr/>	
EVALUACIÓN DEL PRIMER BIMESTRE	65
NOTA FINAL PRIMER BIMESTRE	65/100 (sesenta y cinco sobre cien)

Es cuanto tengo a informar a su autoridad, para fines consiguientes.

  
Sr. Lucio Walter Chuquimia Rada  
Asesor de trabajo dirigido

La Paz, marzo del 2021

### INFORME

A : Lic. Virginia Coronado Conde, DIRECTORA DE LA CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS, FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE  
LA EDUCACIÓN.

DE : Sr. Lucio Walter Chuquimia Rada SECRETARIO GENERAL DE LA ASOCIACIÓN DEPTAL. DE  
JUBILADOS DEL SISTEMA INTEGRAL DE PENSIONES DE LA PAZ (ASESOR DE TRABAJO  
DIRIGIDO)

REF. REPOSICIÓN DE INFORME BIMESTRAL ENSEIGNEMENT DU FLE À DES APPRENANTS  
RETRAITÉS DE L'ASSOCIATION DEPARTAMENTAL DE JUBILADOS DEL SISTEMA  
INTEGRAL DE PENSIONES DE LA PAZ

EGRESADA: SRA. RODE SILVIA MAMANI AVENDAÑO

---

Señora directora:

En cumplimiento a normas establecidas de la asociación presenta el siguiente informe en calidad de asesor de trabajo dirigido del tema **ENSEIGNEMENT DU FLE À DES APPRENANTS RETRAITÉS DE L'ASSOCIATION DEPARTAMENTAL DE JUBILADOS DEL SISTEMA INTEGRAL DE PENSIONES- LA PAZ**, realizado por la Sra. Rode Silvia Mamani Avendaño, egresada de la carrera de Lingüística e Idiomas de la facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés, realizado en instalaciones de la misma universidad, avenida 6 de Agosto edificio HOY # 2170 con la asistencia de jubilados pertenecientes a dicha asociación, desde abril del 2017 hasta mayo del 2017.

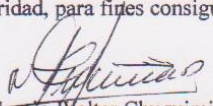
Tema: ENSEIGNEMENT DU FLE À DES APPRENANTS RETRAITÉS DE L'ASSOCIATION DEPARTAMENTAL DE JUBILADOS DEL SISTEMA INTEGRAL DE PENSIONES DE LA PAZ

Egresada: RODE SILVIA MAMANI AVENDAÑO

#### PARAMETRO DE EVALUACIÓN

PUNTUALIDAD	65
DESARROLLO DE LOS TEMAS	65
INTERÉS	65
<hr/>	
EVALUACIÓN DEL PRIMER BIMESTRE	65
NOTA FINAL PRIMER BIMESTRE	65/100 (sesenta y cinco sobre cien)

Es cuanto tengo a informar a su autoridad, para fines consiguientes.

  
Sr. Lucio Walter Chuquimia Rada

Asesor de trabajo dirigido

La Paz, marzo del 2021



INFORME

A : Lic. Virginia Coronado Conde, DIRECTORA DE LA CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS, FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE  
LA EDUCACIÓN.

DE : Sr. Lucio Walter Chuquimia Rada SECRETARIO GENERAL DE LA ASOCIACIÓN DEPTAL. DE  
JUBILADOS DEL SISTEMA INTEGRAL DE PENSIONES DE LA PAZ (ASESOR DE TRABAJO  
DIRIGIDO)

REF. REPOSICIÓN DE INFORME BIMESTRAL ENSEIGNEMENT DU FLE À DES APPRENANTS  
RETRAITÉS DE L'ASSOCIATION DEPARTAMENTAL DE JUBILADOS DEL SISTEMA  
INTEGRAL DE PENSIONES DE LA PAZ

EGRESADA: SRA. RODE SILVIA MAMANI AVENDAÑO

---

Señora directora:

En cumplimiento a normas establecidas de la asociación presenta el siguiente informe en calidad de asesor de trabajo dirigido del tema **ENSEIGNEMENT DU FLE À DES APPRENANTS RETRAITÉS DE L'ASSOCIATION DEPARTAMENTAL DE JUBILADOS DEL SISTEMA INTEGRAL DE PENSIONES- LA PAZ**, realizado por la Sra. Rode Silvia Mamani Avendaño, egresada de la carrera de Lingüística e Idiomas de la facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés, realizado en instalaciones de la misma universidad, avenida 6 de Agosto edificio HOY # 2170 con la asistencia de jubilados pertenecientes a dicha asociación, desde Junio del 2017 hasta Julio del 2017.

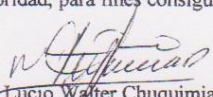
Tema: ENSEIGNEMENT DU FLE À DES APPRENANTS RETRAITÉS DE L'ASSOCIATION DEPARTAMENTAL DE JUBILADOS DEL SISTEMA INTEGRAL DE PENSIONES DE LA PAZ

Egresada: RODE SILVIA MAMANI AVENDAÑO

PARAMETRO DE EVALUACIÓN

PUNTUALIDAD	65
DESARROLLO DE LOS TEMAS	65
INTERÉS	65
<hr/>	
EVALUACIÓN DEL PRIMER BIMESTRE	65
NOTA FINAL PRIMER BIMESTRE	65/100 (sesenta y cinco sobre cien)

Es cuanto tengo a informar a su autoridad, para fines consiguientes.

  
Sr. Lucio Walter Chuquimia Rada

Asesor de trabajo dirigido

La Paz, marzo del 2021

### INFORME

A : Lic. Virginia Coronado Conde, DIRECTORA DE LA CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS, FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE  
LA EDUCACIÓN.

DE : Sr. Lucio Walter Chuquimia Rada SECRETARIO GENERAL DE LA ASOCIACIÓN DEPTAL DE  
JUBILADOS DEL SISTEMA INTEGRAL DE PENSIONES DE LA PAZ (ASESOR DE TRABAJO  
DIRIGIDO)

REF. REPOSICIÓN DE INFORME FINAL ENSEIGNEMENT DU FLE À DES APPRENANTS  
RETRAITÉS DE L'ASSOCIATION DEPARTAMENTAL DE JUBILADOS DEL SISTEMA  
INTEGRAL DE PENSIONES DE LA PAZ

EGRESADA: SRA. RODE SILVIA MAMANI AVENDAÑO

---

Señora directora:

En cumplimiento a normas establecidas de la asociación presenta el siguiente informe en calidad de asesor de trabajo dirigido del tema **ENSEIGNEMENT DU FLE À DES APPRENANTS RETRAITÉS DE L'ASSOCIATION DEPARTAMENTAL DE JUBILADOS DEL SISTEMA INTEGRAL DE PENSIONES- LA PAZ** , realizado por la Sra. Rode Silvia Mamani Avendaño, egresada de la carrera de Lingüística e Idiomas de la facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés, realizado en instalaciones de la misma universidad, avenida **6 de Agosto edificio HOY # 2170** con la asistencia de jubilados pertenecientes a dicha asociación, desde febrero del 2017 hasta julio del 2017.

Los cursos se llevaron a cabo según lo programado, la profesora mostró gran interés y dedicación al momento de enseñar la materia de **francés nivel debutante** y así también los estudiantes se desarrollaron con facilidad y estuvieron muy interesados en la materia, en clase se realizaron varias actividades que facilitaron la participación de todos los estudiantes ( pequeños diálogos, canciones, juegos, proyección de video, etc. ) en ocasiones con el apoyo de equipos multimedia (computadora, parlante, data show) .



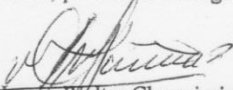
Tema: ENSEIGNEMENT DU FLE À DES APPRENANTS RETRAITÉS DE L'ASSOCIATION  
DEPARTAMENTAL DE JUBILADOS DEL SISTEMA INTEGRAL DE PENSIONES DE LA PAZ

Egresada: RODE SILVIA MAMANI AVENDAÑO

PARAMETRO DE EVALUACIÓN

PUNTUALIDAD	65
DESARROLLO DE LOS TEMAS	65
INTERÉS	65
<hr/>	
EVALUACIÓN DEL PRIMER BIMESTRE	65
NOTA FINAL PRIMER BIMESTRE	65/100 (sesenta y cinco sobre cien)

Es cuanto tengo a informar a su autoridad, para fines consiguientes.

  
Sr. Lucio Walter Chuquimia Rada  
Asesor de trabajo dirigido

La Paz, marzo del 2021

ANNEXE N ° 2

RETRAITÉS EN TRAIN DE TRAVAILLER DANS LA CLASSE.





ANNEXE N° 3

EXAMENS PARTIELS

Français I

Premier Partiel

Nom et

Prénom.....  
.....

Date .....

COMPREHENSION DE L'ORAL

(25 points)

1. Écoutez et mettez une croix sous l'image correspondante

10 points



A.



B.

1. Écoutez le dialogue 1 et répondez par vrai (V) ou faux (F) ou on ne sait pas

15 points

a. Elle s'appelle Ana Jospin

Vrai       Faux       On ne sait pas

b. Ana est étudiante

Vrai       Faux       On ne sait pas

c. Ana a un téléphone

Vrai       Faux       On ne sait pas

d. Elle habite à Barcelone

Vrai       Faux       On ne sait pas

e. Elle a une adresse email sur hotmail.com

Vrai       Faux       On ne sait pas

## COMPRÉHENSION DES ÉCRITS

(25 points)

10points

1. Complétez la fiche de Lola

Salut ! Moi, c'est Lola Bourmad,  
Je suis française mais je fais mes études  
A Montréal Canada. Je suis étudiant en cinéma,  
J'habite avec une amie,  
113 Avenue des Grands Lacs, je parle anglais,  
Français et un peu d'espagnol.

Nom .....
Prénom .....
Nationalité .....
Adresse .....
Études .....
Langues .....
.....

2. Qui parle ? Un homme (H) ou une femme (F) Cochez.

9 points

- |   | F                        | H                        |
|---|--------------------------|--------------------------|
| a. Bonjour, Je m'appelle Sandy, je suis turque, je travaille à Istanbul | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. Bonjour, je m'appelle Sumi, je suis japonaise, je suis professeur    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| c. Bonjour, je suis Dominique Brunot, je suis français                  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| d. Bonjour je suis étudiant j'habite à Cusco mais je suis bolivienne    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| e. Je suis sénégalais, je suis professeur d'économie à Dakar            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

3. Remettez ce dialogue dans l'ordre correct.

6 points

.....

- Ah, bonjour, François. Ça va ?
- Très bien merci.
- Allô ! Bonjour, Nicolas. C'est moi, François.
- Ça va bien, merci. Et toi ?

**PRODUCTION ÉCRITE**  
**(25 points)**

**1. Ecrivez les noms**



Un.....



Un.....



Une .....

**10 points**



Une.....



Une .....

**2. Faites parler ces personnes**

**15 points**



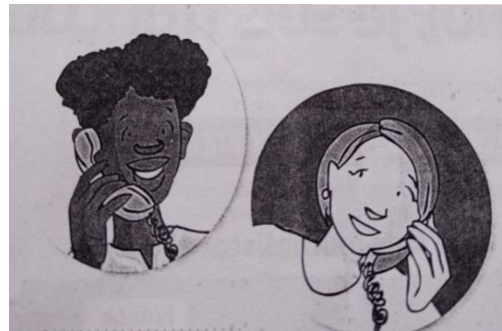
**a.** .....

.....

.....

.....

.....



**b.** .....

.....

.....

.....

.....



## **PRODUCTION ORALE**

**(25 points)**

### **Entretien dirigé**

Vous répondez aux questions de l'examineur sur vous-même

- Vous vous appelez comment ?
- Votre nom comment ça s'écrit ?
- Quelle est votre nationalité ?
- Quelle est votre profession ?
- Quelle est votre âge ?
- Vous habitez où ?

### **Echange d'information**

Vous posez de questions au professeur à propos des informations personnelles (Vous vous appelez comment ? Quelle est votre nationalité ? Etc.)

### **Dialogue simulé ou jeu de rôle**

Objectif : présenter quelqu'un

Vous êtes dans une conversation avec votre ami (le professeur) il vous demande à propos de votre famille vous lui présentez votre famille et vous lui demandez aussi à propos de la sienne.

# Grille d'évaluation de la production orale

## 1° partie- Entretien dirigé

Peut se présenter et parler de soi en répondant à des questions personnelles simples, lentement et Clairement formulés.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4	4,5	5
---	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---

## 2° partie-Echange d'informations

Peut poser des questions personnelles simples sur des sujets familiers et concrets et manifester le cas échéants qu'il/elle a compris la réponse.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4
---	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---

## 3° partie- Dialogue simulé

Peut demander ou donner quelque chose à quelqu'un, comprendre ou donner des instructions simples sur des sujets concrets de la vie quotidienne.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4
Peut établir un contact social de base en utilisant les formes de politesse les plus élémentaires.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3		

## Pour l'ensemble des 3 parties de l'épreuve

<b>Lexique (étendue)/correction lexicale</b> Peut utiliser un répertoire élémentaire de mots et D'expressions isolées relatifs à des situations concrètes.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3
<b>Morphosyntaxe/ correction grammaticale</b> Peut utiliser de façon limitée des structures très simples.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3
<b>Maîtrise du système phonologique</b> Peut prononcer de manière compréhensible un répertoire limité d'expressions mémorisées.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3



Français I

Deuxième Partiel

Nom et

Prénom.....  
.....

Date .....

**COMPRÉHENSION DE L'ORAL**

**(25 Points)**

**1. Ecoutez le dialogue et répondez par vrai (V) ou faux (F)**

**V**

**F**

**10 points**

- |  |                          |                          |
|--|--------------------------|--------------------------|
| a. Maxime va au cinéma                       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. Audrey va aussi au stade de France        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| c. Audrey n'aime pas David Guetta            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| d. Audrey et Maxime vont au concert ensemble | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| e. Maxime va au concert avec une amie        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| f. Audrey connaît l'amie de Maxime           | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

**2. Ecoutez puis répondez aux questions.**

**15 points**

- a. Est-ce que Julie est professeur ?  
.....
- b. Où habite Julie ?  
.....
- c. Qu'est-ce que Julie aime faire ?  
.....
- d. Est-ce que Chris est étudiant ?  
.....
- e. Qu'est ce que Chris n'aime pas ?  
.....

## COMPRÉHENSION DES ÉCRITS

(25 points)

1. Lisez le dialogue et répondez par vrai (V), faux (F) ou on ne sait pas

10 points

### Dans une galerie de photos

**Sarah Mallet:** Monsieur Ivanov, Monsieur Ivanov, s'il vous plaît!

Bonjour Sarah Mallet, journaliste pour le magazine Art plus.

Bravo C'est très beau. Mais...

Excusez-moi, vous êtes très jeune, non ? Vous avez quel âge ?

**Pierre Ivanov :** J'ai vingt-quatre ans

**Sarah Mallet :** Jeune et célèbre ! C'est magnifique !

Et mademoiselle... ? Elle fait des photos aussi ?

**Pierre Ivanov :** Oh pardon, JamilaHatami.

Non, elle n'est pas photographe, elle est peintre.

- a. Sarah Mallet a 21 ans.....
- b. Sarah Mallet fait des photos aussi.....
- c. Monsieur Ivanov est beau, jeune et célèbre.....
- d. JamilaHatami est jeune aussi.....
- e. JamilaHatami est peintre.....

2 Devinettes. Qui est-ce ?

15 points

**Professeur de français - Vicente Quispe –Evo Morales Ayma -Juan Carlos Arce - Felicidad Flores**

- a. Je suis grand et brun, je suis très célèbre, je suis président de la Bolivie.  
Qui suis-je ? .....
- b. Je suis retraité, je suis un étudiant de français et je suis brun et j'ai de lunettes.  
Qui suis- je ? .....
- c. Je suis jeune, j'enseigne français les mardis et les jeudis, j'ai les cheveux longs.  
Qui suis-je ? .....
- d. Je suis étudiante de français, je suis retraitée, je suis brune et j'ai les cheveux longs.  
Qui suis-je ? .....
- e. Je suis jeune, j'aime le football, je suis très connu comme le CONEJO ARCE.  
Qui suis-je ? .....

**GRAMMAIRE ET PRODUCTION ÉCRITE**  
**(25 points)**

**8 points**

**Conjuguez les verbes entre parenthèses**

- a. Allo, Pierre, je (aller).....au cinéma avec une amie ; tu (venir)..... Avec nous ? On (aller)..... voir un film de Clint Eastwood.
- b. Non, merci, Suzy, je n' (aimer) .....pas beaucoup Clint Eastwood ; je (préférer) .....les vieux films français ou américains.  
Tu (connaître) .....Jean Renoir ?
- c. Oui, oui, j' (aime) .....beaucoup Jean Renoir. J' (aimer) .....  
Aussi le peintre Auguste Renoir. C' (être) ..... un peintre très célèbre et nous (avoir) ..... Des tickets pour une exposition de Renoir au musée d'Orsay.

**Complétez avec un article défini (le, la, l', les) ou avec un article indéfini (un, une, des).**

**7 points**

- a. Tu connais..... Appartement de Pierre ? C'est ... ..grand appartement ; il est dans..... petite rue, .....Champollion.
- b. –Qui est-ce ? – C'est Paul ! C'est ..... ami canadien. C'est ..... ami de Samia.
- c. Paul a ..... yeux bleus et ..... cheveux blonds.
- d. Samia et Paul vont à ..... Université ensemble. Ils aiment ... photo, ils font ..... photos superbes.

**Trouvez la question.**

**10 points**

- a. .... ?  
- Il a 10 ans.
- b. .... ?  
- Il va à la plage.
- c. .... ?  
- C'est Hervé Dupré.
- d. .... ?  
- C'est un magazine.
- e. .... ?  
- Non, je ne connais pas Jean Renoir.

## **PRODUCTION ORALE**

**(25 points)**

### **Entretien dirigé**

Vous répondez aux questions de l'examineur à propos de vos loisirs

- Quels sont vos loisirs ?
- Qu'est-ce que vous faites le weekend ?
- Vous aimez le cinéma ?
- Quels films vous aimez ?
- Vous aimez le sport ?
- Quel sport est-ce que vous faites ?
- Qu'est-ce que vous aimez faire en général ?

### **Echange d'information**

Le professeur vous donne 3 photos de célébrités, vous posez des questions au professeur à propos de caractéristiques de la personne, l'objectif c'est deviner qui est la personne que le professeur a choisi au début.

### **Dialogue simulé ou jeu de rôle**

Objectif : proposer quelque chose

Vous appelez votre amie (le professeur) et vous lui proposez de faire quelque activité le soir.

# Grille d'évaluation de la production orale

## 1° partie- Entretien dirigé

Peut parler de ses loisirs en répondant à des questions personnelles simples, lentement et Clairement formulés.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4	4,5	5
---	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---

## 2° partie-Echange d'informations

Peut poser des questions personnelles simples et manifester le cas échéants qu'il/elle a compris la réponse.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4
--	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---

## 3° partie- Dialogue simulé

Peut demander ou donner quelque chose à quelqu'un, comprendre ou donner des instructions simples sur des sujets concrets de la vie quotidienne.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4
Peut établir un contact social de base en utilisant les formes de politesse les plus élémentaires.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3		

## Pour l'ensemble des 3 parties de l'épreuve

<b>Lexique (étendue)/correction lexicale</b> Peut utiliser un répertoire élémentaire de mots et D'expressions isolées relatifs à des situations concrètes.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3
<b>Morphosyntaxe/ correction grammaticale</b> Peut utiliser de façon limitée des structures très simples.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3
<b>Maîtrise du système phonologique</b> Peut prononcer de manière compréhensible un répertoire limité d'expressions mémorisées.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3

Français I

Troisième Partiel

Nom et

Prénom.....  
.....

Date .....

### COMPRÉHENSION DE L'ORAL

(25 points)

1. **Ecoutez et mettez une croix sous ce qui Florence et son amie prennent au supermarché.**

15 points

**Légumes :**

Des pommes de terre       Une salade       un épi de maïs

Une boîte d' haricots verts       une carotte

**Fruits :**

Un kilo de bananes       deux kilos d'oranges       des cerises

Un ananas       un melon

**Autres :**

Un paquet de café       un litre de lait       deux litres de lait

- Ecoutez le dialogue et complétez.**

10 points

- Alice voudrait un ..... je fais les courses.  
Qu'est-ce qu'il faut ..... ?
- Il faut des œufs, ....., ..... du beurre  
Un peu de .....

**COMPREHENSION DES ÉCRITS**  
(25 points)

1. Voici le menu du restaurant « Café Français ». Le chef fait les courses.  
Qu'est- ce qu'il achète ?

10 points

<b>CAFÉ FRANÇAIS</b>	<i>Faites des hypothèses.</i>
<b>MENU</b>	
<b>Entrées</b>	<input type="radio"/> de la salade <input type="radio"/> des bananes
Salade du jardin	<input type="radio"/> des kiwis <input type="radio"/> du lait
Œufs jambon, mayonnaise	<input type="radio"/> du beurre <input type="radio"/> du poulet
<b>Plats</b>	<input type="radio"/> de la farine <input type="radio"/> du sucre
Poulet à la moutarde avec des pommes de terre	<input type="radio"/> des pommes de terre
Gigot avec de frites	<input type="radio"/> de la mayonnaise <input type="radio"/> du café
Poisson au beurre avec des haricots verts	<input type="radio"/> des tomates <input type="radio"/> des croissants
<b>Desserts</b>	<input type="radio"/> du poisson <input type="radio"/> du chocolat
Fromage	<input type="radio"/> des œufs <input type="radio"/> des haricots verts
Gâteau au chocolat	<input type="radio"/> de l'ananas <input type="radio"/> du jambon
Salade de fruits	<input type="radio"/> de la moutarde

2. Lisez le dialogue.

**Je voulais aller rue Chateaubriand**

15 points

- *Bonjour, monsieur, je voudrais aller rue Chateaubriand, s'il vous plait. C'est tout près, non?*
- Alors... Nous sommes au métro George V. Allez tout droit sur l'avenue des Champs- Elysées en direction de l'Arc de Triomphe. Vous prenez la première rue droite rue Balzac. Passez la rue Lord Byron Allez tout droit et la rue Chateaubriand c'est là !
- *C'est loin ?*

- Ça dépend. En bus, c'est direct, il y a le bus 94
- *Et à pied ?*
- A pied c'est un peu loin.

- **Reliez les phrases**

Je voulais      °              ° ça dépend

C'est loin ?    °              ° la rue Lord Byron

Vous prenez °              ° tout droit

          Passez    °              ° la première rue à droite

          Allez     °              ° aller rue Chateaubriand



## GRAMMAIRE ET PRODUCTION ÉCRITE

(25 points)

1. Conjuguez les verbes être, avoir, aller, venir et faire comme dans l'exemple.

Exemple : *Qu'est-ce que je fais comme dessert ?*

10 points

- a. Vous ..... quel âge
- b. Je ..... au cinéma. Il y a un film de Tim Burton. Tu ..... avec moi ?
- c. Comme plat, tu ..... de la viande ou du poisson ?
- d. Vous ..... au supermarché ? Il faut acheter des fruits, des œufs et de la viande.
- e. Marion ..... Etudiante. Elle ..... Vingt ans.
- f. Je ..... Journaliste. Et vous, qu'est-ce que vous ..... ?

2. Vous êtes en vacances au Mali. Vous êtes au marché de Bamako, il y a de fruits du pays.

Vous avez seulement 640 francs CFA, imaginez et écrivez un dialogue entre un vendeur de fruits et vous.

15 points

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



## PRODUCTION ORALE

(25 points)

### Entretien dirigé

Le professeur montre à l'élève des images de plats et desserts. (Sajta de pollo, Chicharron, Pique macho, gâteau au chocolat, salade de fruits, etc.) Le professeur pose la question *qu'est-ce qu'il faut pour faire (un gâteau au chocolat) ?*

L'étudiant doit répondre en utilisant l'expression *il faut* et aussi doit utiliser le lexique des aliments et les articles partitifs.

Exemple : *pour faire un gâteau au chocolat il faut de la farine, du beurre des œufs du sucre et du chocolat.*

### Echange d'information

Le professeur montre à l'élève des images des objets et des personnes l'étudiant doit faire la question correspondante selon l'image *Qu'est-ce que c'est?* Ou *Qui est-ce?*

### Dialogue simulé ou jeu de rôle

Objectif : Acheter quelque chose

Vous êtes dans une petite épicerie. Vous faites les courses avec une liste. Vous demandez la quantité et le prix. Vous achetez Vous Payez. Le professeur joue le rôle du vendeur.

Café (2 paquets)

Orange ( 1 kilo)

Bananes (kilos)

Ananas (4)

Salade (2)

Pommes de terre (1 kilo)

# Grille d'évaluation de la production orale

## 1° partie- Entretien dirigé

Peut parler des ingrédients en répondant à des questions personnelles simples, lentement et Clairement formulés.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4	4,5	5
--	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---

## 2° partie-Echange d'informations

Peut poser des questions simples et manifester le cas échéants qu'il/elle a compris la réponse.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4
---	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---

## 3° partie- Dialogue simulé

Peut demander ou donner quelque chose à quelqu'un, comprendre ou donner des instructions simples sur des sujets concrets de la vie quotidienne.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4
Peut établir un contact social de base en utilisant les formes de politesse les plus élémentaires.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3		

## Pour l'ensemble des 3 parties de l'épreuve

<b>Lexique (étendue)/correction lexicale</b> Peut utiliser un répertoire élémentaire de mots et D'expressions isolées relatifs à des situations concrètes.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3
<b>Morphosyntaxe/ correction grammaticale</b> Peut utiliser de façon limitée des structures très simples.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3
<b>Maîtrise du système phonologique</b> Peut prononcer de manière compréhensible un répertoire limité d'expressions mémorisées.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3

Français I

Examen Final

Nom et

Prénom.....  
.....

Date .....

### COMPRÉHENSION DE L'ORAL

(25 points)

#### Exercice 1

Vous allez écouter 2 fois un document. Vous aurez 15 secondes de pause entre les 2 écoutes puis 15 secondes pour vérifier votre réponse. Lisez d'abord la question et regardez les photos avec leurs prénoms, cochez l'image correspondante.

Écoutez. Qui est-ce ? Leslie, Mady ou Marie ?



Leslie



Mady



Marie

#### Exercice 2

Vous allez écouter 2 fois un document. Vous aurez 15 secondes de pause entre les 2 écoutes puis 15 secondes pour vérifier votre réponse. Lisez d'abord la question.

Écoutez 2 fois et répondez.

En tout, c'est  
combien ?.....

## COMPREHENSION DES ÉCRITS

(25 points)

### Exercice 1

Complétez la fiche de Lola

Salut, moi c'est Lola Boumard. Je suis française mais je fais mes études à Montréal Canada.

Je suis étudiant en cinéma. J'habite avec une amie, Avenue des grands lacs au numéro 113.

Je parle anglais, français et un peu d'espagnol. J'ai 21 ans.

Nom: .....
Prénom: .....
Âge: .....
Nationalité: .....
Adresse: .....
Études : .....
Langues Parlées : .....

### Exercice 2

Lisez ce programme télé. Répondez ensuite par Vrai ou Faux.

Mardi 4 Juillet			
TF1	France 2	France 3	ARTE
20 h Journal 20 h Spiderman	20 h Journal 20 h 35 Secrets d'histoire Louis XIV	20 h Journal 20 h 35 Churchill	19 h Journal 20 h 50 la loi de mon pays (téléfilm)

Vous aimez les téléfilms fantastiques, vous allez sur TF1

- a. Vous préférez l'histoire, vous allez sur France 2 et sur ARTE
- b. Le journal est à 21 heures sur TF1, sur France 2, France 3, ARTE
- c. Vous préférez les téléfilms, vous allez sur France 2
- d. Vous adorez le sport, vous allez sur ARTE
- e. Vous aimez les films français, vous allez sur TF1

F	V

### Exercice 3

Lisez ce e-mail et répondez par vrai, faux ou on ne sait pas.

Salut, Hawa,  
Comment ça va à l'université?  
Moi, bof, bof je déteste les statistiques !  
Tu sais, dimanche, c'est mon anniversaire.  
Alors, on fait une fête le soir  
Vingt ans, ça se fête !  
Viens vers 21 h Apporte une petite bouteille,  
Et c'est tout : Le cadeau, c'est toi !  
Bisous  
Margot

- a. Margot invite Hawa pour son anniversaire .....
- b. Le frère de Margot s'appelle Fred .....
- c. Margot demande un gros cadeau .....
- d. La fête est dimanche soir, à 21h .....
- e. C'est l'anniversaire numéro vingt de Margot .....

## PRODUCTION ÉCRITE

(25 points)

### Exercice 1

Vous êtes à Genève. Complétez la fiche d'hôtel.

<b>Hôtel Saint-Gervais</b>	
<b>32, quai du Mont-Blanc – 1211 Genève</b>	
<b>Nom:</b>	.....
<b>Prénom:</b>	.....
<b>Âge:</b>	.....
<b>Nationalité:</b>	.....
<b>Adresse:</b>	.....
<b>Etudes:</b>	.....
<b>Langues parlées:</b>	.....

### Exercice 2

Regardez la photo de Carlos Mesa.

Donnez une description physique

Et imaginez sa personnalité, ses goûts.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



# Production orale

(25 points)

## Entretien dirigé

Vous répondez aux questions de l'examineur sur vous-même

- Vous vous appelez comment ?
- Votre nom comment ça s'écrit ?
- Quelle est votre nationalité ?
- Quelle est votre profession ?
- Quelle est votre âge ?
- Vous habitez où ?

## Echange d'information

Vous posez de questions au professeur à propos des informations personnelles (Vous vous appelez comment ? Quelle est votre nationalité ? Etc.)

## Dialogue simulé ou jeu de rôle

Objectif : donner son chemin

Un touriste (professeur) vous rencontre et vous demande le chemin pour aller du métro République à la rue Dupuis.

L'élève donne son chemin selon la carte suivant :





# Grille d'évaluation de la production orale

## 1° partie- Entretien dirigé

Peut se présenter et parler de soi en répondant à des questions personnelles simples, lentement et Clairement formulés.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4	4,5	5
---	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---

## 2° partie-Echange d'informations

Peut poser des questions personnelles simples sur des sujets familiers et concrets et manifester le cas échéants qu'il/elle a compris la réponse.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4
---	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---

## 3° partie- Dialogue simulé

Peut demander ou donner quelque chose à quelqu'un, comprendre ou donner des instructions simples sur des sujets concrets de la vie quotidienne.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4
Peut établir un contact social de base en utilisant les formes de politesse les plus élémentaires.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3		

## Pour l'ensemble des 3 parties de l'épreuve

<b>Lexique (étendue)/correction lexicale</b> Peut utiliser un répertoire élémentaire de mots et D'expressions isolées relatifs à des situations concrètes.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3
<b>Morphosyntaxe/ correction grammaticale</b> Peut utiliser de façon limitée des structures très simples.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3
<b>Maîtrise du système phonologique</b> Peut prononcer de manière compréhensible un répertoire limité d'expressions mémorisées.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3

## GRILLE D'EVALUATION DE LA PRODUCTION ECRITE

1. Des points par rubrique (on ne tiendra pas en compte ici l'orthographe, sauf si celle-ci gêne réellement la compréhension des informations données).

2.

<b>Respect de la consigne</b> Peut mettre en adéquation sa production avec la situation proposée. Peut respecter la consigne de longueur minimale indiquée.	0	0,5	1	1,5	2					
<b>Correction sociolinguistique</b> Peut utiliser les formes les plus élémentaires d'accueil et de la prise de congé. Peut choisir un registre de langue adapté au destinataire (tu /vous).	0	0,5	1	1,5	2					
<b>Capacité à informer et/ou à décrire</b> Peut écrire des phrases et des expressions simples sur soi même et à propos d'autres personnes (selon la consigne)	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4	
<b>Lexique/orthographe lexicale</b> Peut utiliser un répertoire élémentaire de mots et d'expressions relatifs à sa situation personnelle. Peut orthographier quelques mots du répertoire élémentaire.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3			
<b>Morphosyntaxe/orthographe grammaticale</b> Peut utiliser avec un contrôle limité des structures, des formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3			
<b>Cohérence et cohésion</b> Peut relier les mots avec des connecteurs très élémentaires tels que « et », « alors ».	0	0,5	1							

## ANNEXE N° 4

### TRANSCRIPTION DES AUDIOS DES EXAMENS PARTIELS ET FINAL.

Premier partiel

Exercice 1

Ecoutez et mettez une croix sous l'image correspondante.

- Bonjour monsieur.

-Bonjour madame

-Un croissant, s'il vous plait

Exercice 2

Est-ce que tu as une adresse e-mail ?

- Bonjour, Ana, tu vas bien ?
- Oui, et toi ?
- Est-ce que tu as un numéro de téléphone ?
- Oui, c'est 068258...ah non, désolée, c'est 0687581238
- Ok, merci et est-ce que tu as une adresse e-mail ?
- Ah oui, c'est [analopez@gmail.com](mailto:analopez@gmail.com), A-N-A-L-O-P-E-Z arobase G-M-A-I-L point C-O-M.
- Super, merci !
- De rien !

Deuxième partiel

Tu viens avec nous ?

Le téléphone sonne, un samedi après-midi. Maxime va au concert de David Guetta avec une amie. Il ne veut pas que ses amis le voient avec elle.

- Salut, Maxime, ça va ? C'est Audrey !
- Ah, salut, ça va et toi ?
- Bien. Qu'est-ce que tu fais ce soir ?
- Je vais à un concert au Stade de France. David Guetta tu connais ?
- Oui, bien sûr. Il est excellent ! Je vais aussi au concert avec Magalie, Laura, Chloé, Guillaume et Thomas. Tu viens avec nous ?

- Euh, non, je vais au concert avec une amie...
- Ah oui ? Avec qui ? Comment elle s'appelle ?
- Euh... A tout à l'heure !
- Hé ! On se retrouve où au Stade de France ?

#### SUR INTERNET

- Bonjour, Chris. Moi, c'est Julie. Je suis étudiante à Bordeaux.  
Et toi, qu'est-ce que tu fais ?
- Euh... Je suis étudiant aussi ; Qu'est-ce que tu aimes faire ?
- Alors... J'aime le cinéma, l'opéra, j'aime lire... Et toi ?
- Moi, Je n'aime pas beaucoup ça ! Je préfère le sport : le foot, la moto...
- Oh là là ! D'accord ! Au revoir !

#### Troisième partiel

Qu'est-ce qu'on prend ?-

Florence est chez son amie Zoé pour le week-end. Elles font les courses au supermarché.

- Qu'est-ce que on prend ?
- Alors... Il faut des légumes. Des pommes de terre, une salade, une boîte des haricots verts...
- Et des fruits ! On achète des bananes ?
- Bonne idée, les enfants adorent ça. Et des oranges. Elles sont superbes !
- C'est vrai ! Alors, un kilo de bananes, deux kilos d'oranges... et des cerises, hum, elles sont délicieuses... mais elles sont chères.
- C'est combien ?
- Huit euros cinquante le kilo...
- Ah, regarde, un ananas : un euro ! Ce n'est pas chère !
- Ah oui, seulement un euro, ce n'est pas cher. On achète 2 ananas... Ah, il faut aussi un paquet de café, un litre de lait... non, deux litres de lait.

Il faut de la farine, du beurre...

- Alice voudrait un gâteau, je fais les courses. Qu'est-ce qu'il faut acheter ?
- Il faut des œufs, du lait, de la farine, du beurre, un peu de sucre...

#### Examen final

Ecoutez. Qui est-ce ? Leslie, Mady ou Marie ?

- Elle ? C'est la nouvelle amie de Patrice, elle est très sympa, elle est grande, blonde, avec de cheveux longs et des yeux bleus, elle adore le sport, le football, le tennis.

Ecoutez deux fois et répondez.

- Bon, Alors... vous avez un ananas trois euros, les cerises c'est six euros, une salade à un euro, ah et les bananes aussi, deux kilos cinq euros. Et bien en tout... ça fait...

## ANNEXE N ° 5

### CORRIGES DES EXAMENS PARTIEL ET FINAL

#### Premier examen partiel

##### Compréhension de l'oral

1. A
2. a. faux, Ana Lopez. - 6 b. On ne sait pas. – e. Faux, gmail.com.

##### Compréhension des écrits

1. Nom : Boumard – Prénom : Lola – Âge : 21 ans – Nationalité : française – Adresse : 113, avenue des Grands Lacs, Montréal, Canada – Études : cinéma – Langues parlées : français, espagnol.
2. a. F – b. F – c. H – d. F – e. F.
3. c – a – b – d.

##### Production écrite

1. un croissant – un gâteau – une baguette – un café – une banane.

#### Deuxième examen partiel

##### Compréhension de l'oral

1. a. Faux, il va au concert de David Guetta. – b. Vrai. – c. Faux, elle le trouve excellent. – d. Faux, elle va au concert avec Magalie, Laura, Chloé, Guillaume et Thomas ; Maxime va au concert avec une amie. – e. Vrai – f. On ne sait pas.
2. a. Non, elle est étudiante. – b. À Bordeaux. – c. Elle aime le cinéma, l'opéra, lire. – d. Il est aussi étudiant. – e. Il n'aime pas lire.

##### Compréhension des écrits

1. a. On ne sait pas. – b. On ne sait pas. – c. Faux : il est jeune et célèbre. Beau on ne sait pas. – d. On ne sait pas. – e. Vrai.
2. a. Evo Morales Ayma – b. Vicente Quispe – c. Professeur de français. – d. Felicidad Flores – e. Juan Carlos Arce

##### Grammaire et production écrite

1. a. vais, viens, va – b. aime, préfère, connais – c. aime, aime, est, avons.
2. a. l', un, une, la. – b. un, l' – c. les, les. – d. l', la, des.
3. a. Il a quel âge ? – b. Où il va ? – c. Qui est-ce ? – d. Qu'est-ce que c'est ? – e. Tu connais / Vous connaissez Jean Renoir ?

### Troisième examen partiel

#### Compréhension de l'oral

1. Des pommes de terre, une salade, une boîte des haricots verts, un kilo de bananes, deux kilos d'orange, deux ananas, un paquet de café, deux litres de lait.
2. – gâteau - acheter – du lait - de la farine – sucre.

#### Compréhension des écrits

1. Tout sauf des tomates, du café, des croissants.
2. Je voudrais aller...rue Chateaubriand – C'est loin ?...Ça dépend – Vous prenez...la première rue à droite – Passez... la rue Lord Byron – Allez... tout droit.

#### Grammaire et production écrite

1. A. avez – b. vais, viens – c. fais – d. allez – e. est, a – f. suis, faites ?

### Examen final

#### Compréhension de l'oral

1. C'est Marie.
2. – un ananas, 3 euros + des cerises, 6 euros + une salade, 1 euro + des bananes, 5 euros - **en tout 15 euros.**

#### Compréhension des écrits

1. Nom : Boumard – Prénom : Lola – Âge : 21 ans – Nationalité : française – Adresse : 113, avenue des Grands Lacs, Montréal, Canada – Études : cinéma – Langues parlées : français, espagnol.
2. a. Vrai – b. Vrai – c. Faux – d. Faux – e. Faux – f. Faux.
3. a. Vrai – b. On ne sait pas – c. Faux – d. Vrai – e. Vrai.

